Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Vorwort: 8 Seiten

Rituelle Gebete zur Spendung von drei der heiligen sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien

Titel	Teil 5 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Rituelle Gebete zur Spendung von drei der heiligen sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien 1. Taufe 2. Myronölsalbung 3. Eheschließung
Übersetzung	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster 35647 Waldsolms-Kröffelbach / Deutschland Tel.: 0049 - 6085 - 2317 Fax: 0049 - 6085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://stmina.info/ http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012-2215-2856 & 002 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Juli 2015
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-16-2

Quellenhinweis:

- „Salauat Al-Khadamat fi Alkanisa Al-Keptia Al-Orthodoxia“, Maktabet Al-Mahabba, Kairo, 2010, 351 S.
- „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
- Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
- http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁϥ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣⲓⲏ̅

Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael, Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)

Inhaltsverzeichnis

0. Vorwort VII

0.1 Vorwort – Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher VII

1. Das heilige Sakrament der Taufe 1

1.1. Absolution für die Mutter nach der Geburt eines Kindes 2

1.2. Der Vorbereitungsritus der Taufbewerber, die Widersagungen gegen Satan und die Taufe 4

1.2.1. Absolutionsgebet über der Mutter des Kindes 4
1.2.2. Katechumenengebet 4
1.2.3. Gebet über dem Öl der Katechumenen 6
1.2.4. Kleidung der Taufbewerber ablegen und sie mit Öl der Freude salben 8
1.2.5. Die Widersagungen des Satans 14
1.2.6. Die Salbung der Taufbewerber mit dem Galilaonöl 18

1.3. Die Weihe des Taufwassers 22

1.3.1. Gießen des Öls (Nr. 1) der Freude ins Taufbecken 22
1.3.2. Eleison iemas 24
1.3.3. Vater unser im Himmel 24
1.3.4. Danksagungsgebet 26
1.3.5. „Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Abschluss der Fürbitten 32
1.3.6. Paulusbrief (Tit 2, 11 – 15 und 3, 1 - 7) 34
1.3.7. Katholikon (1.Joh 5, 5 - 13) 36
1.3.8. „Ⲕ̀ϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Abschluss der Einleitung der Apostelgeschichte 36
1.3.9. Apostelgeschichte (Apg 8, 26 - 39) 38
1.3.10. Das Dreimalheilig (Trishagion) 40
1.3.11. Das Evangeliumsgebet 42
1.3.12. Das Evangelium (Joh 3, 1 - 21) 46
1.3.13. „Ⲩⲁⲣⲟⲩϭⲁϥϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Bischofs 46
1.3.14. Das Gebet zur Handauflegung 52
1.3.15. Gebet für den Frieden 54
1.3.16. Gebet für die Väter 58
1.3.17. Gebet für die Versammlungen 64
1.3.18. Das Glaubensbekenntnis 70
1.3.19. Gießen des Galilaonöls (Nr. 2) 74
1.3.20. Würdig und Recht 80
1.3.21. Aspasmus Wates 82
1.3.22. Heilig, heilig, heilig 84
1.3.23. Gießen des heiligen Myronöls (Nr. 3) 88
1.3.24. Die Taufe „selbst“ 90
1.3.25. Psalm 150 (Einheitsübersetzung) 92

2. Das Sakrament der heiligen Myronsalbung / Chrisam / Firmung 96

2.1 Der Ritus der Myronsalbung 96

2.1.1 Ein Gebet über dem Myronöl 96
2.1.2 Das Hauchen des Heiligen Geistes 100
2.1.3 Ein Gebet nach der heiligen Kommunion 106

2.2 Gebet vor dem Ablassen des Wassers 108

2.3 Abschluss der Gebete 110

2.3.1 Abschlusshymne 110
2.3.2 Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs 112
2.3.3 Der Abschlusssegen 114

2.4 Gebet zur Waschung für Kinder vor der Taufe („Badewannengebet“) 120
2.4.1 Paulusbrief (Hebr 1, 5 - 12) 120
2.4.2 Evangelium (Joh 1, 14 - 18) 122

3. Das Sakrament der Eheschließung 126

3.1 Die Verlobung (Al-Khotuba) 126
3.1.1 Das Bittgebet „O wahrer Herr, Wort Gottes“ 128

3.2 Das Gebet zur heiligen Krönung (El-Iklil) 132
3.2.1 Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “ 132
3.2.2 Segnung des Brautpaares 134
3.2.3 Das Gebet über den Gewändern 138
3.2.4 Paulusbrief (Eph 5, 22 – 33 und 6, 1 - 3) 142
3.2.5 Die Hymne „Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ 144
3.2.6 Das Evangelium (Mt 19, 1 - 6) 146
3.2.7 Die Litaneien 148
3.2.8 Das erste Gebet zur Eheschließung „O ewiger Gott“ 150
3.2.9 Das zweite Gebet zur Eheschließung „Vater, unser Gott“ 152
3.2.10 Das dritte Gebet zur Eheschließung „Herr, unser Gott“ 154
3.2.11 Gebet der Unterwerfung „Neige zu uns dein Ohr und erhöre uns“ 156
3.2.12 Gebet über dem Öl vor dem Salben des Brautpaares 156
3.2.13 Gebet über den Eheringen, nach der Ölsalbung 160
3.2.14 Segnung der Kronen 160
3.2.15 Segnung des Bräutigams und der Braut 166
3.2.16 Die Übergabe des Brautpaares 168
3.2.17 Die Gebote ans Brautpaar 170
3.2.18 Das finale Segensgebet 174
3.2.19 Gegrüßt sei Maria, die Königin 176

3.3 Das Gebet zur zweiten Eheschließung für Verwitwete 180
3.3.1 Paulusbrief (Hebr 13, 1 - 6) 180
3.3.2 Optionale Lesung - Paulusbrief (1.Kor 7, 7 - 9) 180
3.3.3 Das Evangelium (Joh 3, 27 - 29) 182
3.3.4 Gebote an das Brautpaar 184

4. Gebet zum Segnen neuer Häuser 188

4.1 Das erste Bittgebet 188

4.2 Das zweite Bittgebet 190

4.3 Paulusbrief (Röm 8, 14 - 21) 194

4.4 Das Evangelium (Lk 19, 1 - 10) 194

4.5 Das zweite Bittgebet „Herr, unser Gott“ 196

4.6 Das Abschluss- Bittgebet „O Herr, unser Gott“ 198

5. Das Quellenverzeichnis 200

0. Vorwort

0.1 Vorwort – Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.
Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- Die 16 Liturgiebücher
- Die 5 Teile des Katameros
- Die 3 Teile des Pascha

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptischen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya
3. **Teil 3**: Die jährliche Psalmodia
4. **Teil 4**: Der Diakondienst
5. **Teil 5: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche**
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptischen Kalenders
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptischen Kalenders
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodia
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphoanrium (Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihungen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15**: Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16**: Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage, die Festtage: Verkündigung, Weihnachten und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptischen Kalender
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptischen Kalender
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor Ostern
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach Ostern bis Pfingsten

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Auferstehungsfest

Der hiermit vorgelegte **fünfte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Gebete zur Spendung von drei der heiligen sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche. Das vollständige Buch ist online kostenlos verfügbar.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Übersetzungen
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften[1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der Septuaginta Deutsch entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testments ins Altgriechische in Alexadrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

Dieses Buch ist eine Sammlung der rituellen Gebete, die die koptisch-orthodoxe Kirche bei den jeweiligen Anlässen verwendet. In den Sakramenten wird die Mutterschaft der Kirche und ihre aufrichtige Sorge um die Gläubigen sichtbar. Die Kirche ist eine gute Mutter, die ein Kind am siebten Tag nach der Geburt im Gebet der Waschung in ihre Fürsorge nimmt, sie schenkt ihm die Wiedergeburt im Wasser und Geist in der Taufe, damit es vorbereitet wird, Tempel des Heiligen Geistes im Sakrament der Myronsalbung zu werden.

So wird es ernährt und wächst im Schoß der Kirche. Wenn es krank wird, bringt die Kirche ihm Heilung mit der Krankensalbung. Wenn Gott es zur Heirat ruft, segnet sie diesen Ruf von der Verlobung bis zur Eheschließung. Die Mutter Kirche sorgt für ihr Kind das ganze Leben lang, bis sie es mit dem Trauergebet der triumphierenden Kirche zuführt. Sie vergißt auch seine Familie nicht. Sie gibt ihr Beistand bei jeder Gelegenheit.

Der Geist der Kirche wird in diesen Gebeten sichtbar. Die Lesungen der Kirche sind mit göttlicher Weisheit ausgewählt, die Gebete mit Erleuchtung durch den Heiligen Geist geschaffen. Die Spiritualität dieser Gebete wird besonders dann offenbar, wenn sie der Priester und der Diakon mit großer Demut und Andacht beten und das Volk mit Geist und Herz teilnimmt.
Möge der Herr diese demütige Anstrengung segnen und zur Ehre seines Namens annehmen! Geheiligt sei er in seiner Kirche in Ewigkeit! Amen.

---

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)

❖ 1. Das heilige Sakrament der Taufe ❖

„Jesus antwortete: Amen, amen, ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5).

❖ 1.1. Absolution für die Mutter nach der Geburt eines Kindes ❖

Die vollständigen Gebete „der Absolution für die Mutter des Neugeborenen“ finden Sie im vollständigen Buch der Sakramente.

- ***Die Zeremonie beginnt mit dem Absolutionsgebet für die Mutter am Tag ihrer Reinigung, durch die sie das Recht erhält, nach einer Geburt die Kirche wieder zu betreten.***
- ***Nach der Geburt eines Knaben kommt sie nach 40 Tagen zum Priester.***
- ***Nach der Geburt eines Mädchens kommt sie nach 80 Tagen zum Priester.***

- ***Der Priester beginnt mit diesem Gebet: „Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 24).***
- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 26).***
- ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***
- ***Das Volk singt den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ” (Seite 32).***
- ***Es folgen die Lesung des Paulusbriefes, Trishagion, das Evangeliumsgebet, das Evangelium, die drei kleinen Gebete, anschließend betet der Priester das folgende Gebet:***

P O Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Schatz des Lichts, Schöpfer, Beherrscher aller Krankheiten, Heiler aller durch Bekehrung in Übereinstimmung, der alles geschmückt hat durch das Gesetz seiner Liebe, durch die Vorsehung seines Wortes, seinem einzigen Sohn, der im Fleisch erschien von der reinen Mutter Gottes, Jungfrau zu jeder Zeit, und dem Heiligen Geist, dem Heiler, Arzt unserer Natur, unserem Führer zu deiner wahren Erkenntnis, auf dass wir Erlösung erlangen durch die Ermahnung deiner heiligen Evangelien! Wir bitten für den Mann, den du geschaffen, und die Frau, die du zu seiner Hilfe gemacht hast in einer deinen Gesetzen entsprechenden Verbindung. Du hast die Frucht, die unter deinem Gebot geboren wurde, gesegnet, die Frucht, die deinem Bild und Beispiel gleicht. Du hast die Ordnung der Natur gegeben und weiterzubestehen, dass alles nach seiner Natur sich fortpflanzt. Du hast die Welt und alles, was in ihr ist, durch deine Heiligen und die Erben des Himmelreiches geschmückt. Dafür hast du unsere Natur gereinigt und befreit, durch Vereinigung mit deiner Person in sakramentaler Gemeinschaft.
(Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, sieh auf diese deine Dienerin ***(Name der Mutter)***, damit dein heiliger Geist sich in ihrem Herzen erneuere; heile sie von ihren Makeln, damit ihre Seele, ihr Leib und Geist sich erneuern. Befreie sie von jeder Schuld und all ihren alten Werken. Vergib ihr alle ihre Sünden).

(Still) durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, ...

- ***Anschließend salbt der Priester die Frau mit Öl, dann betritt sie die Kirche und nimmt an der Kommunion teil.***

❖ تحليل المرأة - يَقُولُ الكاهن هذه الطلبة عَلَى أم الطفل ❖

- ❖ الصلاة الكاملة لتحليل أم الطفل (انظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار).
- ❖ يُصَلِّي الكاهن "إليسون ايماس" (صفحة 25).
- ❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
- ❖ ويُصَلِّي الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 27). ويرفع البُخُور.
- ❖ يُرَتِّم الشعب ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 33).
- ❖ يُقرأ البولس، الثلاثة تقديسات، أوشية الإنجيل، الإنجيل، الثلاثة أواشي الصغار، ثم الصلاة التالية:

ك أيُّها الرَّبُّ ضَابِطَ الْكُلّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، كنز النُور، الخَالق المُخضع جَمْيع الأمْرَاض، المُصلح الجَمْيع بتوبة الاتِّفاق. الَّذِي زيَّن كُلَّ شيء بناموس محبته، بتدبير كلمته، ابنه الوَحِيد الَّذِي ظهر لنا بالجَسَد مِنْ والدة الإلَهِ الطَّاهرة العَذْرَاء كلِّ حِينٍ القدِّيسَة مَرْيَمَ، وَالرُّوحُ الْقُدُسِ المُشفِي، طبيب طبيعتنا ومُرشدنا إِلَى معرفتك الحقيقية، لِكيْ نَخْلُصُ مِنْ قِبِل انذار أناجيلك المُقَدَّسَة مِنْ أجل الإِنْسَانِ الَّذِي صنعته وفعل المرأة الَّتِي أخرجتها منه مُعِينه له، كشَركة الزَّوَاج الشَرعي وبَارَكْتَ ثمرةَ الولادة النَاموسية المُساوية لصورتك ومثالك.

وجَعَلت نظام الطبيعة سارياً بتناسل الزرع، وزيَّنت العالم وَكُلَّ ما فيه بواسطة كَافَّة قدِّيسيك ونسل مَلَكُوتُ السَّمَوَات. مِنْ أجل هَذَا يَارَبُّ طَهَّرْتَ طبيعتنا وعتقتنا بالاتِّحاد فِي شخصك فِي شركة سرية.

(نَسْأَلُ ونَطْلُبُ منك يا مُحِبَّ البَشَر لِكيْ تتطلّع عَلَى أمتك *(فلانه)* حتى يتجدَّد رُوح قُدسكَ فِي أحشائها. طهّرها مِنْ أدناسها لتتجدَّد نفسها وجَسَدها وروحها. اعتقها مِنْ كُلِّ إِثْمٍ ومِنْ جَمْيع أعمالها القديمة غُفْرَاناً لجَمْيع آثامها).

(سرا) بالنِّعْمَة والرأفة ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا . هَذَا الَّذِي ....ألخ

- ❖ ويدهن الكاهن المرأة بالزيت الساذج، ثُمَّ تدخل الكَنِيسَة وتتناول مِنْ الأسرار المُقَدَّسَة.

1.2. Der Vorbereitungsritus der Taufbewerber, die Widersagungen gegen Satan und die Taufe

1.2.1. Absolutionsgebet über der Mutter des Kindes

❖ ***Der Priester betet das folgende Absolutionsgebet über der Mutter des Kindes:***

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Zeiten, der du in deinen Gesetzen deinem Diener Mose befohlen und die Einzelheiten für die Reinigungpflichten der Frauen, die niedergekommen sind, erklärt hast: dass sie für einige Tage deine Heiligtümer nicht berühren dürfen, wie du es für sie vorgeschrieben hast, sondern du hast sie bewahrt, damit sie erlöst werden.
Deshalb bitten wir dich und erflehen deine Güte, o Herr, um deine Gnade für deine Magd, die dein Gesetz eingehalten und deine Gebote erfüllt hat. Sie wünscht, in dein Heiligtum einzutreten und vor deinem Altar niederzufallen voller Verlangen, an deinem lebensspendenden Sakrament teilzunehmen.
Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, segne deine Dienerin und erlöse sie, reinige sie von jedem Makel, der deinem Heiligtum fremd ist, damit sie der Teilnahme an deinen heiligen Mysterien würdig wird, ohne der Verurteilung anheimzufallen.
So segne und heilige auch, o unser Herr, dieses Kind, das von ihr geboren wurde. Lass es werden und gedeihen, damit es volle Reife erlange und nach deinem heiligen Willen wachse. Mache es fest in deinem orthodoxen Glauben, deiner Hoffnung und deiner Liebe. Durch deinen einzigen Sohn, Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

1.2.2. Katechumenengebet

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener, die Katechumenen, die deine Ermahnung gehört haben, erbarme dich ihrer.

D Betet für die Katechumenen unseres Volks, damit Christus, unser Herr, sie der heiligen Taufe würdig macht, und vergib uns unsere Sünden.

V Herr erbarme dich.

❖ اعداد المُتقدم للمَعْمُوديَّة المُقَدَّسَة و جحد الشيطان والعماد ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن هَذَا التحليل عَلَى أم الطفل*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلّ. خَالقُ الدُهور، الَّذِي أمرَ عبده مُوسَى فِي النَّاموس، وعرَّفه حُدود الطهارة الواجبة عَلَى كُلِّ النِسَاء الَّلواتي يلدن، أَنْ يلبثن أَيَّاما قلائل كما رَسَمت لهُنَّ لِكيْ لا يمسسنَ شَيئَاً مِنْ قُدسِك، بَلْ حْفَظْتهن ليَخلُصنَ. كذلك أَيْضاً يا سَيِّدنا نَطْلُبُ ونتَضَرّع إِلَى صَلَاحِكَ عن أمتك، هذه الَّتِي حْفَظْت ناموسك، وأكملت وَصَايَاك، وأشتهت أَنْ تدخل إِلَى موضع قُدسك، وتسجد أمام هيكلك مُشتاقة إِلَى التناول مِنْ أسرارك الْمُحِيية.

(نَسْألُ ونَطْلُبُ إليْكَ أيُّها الصَّالِح مُحِبَّ البَشَر: بَارِكْ عبدتك وحاللها وطهّرها مِنْ كُلِّ نجاسة غريبة مِنْ طُهرك. ولتستحق شركة أسرارك المُقَدَّسَة بغير وقوع فِي دينونة). هكذا أَيْضاً يا سَيِّدنا هَذَا الطفل المولود منها باركه وقدّسه، وائت به إِلَى حد القامة والبلوغ، ولينمو كمشيئتك الطاهرة. ثبّته فِي ايمانك الأُرْثُوذُكسِي ورجائك ومحبّتك، بابنك الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإِكْرَام والعزّة والسّجُود.....ألخ

❖ *ثُمَّ يَقُولُ الكاهن أوشِيَّة الموعوظين للمعتمدين*

❖ أوشِيَّة الموعوظين ❖

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ أبو رَبِّنَا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر، عبيدك الموعوظين الَّذِينَ وُعظُوا ارْحَمْهُمْ.

د اطلبوا عن مَوعُوظي شعبنا لِكيْ يجْعَلهُمْ الْمَسِيحِ إلهُنا مُسْتَحقِّين العماد المُقدَّس، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

P Mache sie fest im Glauben an dich. Alle Reste von Götzendienst reiße aus ihren Herzen. Dein Gesetz, deine Furcht, deine Gebote, deinen Anspruch, deine heiligen Befehle mache fest in ihren Herzen. Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen, und sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Vergebung ihrer Sünden würdig werden. Bereite sie zum Altar des Heiligen Geistes durch die Gnade und die Barmherzigkeit deines einzigen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Betet Pros ew-exas-thie. Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ

P Meister, Herr Jesus Christus, der den Himmel neigte und auf die Erde herabgekommen ist. Der, dessen Sprache Felsen mit größerer Kraft zerstört als das Schwert. Vor dem die Wasser zittern und zurückweichen: Heile diese Kinder, die zur Ermahnung schreiten, enthülle ihnen den Weg, den sie gehen müssen. Ermahne sie in der Gnade deines Heiligen Geistes, damit sie in der makellosen Gabe deines Heiligen Geistes sein werden. Schenke ihnen Vergebung ihrer Sünden. Schenke ihnen in deiner Gnade, dass sie die Heilung von der vernichtenden Sünde erkennen, dass sie der heiligen Taufe, der Wiedergeburt, würdig werden und die Waschung der Taufe annehmen, die durch deinen Heiligen Geist ohne Makel ist. Mit reinen Blicken sollen sie auf die feststehenden Erkenntnisse schauen und dich, o Gott, verherrlichen, denn dein ist die Herrlichkeit, mit deinem guten Vater und deinem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

D Betet Pros ew-exas-thie. Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ

❖ 1.2.3. Gebet über dem Öl der Katechumenen ❖

❖ ***Der Priester faßt die Flasche mit dem Öl der Katechumenen und spricht:***

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, ein einziger, wahrer Gott, und dein einziger Sohn Jesus Christus, unser Herr, und der Heilige Geist. Sieh auf dein Geschöpf - das Öl - und gib ihm, das Werk des Satans, seinen Zauber und jeglichen Götzendienst zu lösen.

ك ثبّتهُمْ فِي الإيمان بك وَكُلَّ بقايا عبادة الأوثان انزعها مِنْ قلوبهم. ناموسك، خَوْفِك، وَصَايَاك، حُقُوقَك، أوامرك المُقَدَّسَة ثبّتها فِي قلوبهم. امنحهُمْ أَنْ يعرفوا ثبات الْكَلاَمَ الَّذِي وُعظوا به. وفِي الزّمن المحدَّد فليستحقّوا حميم الميلاد الجديد لغُفْرَان خطاياهُمْ. أعدَّهُمْ هيكلاً لرُوحِكَ القُدُّوسِ،

(سرا) بالنِّعْمَة والرأفة ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا . هَذَا الَّذِي .....إلخ.

د صَلُّوا. *Sallu.*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي طأطأ السَّمَوَاتَ ونزلَ إِلَى الأَرْضِ. الَّذِي يُحطِّم كَلامُه الصُخُور أكثر مِنْ السِيوف، الَّذِي أرتعدت منه المياه ورجعت إِلَى خلف، اشف هؤلاء الأطفال الدَاخِلِين ليُوعظوا. اكشف لهُمْ الطريق الَّذِي ينبغي أَنْ يسلكوا فيه. عظهُمْ بنِعْمَة رُوحِكَ القُدُّوسِ ليكونوا فِي الموهبة غير الفاسدة الَّتِي لرُوحِكَ القُدُّوسِ. أنْعمْ عليهُمْ بغُفْرَان خطاياهُمْ. وامنحهُمْ بنعمتك أَنْ يُدركوا الشفاء مِنْ الخطيئة المُهلكة. ويستحقُّوا العماد الطّاهر الَّذِي للميلاد الجديد. وينالوا حميم العماد الَّذِي بغير عيب بروح قُدسِكَ. وينظروا نَظَرَاً طاهراً إِلَى الفهم الثابت. ويُمجّدوك يا الله. لأن لك المَجْد مَعَ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوح الْقُدُسِ إِلَى الْأَبَدِ، آمين.

د صَلُّوا. *Sallu.*

❖	صلاة علي دهن الموعوظين	❖

❖ *يمسك الكاهن قارورة الزيت الساذج ويُصَلِّي عليها قَائلاً*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ ضَابِطَ الْكُلِّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونتَضَرّع إِلَى صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر، الوَاحِد الوَحِيد الإِلهُ الحقيقي، وابنك الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، وَالرُّوحُ الْقُدُسِ، لِكيْ تنظر إِلَى جُبلتك – هَذَا الزيت – وتجْعَله أَنْ يحل أعمال الشياطين وسحرهُمْ وَكُلَّ عبادة الأوثان .

P Wandle es zu Salböl und Ermahnung, damit es die Seele gläubig macht durch Christus Jesus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Betet Pros ew-exas-thie. Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ

❖ ***Der Priester spricht ein weiteres Gebet über dem Öl***

P Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, dein Einziggeborener, das Wort, der zur Zeit des Pontius Pilatus für uns gekreuzigt wurde und das gute Bekenntnis ablegte. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, sende deine heilige Kraft auf dieses Öl herab, damit es ein Öl der Ermahnung werde, das alle Werke des Gegners und jeden Zauber, jedes Hexenwerk und allen Götzendienst vernichtet und alles Böse zurückweist. Durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, denn dein ist das Reich und die Herrlichkeit mit dem Heiligen Geist in Ewigkeit. Amen.

❖ 1.2.4. Kleidung der Taufbewerber ablegen und sie mit Öl der Freude salben ❖

❖ ***Jetzt betrachtet der Priester die Täuflinge und bittet sie, die Kleidung abzulegen, auch allen Schmuck. Er nimmt das Öl und salbt zunächst die Knaben, dann die Mädchen und spricht:***

P Ich salbe dich ***(..)***, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Öl der Ermahnung für ***(..)*** in der Kirche Gottes, der einen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen.

❖ ***Dann salbt er das Herz, die Hände, den Rücken und spricht:***

P Dieses Öl breche jeden Widerstand des Feindes. Amen.

D Darum bitten wir dich, o Herr.

P Gesegnet sei unser König, Herr allmächtiger Gott, gepriesen sei dein einziger Sohn Jesus Christus, unser Herr, durch den du alle Heiden gerufen hast aus der Finsternis in das wunderbare Licht der Wahrheit und vom Irrtum und der Nichtigkeit der Götzen zur Erkenntnis der Wahrheit gebracht hast.

D Betet Pros ew-exas-thie. Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ

ك وانقله ليكون زيت مَسحَة ومَوعظَة لِكيْ يجْعَل النفس مُؤمنَة بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا. *(سرا)* هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإكْرَام والعزّة والسّجُود.....ألخ

د صَلُّوا. *Sallu.*

❖ *يَقُولُ الكاهن صلاة أخرى عَلَى الزيت الساذج*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَحِيدك الكَلِمَةُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا عَلَى عهد بيلاطُس البُنطى واعترف الإعتراف الحسن. نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر: ارْسِلْ قوتك المُقَدَّسَة عَلَى هَذَا الزيت، ليصير دهن موعظة يُبطل كُلَّ أفعال المُضاد، وَكُلَّ سحر وَكُلَّ تعزيم، كُلَّ عبادة الاوثان. ويرد إِلَى خلف كُلِّ شيء ردىء. بابنك الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لك المَجْد والعزّة مَعَهُ ومع اَلرُّوح الْقُدُسِ إِلَى اَلْأَبَدِ، آمين.

❖	رشم طالبي الاعتماد بزيت	❖

❖ *هنا يفحص الكاهن الأطفال، ويأمر بخلع كُلَّ شيء مِنْ آذانهم وأرجلهم وأياديهم. ثُمَّ يأخذ وعاء الزيت ويرشم الأطفال الذكور أوَّلاً ثُمَّ الإناث قَائلاً:*

ك أدهنك يا *(..)* باسْمِ الآبِ والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلهُ الوَاحِد.
زيت عظة *(الفلان)* فِي كنيسة الله المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة، آمين.

❖ *ثُمَّ يدهن قلبه ويديه وظهره قَائلاً:*

ك هَذَا الزيت يُبطل كُلَّ مُقاومة المُضاد، آمين.

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك تبَارَكْتَ يا ملكنا ضَابِطَ الْكُلّ. مُبَارَك هُوَ ابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله دعوت كُلَّ الأُمَم مِنْ الظُلمَة إِلَى النُور الحقيقي العَجيب. ومِنْ الضلالة وأباطيل الأوثان إِلَى معرفة الحق.

د صَلُّوا. *Sallu.*

P Du hast diese deine Diener in deinem heiligen, gepriesenen Namen gerufen. Schreib ihre Namen in dein Buch und zähle sie zu deinem Volk und denen, die dich fürchten. Bitte gewähre ihnen, dass sie im Glauben wachsen und Vergebung ihrer Sünden erlangen. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes, mit deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn Jesus Christus,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Darum bitten wir dich, o Herr.

❖ ***Der Priester fragt nach den Namen der Täuflinge und betet:***

P Wiederum lasst uns zu Gott beten, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, für deine Diener, deren Namen aufgezählt wurden und die mit deiner Gnade zum Glauben gelangt sind. Mache sie bereit, die Gnade zu gewinnen, deretwegen sie hervorgetreten sind, um von der Sünde der Welt gereinigt und befreit zu werden, von der Sklaverei der Verderbnis, weil die Macht der Barmherzigkeit in deiner Hand ist, o allmächtiger Herr, unser Gott.

D Betet für die, deren Namen aufgezählt wurden, dass der Herr sie der heiligen Taufe zur Vergebung ihrer Sünden würdig macht.

V Herr, erbarme dich.

P Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, sei deinen Dienern, deren Namen aufgezählt wurden, gnädig. Mache sie der Gnade würdig, deretwegen sie hervorgetreten sind, damit sie von deinem Heiligen Geist empfangen und erfüllt werden mit deiner göttlichen Kraft und deinem einzigen Sohn, unserem Herrn Jesus Christus, ähnlich und eins mit ihm werden. Schenke ihnen reinen Verstand und tugendsames Denken. Gewähre deinen Dienern, dass sie durch die Gnade deines Heiligen Geistes geschützt werden. Führe sie zur Hoffnung deiner ewigen Güte. Mit deinem einzigen Sohn, Jesus Christus, unserem Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Man kniet nieder.***

D Wir bitten dich o Herr!

ك أَنْتَ دَعوتَ عبيدك هؤلاء باسْمِكَ القُدُّوسِ المُبَارَك. اكتب أسماؤهُمْ فِي كتَابك واحسبهُمْ مَعَ شَعْبِكَ وخائفيك. تَفَضَّلْ أَنْ تُنعم عليهُمْ بالنُمو فِي الإيمان وغُفْرَان الَخَطايَا. أعدَّهُمْ هيكلاً لرُوحِكَ القُدُّوسِ بابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

(سرا) بالنِّعْمَة والرأفة ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا. هَذَا الَّذِي .....إلخ.

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

❖ *يسأل الكاهن عن اسْماء المعتمدين ويُصَلِّي قَائلاً:*

ش وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنْ أجل عبيدك الَّذِينَ قُدِّمَت أسماؤهُمْ ودخلوا فِي الإيمان بنعمتك، لِكيْ تجْعَلهُمْ أهلاً أَنْ يفوزوا بالنِعْمَة الَّتِي تَقدَّموا إليها، ويُطهَّروا مِنْ الخطيئة الَّتِي فِي العالم، ويُعتقوا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ، لأن سُلْطَان الرحمة بيدك أيُّها الضَابِطَ الْكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

د اطلبوا عن الَّذِينَ قُدِّمَت أسماؤهُمْ لِكيْ يجْعَلهُمْ الرَّبُّ مُسْتَحقِّين العماد المُقَدَّس لغُفْرَان خطاياهُمْ.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ ضَابِطَ الْكُلِّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر: عبيدك الَّذِينَ قُدِّمَت أسماؤهُمْ ارْحَمْهُمْ. اجْعَلهُمْ مُسْتَحقِّين للنعْمَةِ الَّتِي تقدموا إليها، لينالوا مِنْ روح قُدسِكَ، ويمتلئوا مِنْ قوتك الإلَهيّة، ويكونوا مُتَشبِّهين بابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ صائرين وَاحِداً مَعَهُ. انْعمْ عليهُمْ بعقل نقي وفكر طاهر. وامنح عبيدك أَنْ يكونوا مَحفوظين بنِعْمَة رُوحِكَ القُدُّوسِ. واهدهُمْ إِلَى رَجَاءِ خيراتك الأبدية، بابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا،

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإكْرَام.....إلخ.

❖ *يحنون ركبهُمْ ويَقُولُ الشَمَّاس :*

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

P Wiederum bitten wir dich inständig und erflehen deine Güte, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, für deine Diener, deren Namen aufgezählt wurden, dass er das Ohr ihrer Herzen öffnet und sie mit dem Licht der Erkenntnis erleuchtet und er ihre Herzen heilt, damit sie die Gewißheit der Worte erkennen, die sie ermahnt haben, der du die Macht der Gnade in deiner Hand hast, allmächtiger Herr unser Gott!

D Betet Pros ew-exas-thie. Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, dass durch die Anrufung deines heiligen Namens alle Kräfte und alle Geister, die böse sind und widerstehen, zunichte werden.
Halte sie fern und weise sie zurück, weil du diese deine Diener gerufen hast, von der Finsternis ins Licht, vom Tod zum Leben, vom Irrtum zur Erkenntnis der Wahrheit, vom Götzendienst zu deiner wahren Erkenntnis, o Gott, zu gelangen. Suche die Schätze ihrer Herzen, der du Jerusalem mit einem Leuchter gesucht hast, und erlaube keinem bösen Geist, sich in ihnen zu verstecken. Schenke ihnen Reinheit und Erlösung. Gib ihnen ewige Erlösung. Schenke ihnen noch einmal das Leben durch die Waschung der Wiedergeburt und Vergebung ihrer Sünden. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes durch deinen einzigen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V	Herr erhöre uns,	P-tschois sootem eron :	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	P-tschois nai nan :	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
	Herr segne uns.	P-tschois esmou eron.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

❖ ***Der Priester legt den Katechumenen die Hände auf und spricht:***

P

❖ Im Namen des eingeborenen Sohnes Jesus Christus mache diesen Leib bereit, rein zu werden.

❖ Im Namen des eingeborenen Herrn Jesus Christus werde frei von jeglichem Satan, allem Unheil. Jede Finsternis fliehe von diesem Leib. Jeder Gedanke an Kleingläubigkeit fliehe aus dieser Seele.

❖ Im Namen des eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn, sei diese Seele rein und frei von allen Satanen in Ewigkeit. Amen.

❖ *يطلب الكاهن عنهُمْ قَائلاً:*

ك وأَيْضاً فلنَطْلُبُ بإلحاحٍ كثير، ونَسْألُ ضَابِطَ الْكُلِّ أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مِنْ أجل عبيده الَّذِينَ قُدِّمَت أسماؤهُمْ لِكيْ يفتح مسامع قلوبهُمْ، ويُضيء عليهُمْ بنور المعرفة، ويُطيِّب قُلوبهُمْ لمعرفة ثبات الْكَلاَمَ الَّذِي وُعظوا به. الَّذِي بيده سُلْطَان الرَحمة، الضَابِطَ الْكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

د صَلُّوا. *Sallu.*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر، لِكيْ مِنْ قِبَل استدعاء اسْمكَ القُدُّوسِ تنحل كُلَّ القُوَّات وَكُلَّ الأرْوَاح المُقاومة الشريرة امنعها وارفضها، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي دعوت عبيدك هؤلاء الدَاخِلُين مِنْ الظُلمة إِلَى النُور، ومِنْ الْمَوْت إِلَى الحياة، ومِنْ الضلالة إِلَى معرفة الحق، ومِنْ عبادة الأصنام إِلَى معرفتك يا الله الحقيقي. فتّش خزائن قلوبهُمْ يا مِنْ فتَّش أورشليم بسراج. لا تدع روحاً رديئاً يختفِي فيهُمْ. انْعمْ عليهُمْ بطهارة وخلاص، وهب لهُمْ خلاصاً أبدياً. أولدهُمْ مرة أخرى بحميم الميلاد الجديد ومَغْفرَةِ خطاياهُمْ. أعدّهُمْ هيكلاً لرُوحِكَ القُدُّوسِ بابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا،

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإكْرَام.....إلخ.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، يَارَبُّ ارْحَمْنا، يَارَبُّ باركنا.

❖ *ثُمَّ يضع الكاهن يده عليهُمْ قَائلاً:*

ك – باسْمِ الإبْن الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ اهُيىء تطهير هَذَا الجَسَد.

– باسْمِ الإبْن الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ فليُعتق مِنْ كَافَّة الشياطين، ومِنْ سائر الأدناس، وليهرب مِنْ هَذَا الجَسَد كُلَّ ظلمة، وَكُلَّ فكر قلة الإيمان فليهرب مِنْ هذه النفس.

– باسْمِ الإبْن الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا تُطهَّر وتُعتَق مِنْ جَمْيع الشياطين إِلَى الْأَبَدِ، آمين.

❖ 1.2.5. Die Widersagungen des Satans ❖

❖ ***Die Katechumenen - für ein Kind: Vater, Mutter oder Pate mit dem Kind auf dem linken Arm - wenden sich nach Westen, erheben die rechte Hand und sagen, nachdem der Priester den Text vorgesprochen hat:***

P Ich widersage dir, Satan,
- und all deinen unreinen Werken,
- all deinen bösen Kriegern,
- all deinen bösen Teufeln,
- all deiner Kraft,
- all deiner verachtenswerten Verehrung,
- all deinen bösen und täuschenden Listen,
- deinem Heer,
- deiner Macht
- und dem ganzen Heer deiner Heuchelei.

❖ (Ich widersage dir)[3x].

❖ ***Der Priester haucht dreimal in das Gesicht des Täuflings und sagt jedesmal:***

P (Fahre hinaus, unreiner Geist!)[3x].

❖ Es fliehe aus dieser Seele jeder Gedanke der Kleingläubigkeit.
❖ Es fliehe aus dieser Seele jeder Gedanke des alten Menschen.
❖ Es fliehe aus dieser Seele jeder Lästerung über den Heiligen Geist.

❖ ***Dann wendet sich der Täufling oder Vater, Mutter oder Pate mit dem Kind auf dem rechten Arm mit erhobener linker Hand nach Osten und sagt:***

❖ Ich bekenne mich zu dir Christus, mein Gott,
❖ zu allen deinen erlösenden Gesetzen,
❖ zu deinem lebensspendenden Dienst
❖ und zu all deinen lebenschaffenden Werken.

❖ ***Dann lehrt der Priester die Täuflinge das Glaubensbekenntnis und spricht:***

P Ich glaube an den einen Gott, Gott den Vater, den allmächtigen, und seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, und an den Heiligen Geist, den Lebensspender, an die Auferstehung des Leibes und an die eine, einzige, heilige, universale und apostolische Kirche. Amen.

❖ ***Dann fragt der Priester dreimal:***

P (Glaubst du daran?)[3x]

❖ ***Der Katechumene (Vater, Mutter oder Pate) antwortet jedesmal: Ich glaube.***

V (Ich glaube)[3x]

D Wir bitten dich o Herr!

❖ جحد الشيطان ❖

❖ ثُمَّ يكشف الَّذِي يعتمد وينظر إِلَى الغرب ويده اليمنى مرفوعة ويَقُولُ ما يأتي.
❖ وَإِنْ كان طفلا فليقل عنه أبوه أو أمه أو أشبينه.

ش أجحدك أيُّها الشيطان،

– وَكُلَّ أعمالك النجسة، وَكُلَّ جُنودك الشريرة،

– وَكُلَّ شياطينك الرديئة، وَكُلَّ قوتك، وَكُلَّ عبادتك المرذولة،

– وَكُلَّ حيلك الرديئة والمُضلّة، وَكُلَّ جيشك، وَكُلَّ سُلْطَانك، وَكُلَّ بقيَّة نفاقك.

– (أجحدك)[3x].

❖ ثُمَّ ينفخ الكاهن فِي وجهه وهُوَ يَقُولُ ثلاث مرات:

ك – (اخرج أيُّها اَلرُّوحِ النجس)[3x].

– ليهرب مِنْ هذه النفس كُلَّ فكر عدم الإيمان.

– ليهرب مِنْ هذه النفس كُلَّ فكر الإِنْسَانِ العتيق.

– ليهرب مِنْ هذه النفس كُلَّ تجديف عَلَى اَلرُّوحِ الْقُدُسِ.

❖ وبَعْد هَذَا يحوله إِلَى الشرق ويده اليمنى مرفوعة إِلَى فوق ويَقُولُ

ك أعترفُ لك أيُّها الْمَسِيحِ إِلَهِي، وبكُلِّ نواميسك المخَلِّصَة، وَكُلَّ خدمتك الْمُحيية، وَكُلَّ أعمالك المُعطية الحياة.

❖ ثُمَّ يلقنه الإيمان إنْ كان كبيرا أو أبوه أو أمه أو اشبينه لو كان صغيرا قَائلاً:

ك اُومِنْ بإِلهِ وَاحِد، الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، وابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، وَاَلرُّوحُ الْقُدُسِ الْمُحيي، وقِيَامَة الجَسَد، والكَنِيسَة الوَاحِدة الوَحِيدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة، آمين.

❖ ثُمَّ يسأل ثلاث مرات قَائلاً:

ك (أمنت عَلَى هَذَا الطفل؟)[3x].

❖ فيجاوبه ثلاث مرات قَائلاً:

ش (أمنت)[3x].

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der alles geschaffen hat, Herr des Himmels und der Erde, der seine Erkenntnis den Wesen gab, die auf Erden leben. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, der den Himmel für sie durch seine Einladung vorbereitet und sie festgemacht hat durch seine Kraft: Stärke den Gehorsam dieser deiner Diener. Es sei Kraft in ihnen, damit sie nicht zu den Dingen zurückkehren, die sie hinter sich gelassen haben. Mache sie fest im Glauben, damit nichts sie von dir trennen kann. Stelle sie fest auf das Fundament deines apostolischen Glaubens. Rufe sie zu deinem reinen Licht und bereite sie auf deine große Gnade vor. Entblöße sie von ihrem alten Menschen, erneuere ihr Leben, erfülle sie mit der Kraft deines Heiligen Geistes in Einheit und mit dem Beistand deines eingeborenen Sohnes, damit sie nicht mehr Kinder des Fleisches, sondern Kinder der Wahrheit sind, und weise und treue Diener werden. Durch Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Neigt euer Haupt vor dem Herrn!

Tas kefalas emoon : too kyrioo eklinate.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Alle knien nieder, und der Priester betet für sie.***

P Meister, unser Erlöser, Menschenliebender, Wohltatenspendender, du allein bist es, für den dieses Sakrament vollendet ist. Du, vor dem jedes Knie sich beugt im Himmel und auf der Erde und unter der Erde. Und durch dich bekennt jede Zunge und spricht: Der Herr Jesus Christus, in dem der Ruhm des Vaters erschien!

Deine Diener, die bei dir Zuflucht gesucht und vor dir ihre Knie gebeugt haben, um ihretwegen bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, suche in den Schätzen ihrer Seelen; erleuchte die Augen ihres Verstandes mit dem Licht der Erkenntnis. Jeder Zauber, jede Hexerei, jedes Werk des Satans entferne von ihnen, jeglichen Rest von Götzendienst und Unglauben treibe aus ihren Herzen. Mache ihre Seelen zum Empfang des Heiligen Geistes bereit, damit sie der Waschung der Wiedergeburt, des unverderblichen Gewands und der Vergebung der Sünden würdig werden, denn du bereitest sie zum Altar für deinen Heiligen Geist. Durch die Freude deines guten Vaters und des Heiligen Geistes,

(still) jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي خلق كُلَّ شيء، ربُّ السَمَاءِ والأَرْضِ، الَّذِي أعطيت معرفتك للكائنين عَلَى الأَرْضِ، مِنْ قِبَل ابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي هيَّأ لهُمْ السَمَوَاتَ بالدعوة وثبَّتهُمْ بقوته. ثبِّت طاعة عبيدك هؤلاء، ولِتَكُنْ فيهُمْ قُوَّة لِكيْ لا يعودوا دفعة أخرى إِلَى ما قد تركوه. وطِّد إيمانهُمْ لِكيْ لا يُفرّقهُمْ منك شيء. رتِّبهُمْ عَلَى أساس إيمانك الرسولي. وادعهُمْ إِلَى نورك الطاهر واجْعَلهُمْ أهلاً لنعمتك العَظِيمة. عرَّهُمْ مِنْ عتيقهُمْ. وجدّد حياتهُمْ. واملأهُمْ مِنْ قُوَّةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ، بوحدانية وعزاء ابْنَكَ الوَحِيد. لِكيْ لا يكونوا بَعْد أبْنَاء الجَسَد بَلْ أبْنَاء الحق. ويصيروا عبيداً حُكماء وأمناء بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإكْرَام.....إلخ.

د احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.

E7nu ru2us-akum le-rab.

❖ *يحنون ركبهُمْ ويطلب الكاهن قَائلاً:*

ك أيُّها السَيِّد مُخَلِّصِنَا مُحِبَّ البَشَر، صانع الخيرات، أنْتَ وحدك الَّذِي يَكْمُلُ لك هَذَا السر، أنْتَ الَّذِي تجثو لك كُلَّ ركبة ما فِي السَّمَاءِ وما عَلَى الأَرْضِ وما تحت الأَرْضِ، وبك يعترف كُلَّ لسان قَائلاً: إنَّ الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ لمَجْد اللهِ الآب. وعبيدك الَّذِينَ التجأوا إليْكَ وأحنوا لك رُكبهُمْ، فلهَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ منك يَا مُحِبَّ البَشَر: فتِّش خزائن نفوسهُمْ وأضيىء عيون أفهامهُمْ بنور المعرفة. كُلُّ سحر وَكُلُّ تعزيم وَكُلُّ فعل شيطاني اطرده عنهُمْ. وَكُلُّ بقايا عبادة الاوثان وعدم الإيمان اطرحها مِنْ قلوبهُمْ. هيىء أنفسهُمْ لِكيْ يقبلوا رُوحِكَ القُدُّوسِ. وليستحقّوا حميم الميلاد الجديد، واللُباس غير الفاسد، وغُفْرَان الَخطايَا، إذا تُعدّهُمْ هيكلاً لرُوحِكَ الْقُدُسِ. بِمَسَرّةِ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

(سرا) الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ 1.2.6. Die Salbung der Taufbewerber mit dem Galilaonöl ❖

❖ ***Dann nimmt der Priester das heilige Öl (Galilaon) und salbt die Brust, das Herz um herum bis zum Rücken und die Handflächen in Kreuzform und sagt dabei:***

P Ich salbe dich, ***(..)***, mit dem Öl der Freude, das gegen alle Werke des Gegners wirkt, damit du in den guten Olivenbaum gepflanzt bist, in die heilige, universale und apostolische Kirche Gottes. Amen!

D Amen!

❖ ***Gebet zur Handauflegung auf die Katechumenen nach der Salbung mit Galilaon***

D Wir bitten dich, o Herr.

P Meister, Herr allmächtiger Gott, wir rufen deinen heiligen, gesegneten Namen an, damit du jeden Gegner und alle bösen Mächte suchst und entfernst, wenn wir dich, o Herr aller Heiligen, darum bitten. Suche die Herzen deiner Diener, die hier zur Waschung durch deine Gnade angetreten sind. Und wenn Böses vom Satan in ihnen versteckt ist, entdecke es und mache es offenbar.

Entferne es von der Seele und dem Leib deiner Diener, die an deinen heiligen Namen glauben. Erneuere ihr Leben. Mache sie bereit, ohne Makel und rein, dass sie das Licht und das Siegel deines Christus und die Gabe deines Heiligen Geistes, der dir gleich ist, annehmen.

Sie werden ein leuchtendes Gefäß, ziehen das Kleid der Erlösung an und nehmen die Waffe des Glaubens, die nicht besiegt wird und der der Gegner nicht widerstehen kann. Sie werden Schafe deiner Herde und Söhne deines himmlischen Hauses sein und Erben deines Reiches, des unvergänglichen und ewigen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Betet!

❖ رشم طالبي الاعتماد بالزيت (الغاليلاون) ❖

❖ *ثُمَّ يأخذ الكاهن الزيت المُقَدَّس (الغاليلاون) ويدهن به الَّذِي يعتمد عَلَى قلبه وذراعيه وقدام قلبه إِلَى خلف ووسط يديه بعلامة الصليب قَائلاً:*

ك أدهنك يا *(..)* بدهن الفَرَحِ، مُضاداً لكُلِّ أفعال المُضاد. لتُغرس فِي شجرة الزَّيتُون اللذيذة، فِي كنيسة الله المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة، آمين.

د آمين.

❖ *صلاة وضع يد عَلَى الموعظين بَعْد دهنهُمْ بالغاليلاون*

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، نَصْرُخُ نحو اسْمُكَ القُدُّوسِ المُبَارَك لِكيْ تفتّش وتطرد كُلَّ القُوَّات المارقة والمضادة عندما نَطْلُبُ إِلَيْكَ يا سَيِّد بجَمْيع قِدِّيسِيك. فتّش قلوب عبيدك الَّذِينَ تقدَّموا إِلَى حميم نعمتك. وَإِنْ كان شر الشيطان مخفياً فيهُمْ اكشفه. وليُعلن. اطرده مِنْ نفوس وأجسام عبيدك المؤمنين باسْمِكَ القُدُّوسِ، جدّد حياتهُمْ، واجْعَلهُمْ أهلاً بغير عيب وبطهارة أَنْ يَقبَلوا إِليهُمْ النور وخاتم مسيحك وموهبة رُوحِكَ القُدُّوسِ المُساوي لك وليصيروا حُلة نورانية. ويلبسوا لباس الخلاص وسلاح الإيمان الَّذِي لا يُغلب، الَّذِي لا يُقاوم مِنْ المُضَادين لنا. وليصيروا خرافاً ضمن قطيعك، وبنيناً لخدرك السمائي، ووارثين لملكوتك غير الفاسد الأبدي بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإِكْرَام.....إلخ.

د صَلُّوا.

P O Ewiger, Meister, Herr, Gott, der den Menschen als sein Abbild und nach seinem Beispiel geschaffen hat, der uns die Macht des ewigen Lebens gab. Dann, als er in die Sünde fiel, hast du ihn nicht verlassen, sondern die Erlösung der Welt durch die Menschenwerdung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, vorbereitet.

Rette, o Herr, auch diese deine Geschöpfe vor der Sklaverei des Feindes, nimm sie auf in dein Reich, öffne die Augen ihrer Herzen, damit sie durch das Licht des Evangeliums deines Reiches erleuchtet werden. Die Engel des Lichts begleiten ihr Leben, damit sie sie befreien von jeder Verschwörung, von bösen Begegnungen, vom Pfeil, der am Tage daherschwirrt, vom Satan des Mittags,von allem, das in der Dunkelheit schleicht, und vom Gaukelbild der Nacht.

Vertreibe aus ihren Herzen alle unreinen Geister, den Geist der Bosheit, der ihre Herzen beunruhigt, den Geist des Irrtums und der Heimtücke, den Geist der Habsucht und des Aberglaubens, den Geist der Lüge und jede Unreinheit, die aus der Lehre des Teufels folgt.

Mache sie zu Schafen deiner heiligen Herde, die deinem Christus gehört, zu reinen Gliedern der universalen Kirche, zu reinen Gefäßen, zu Kindern des Lichts, zu Erben deines Reiches; damit sie nach den Geboten Christi streben, das Siegel vor jedem Dieb hüten, ihr Gewand unversehrt bewahren und die Seligkeit der Heiligen erlangen durch Christus Jesus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك أيُّها الأزلي السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ الَّذِي جبل الإِنْسَانَ كصورته ومثاله، الَّذِي أعطانا سُلْطَان الحياة الدَائمَة، ثُمَّ لَمَّاَ سقط فِي الخطيئة لَمْ تتركه، بل دَبَّرتَ خلاص العالم بتأنُّس ابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

أنْتَ يَارَبُّ انقذ أَيْضاً جُبلتك هؤلاء مِنْ عبودية العَدُوّ. اقبلهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. افتح أعين قلوبهُمْ ليستضيئوا بضياء انجيل مَلَكُوتِكَ. ولتصحب حياتهُمْ ملائكة النور، ليُخَلّصوهُمْ مِنْ كُلِّ مؤمراة. ومِنْ المصادقة الرديئة، ومِنْ سهم طائر فِي النهار، ومِنْ شيطان الظهيرة، ومما يسلك فِي الظُلمة، ومِنْ خيال الليل.

انزع مِنْ قلوبهُمْ كل الأرْوَاح النجسة، اَلرُّوحُ الخبيث الَّذِي يُقلق قلوبهُمْ، ورُوح الضلالة وَكُلَّ خُبث، رُوح مَحَبَّة الفضة وعبادة الأوثان، ورُوح الكذب وَكُلَّ نجاسة تُصنع كتعليم إبليس.

اجْعَلهُمْ خرافاً للقطيع المُقَدَّس الَّذِي لمسيحك، أعضاء نقيّة للكنيسة الجامعة. أواني طاهرة، أبْنَاء النور، وارثين لمَلَكُوتِكَ، لِكيْ يُجاهدوا كوصايا الْمَسِيحِ، ويحرسوا الخاتم مِنْ اى سارق، ويحْفَظُوا اللُباس بغير اضمحلال، ويفوزوا بطوباوية أصفيائك بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا،

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام.....إلخ

❖ 1.3. Die Weihe des Taufwassers ❖

1.3.1. Gießen des Öls (Nr. 1) der Freude ins Taufbecken

❖ ***Der Priester geht zum Taufbecken und gießt Olivenöl der Freude in Kreuzform ins Wasser; er spricht dabei:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab ounouti en-ou-oot. eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor. Amien.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pef mono-genies enschieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-schois. Amien.	Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-pnewma ethouab empara-klieton. Amien.	Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	***(still)*** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen		Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲥⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲉⲛ.

P ***(still)*** O Herr, rufe deine Diener zu deinem reinen Licht. Mache sie dieser großen Gnade deiner heiligen Taufe würdig! Entblöße sie von ihrem alten Menschen, erneuere ihre Geburt durch das ewige Leben. Erfülle sie mit der Kraft deines Heiligen Geistes, mit der Erkenntnis deines Christus, damit sie nicht länger Kinder des Fleisches, sondern Kinder des Himmelreiches sind. Durch die Freude der Gnade deines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ تَقْدِيس ماء العماد ورشمه بزيت الفَرَحِ ❖

❖ يدخل الكاهن إِلَى المَعْمُودِيَّة ثُمَّ يأخذ الزيت الساذج (العادي) ويسكب منه فيها بمثال الصليب قَائلاً:

ك باسْمِ الآبِ والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ اله وَاحِد. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمين.

Pesm al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos elah ua7ed. Mobarak Allah al-2b al-dabet al-koll. Amin.

د آمين.

Amin.

ك مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbanna. Amin.

د آمين.

Amin.

ك مُبَارَك اَلرُّوحُ الْقُدُسِ المُعَزِّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

د آمين.

Amin.

ك (سرا) مَجْداً وإِكْرَامَاً، إِكْرَامَاً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan, lel-thaluth al-koddus, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos. al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur Amin.

❖ ثُمَّ يَقُولُ هذه الصلاة سرا

ك (سرا) ادع عبيدك يا سَيِّدي إِلَى نورك الطاهر. اجْعَلهُمْ مُسْتَحقِّين هذه النِعْمَة العَظِيمة الَّتِي للعماد المُقَدّس. عرِّهُمْ مِنْ الإِنْسَانِ العتيق، وجدّد ميلادهُمْ بالحياة الأبدية. املأهُمْ مِنْ قُوَّةِ رُوحِكَ القُدُّوسِ، بمعرفة مسيحك، لِكيْ لا يصيروا بَعْد أبْنَاء الجَسَد بَلْ أبْنَاء الملكوت، بِمَسَرّةِ نِعْمَة ابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والكَرَامَة والعزّة والسِجُود، تليق بك مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ 1.3.2. Eleison iemas ❖ Ele`ycon `ymac ❖

❖ ***Der Priester betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:***

P	Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.	Eleison iemas o-Theos o Patier o Pantokratoor: pan-agia trias eleison iemans: P-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman: ġe emmon entan enou-woie-thos khen nen-ethlipsis nem nen-hog-heg ewiel erok.	`Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
P	Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:	Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ:

❖ 1.3.3. Vater unser im Himmel ❖ Je Peniwt ❖

V	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, ***- durch Christus Jesus, unseren Herrn*** [2]***,-*** denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	Ġe pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pekran: mares-i enġe tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem hiġen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos Iie-sous pen-schois. Ġe thook te timetouro nem tigom nem pi-oo-ou scha eneh. Amien.	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲫⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓ̀ⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[2] 📖 Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

❖ إليسون ايماس ❖

ك ارْحَمْنا يا الله الآبُ ضَابِطَ الكُلِّ، أيُّها الثَّالوُث القُدُّوسِ ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القُوَّات كُن معنا، لأنَّه لَيْسَ لنا مُعِين فِي شدائدنا وضيقاتنا سواك.
اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقِّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Er7amna ja Allah el-2b dabet al-koll, ajouha al-thaluth al koddus er7amna, ajouha el rab ellah el kouat koun ma3na, le2annahu leisa lana mou3ien fe schada-2dna ua dikatna se-oak. Allahoma eg3alna mous-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ❖

ش أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. [10] لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
[11] خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِينَا الْيَوْمَ.
[12] وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
[13] وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.
– بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا –
لأَنَ لكَ المُلك والقُوَّةِ والمَجْد
إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Abana al-lazi fes samauat,
le jatakaddas esmok.
le ja2tj malakotak.
le takon maschie2atak
kama fes sama2
kazalek 3ala al-2rd.
5obzana al-lazi lel-ghad
a3tina al-jaoum.
uagh-fer lana zenobana,
kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna.
ua la tod5elna fe tagroba,
laken naggena min al-scherier,
-bel-Masie7 Jasu3 rabbana - ,
le2anna laka almolk ual-koua ual-magd ila alabad. Amin.

❖	1.3.4. Danksagungsgebet	❖	Marensephmot	❖

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
P	Betet!	Eschliel.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	ePi pros-evki es-tathi-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟ-ⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-eskepasin egoon afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁϩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϣⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	Enthof on marentiho erof hopoos entefareh eron khen pai-ehoou eth-ouab fai nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-pantokratoor P-tschois Pen-nouti.	Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲁ-ⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
D	Betet!	Pros ew-exastie	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

❖ صلاة الشُّكْر ❖

ش بالمَسِيح يَسُوع رَبِّنَا.

Bel-Masie7 Jasu3 rabbena.

ك صَلُّوا.

Sallu.

د للصلاة قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك فلنَشْكُر صَانع الخَيرات الرَحُوم الله أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat al-ra7um Allah aba rabbana ua elahona ua mo5allesna, Jasu3 al-Masie7.

لأنَّهُ سترنا، وأعاننا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وشفق علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

Le2anahu satarana ua a3anana ua 7afezna ua kabellana ileh ua schfak 3alejna ua 3adadna ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام. ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua kolle ajam 7ajatena bi-kolle salam dabet al-kol al-rabb elahona.

د صَلُّوا.

Sallu.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

eFnieb P-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen nem ethwe hoob niwen nem khen hoob niwen.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Ġe aker-eskepasin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschopten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁϫⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯ-ⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoithin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen : * entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : * ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:***

D und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..) bewahrt, und seines Teilhabers im apostolischen Dienst, unseres Vaters, des Bischofs (Metropoliten), Abba (..).

Entef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchi-erefs papa abba (..) nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot en-epeskopos (emmetro-polities) abba (..).

ⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

V Herr erbarme dich

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasu3 al-Masie7.

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ

Naschkurak 3ala kolle 7alin, ua min agl kolle 7alin, ua fi kolle 7al.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حال، ومِنْ أجل كُلِّ حال، وفِي كُلِّ حال.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk ua-schfakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتنا، وقبلتنا إلَيْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.

Otlobu likaj jar7amna Allah ua jatara2f 3alajna, ua jasm3na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhum bil-sala7i 3anna fi kolle 7in, ua jaghfer lana 5atajana.*

د أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله ويترأف علينا، ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قِدِّيسِيه منهُمْ بالصلاح عَنَّا فِي كُلِّ حِينِ ، * ويغفر لنا خَطَايَانَا.

* *إذا كان الأسقف حاضراً يُكمل الشَمَّاس*

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana Al-papa Anba (..) ua scharikahu fel 5edma al-rasulia abina al-oskof (al-motran) Anba (..)

د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..) وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا الأسقف (المطران) أنبا (..)

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ

P	Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.	Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tekhoti.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ̅ : ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.
	Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,	eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.	Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich, während er spricht:***

P	halte fern von uns,	Alitou ewol haron.	Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Er wendet sich um und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P	und von deinem ganzen Volk	Nem ewol ha pek-laos tierf.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

1. Der Priester bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:

P	und von diesem deinem heiligen Ort.	Nem ewol ha paima ethouab entak fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

2. Bei der Absolution der Mutter des / der Getauften:

P	und von dieser Frau	Nem ewol ha tai es-himi thai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁⲓ.

3. Bei einer Taufe, Tauffest Christi und bei jeder Weihung von Wasser (Wassermesse):

P	und von diesem Taufbecken.	Nem ewol ha tai kolem wiethra thai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲣⲁ ⲑⲁⲓ.

4. Beim Segnen des Wassers (Segen einer Wohnung / eines Hauses):

P	und von diesem Wasser.	Nem ewol ha pai moo-ou fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ.

5. Bei einer Eheschließung:

P	und von diesem Brautpaar.	Nem ewol ha nai patschelet nai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ.

6. Bei einer Krankensalbung:

P	und von diesem Kranken.	Nem ewol ha pai etschooni fai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲫⲁⲓ.

7. Bei einer Trauerfeier und Mönchsweihe:

P	und von dieser Seele.	Nem ewol ha tai ep-sischi thai.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.

ك مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jaum al-mokadas, ua kolle ajam 7ajatena bikolle salamen ma3a 5aufak.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Kolle 7asadin, ua kolle tagribatin, ua kolle fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

❖ يطامن الكاهن رأسه إلَى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:

ك إنزعها عنا.

enza3ha 3anna.

❖ ثُمَّ يلتفت إلَى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قَائلاً: (إذا الأسقف حاضراً فهُوَ الَّذِي يَقُولُ)

ك وعن سائر شَعْبِكَ.

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ وفِي الختام يَقُولُ:

ك 1.وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

❖ وفِي بُخُور تحليل المرأة يقال

ك 2. وعن هذه المرأة.

ua 3an hazehi al-mar2a.

❖ وفِي المَعْمُودِيَّة أو المغطس أو اللقان:

ك 3. وعن هذه الفسقيَّة (جُرْن المَعْمُودِيَّة).

ua 3an hazihi al-fas2eja (gorn al-ma3modia)

❖ وفِي صَلَوَات مُبَارَكة الماء (تبريك المنازل):

ك 4. وعن هَذَا الماء.

ua 3an haza al-ma2.

❖ وفِي صلاة الإكْلِيل:

ك 5. وعن هذين العَرُوسَين.

ua 3an hazajn al-3arou-sain.

❖ وفِي سر مسحة المَرْضَى:

ك 6. وعن هَذَا المريض.

ua 3an haza al-maried.

❖ وفِي صلاة الجناز:

ك 7. وعن هذه النفس.

ua 3an hazihi al-nafs.

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.

Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

P ***(still)*** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***

❖ 1.3.5. „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ Abschluss der Fürbitten ❖

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen][3] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem pekjoot en-aghathos: nem Pi-pnewma ethouab: ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[3] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

ك وأما الصَّالِحَات والنافعات فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوِّ.

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala kolle kouat al-3adu.

❖ *يَقُولُ الكاهن سرا*

ك *(سرا)* ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرِّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد الجنس، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام والعزّة والسِّجُود، تليق بك مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك، الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهورِكُلِّها، آمين.

❖ *يرفع الكاهن البُخُور.*

❖ ختام الهيتينيات ❖

ش نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ [أتيت] [4] وخَلَّصتَنَا.

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana.*

[4] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.3.6. Paulusbrief (Tit 2, 11 – 15 und 3, 1 - 7) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an seinen Jünger Titus. Sein Segen sei mit uns. Amen.

11 Denn die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. 12
Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden
loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, 13
während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das
Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus.

14 Er hat sich für uns hingegeben, um uns von aller Schuld zu erlösen und sich
ein reines Volk zu schaffen, das ihm als sein besonderes Eigentum gehört und
voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. 15 So sollst du mit allem Nachdruck
lehren, ermahnen und zurechtweisen. Niemand soll dich gering achten.

1 Erinnere sie daran, sich den Herrschern und Machthabern unterzuordnen und
ihnen zu gehorchen. Sie sollen immer bereit sein, Gutes zu tun, 2 sollen niemand
schmähen, nicht streitsüchtig sein, sondern freundlich und gütig zu allen
Menschen.

3 Denn auch wir waren früher unverständig und ungehorsam; wir gingen in die
Irre, waren Sklaven aller möglichen Begierden und Leidenschaften, lebten in
Bosheit und Neid, waren verhasst und hassten einander. 4 Als aber die Güte und
Menschenliebe Gottes, unseres Retters, erschien, 5 hat er uns gerettet - nicht weil
wir Werke vollbracht hätten, die uns gerecht machen können, sondern aufgrund
seines Erbarmens - durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im
Heiligen Geist.

6 Ihn hat er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren
Retter, 7 damit wir durch seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige
Leben erben, das wir erhoffen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

❖ البولس مِنْ الرسالة إِلَى تيطس 2 : 11 – 15 و 3 : 1 – 7 ❖

البولس فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إِلَى تلميذه تيطس
بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمين.

11 لأَنَّهُ قَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللهِ مُخَلِّصَةُ لِجَمْيعِ النَّاسِ، 12 مُعَلِّمَةً إِيَّانَا أَنْ نُنْكِرَ الْفُجُورَ
وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، وَنَعِيشَ بالعفاف وَالْبِرِّ وَالتَّقْوَى فِي هَذَا الدهر الْحَاضِرِ، 13
وننتظر الرَجَاءَ السعيد وَظُهُورَ مَجْدِ اللهِ الْعَظِيمِ وَيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا.

14 هَذَا الَّذِي أسلم ذاته عنا، حتى ينقذنا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَنا له شَعْباً ثابتاً غَيُوراً
فِي أَعْمَالٍ صالحة. 15 تَكَلَّمْ بِهَذَا وَعِظْ وَوَبِّخْ بِكُلِّ سُلْطَان. ولا تدع أحداً يتهاون بِكَ.

1 ذَكِّرْهُمْ أَنْ يَخْضَعُوا للرؤساء وَالسَلاَطِينِ، وَيَكُونُوا متفقين، ومُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ
صَالِحٍ، 2 وَلاَ يفتروا عَلَى أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُخَاصِمِينَ، وديعين، مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ
لِجَمْيعِ النَّاسِ.

3 لأَنَّنَا كُنَّا نَحْنُ أَيْضاً قَبْلاً غَيْرَ عارفين، غَيْرَ مُتَّفقين، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبَدِينَ للشَهَوَاتٍ،
وَاللَذَّاتِ بِكُلِّ نوع، سالكين فِي الشَر وَالْحَسَدِ، مَمْقُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضاً. 4 فلَمَّا
ظَهَرَ صلاح اللهِ مُخَلِّصِنَا وَمحبته للبَشَر، 5 لَيْسَ بِأَعْمَالٍ بارة عَمِلْنَاهَا، بَلْ بِرَحْمَتِهِ
نجانا بِغَسْلِ الْمِيلاَدِ الثَّانِي وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ،

6 هَذَا الَّذِي سَكَبَهُ عَلَيْنَا بِغِنًى بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخَلِّصِنَا. 7 لِكَيْ نتَبَرَّرْ بِنِعْمَة ذاك،
ونكون وارثين لرَجَاءِ الْحَيَاةِ الأَبَدِيَّةِ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

1.3.7. Katholikon (1.Joh 5, 5 - 13)

Lesung aus dem ersten katholischen Brief unseres Lehrers Johannes, des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

5 Wer sonst besiegt die Welt, außer dem, der glaubt, dass Jesus der Sohn
Gottes ist? 6 Dieser ist es, der durch Wasser und Blut gekommen ist: Jesus
Christus. Er ist nicht nur im Wasser gekommen, sondern im Wasser und im
Blut. Und der Geist ist es, der Zeugnis ablegt; denn der Geist ist die Wahrheit. 7
(Drei sind es, die Zeugnis ablegen im Himmel: der Vater, das Wort und der
Heilige Geist, und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf
Erden)[5] : 8 der Geist, das Wasser und das Blut; und diese drei sind eins. 9 Wenn
wir von Menschen ein Zeugnis annehmen, so ist das Zeugnis Gottes
gewichtiger; denn das ist das Zeugnis Gottes: Er hat Zeugnis abgelegt für seinen
Sohn.
10 Wer an den Sohn Gottes glaubt, trägt das Zeugnis in sich. Wer Gott nicht
glaubt, macht ihn zum Lügner, weil er nicht an das Zeugnis glaubt, das Gott für
seinen Sohn abgelegt hat. 11 Und das Zeugnis besteht darin, dass Gott uns das
ewige Leben gegeben hat; und dieses Leben ist in seinem Sohn. 12 Wer den Sohn
hat, hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, hat das Leben nicht. 13 Dies
schreibe ich euch, damit ihr wisst, dass ihr das ewige Leben habt; denn ihr
glaubt an den Namen des Sohnes Gottes.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierden vergehen. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

1.3.8. „Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Abschluss der Einleitung der Apostelgeschichte

V	Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen]und hast uns erlöst, erbarme dich unser.	Ek-esmaroo-out aliethoos : nem pek-joot en-agha-thos: nem Pi-pnewma ethouab: ġe [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[5] Dieser Vers existiert in der Einheitsübersetzung.
[6] geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃ̀ⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ الكاثوليكون مِنْ رسالة يوحنا الأولى 5 : 5 - 13 ❖

الكاثوليكون فصل مِنْ الرسالة الأولى لمعلمنا يوحنا بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمين.

5 مَنْ هُوَ الَّذِي يَغْلِبُ الْعَالَمَ، إِلاَّ الَّذِي يُؤْمِنُ أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ ابْنُ اللهِ؟ 6 هَذَا
الَّذِي جاء بِالمَاء وَالدَم وَالرُّوحِ، يَسُوعُ الْمَسِيحِ. لَيْسَ بِالْمَاءِ فَقَطْ، بَلْ بِالْمَاءِ وَالدَمِ
وَالرُّوحِ. وَالرُّوحُ هُوَ الَّذِي يَشْهَدُ، لأَنَّ الرُّوحَ هُوَ الْحَقُّ. 7 لأن الشُهود ثَلاَثَةٌ: الرُّوحُ،
وَالْمَاءُ، وَالدَّمُ. وَالثلاَثَةُ هُمْ فِي وَاحِدٍ. 9 فإِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ النَّاسِ فَشَهَادَةُ اللهِ أَعْظَمُ،
لأَنَّ هَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ اللهِ الَّتِي شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ.

10 مَنْ يُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ فإن شَّهَادَةُ الله حالّة فِيه. ومَنْ لاَ يُصَدِّقُ اللهَ فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِباً،
لأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِالشَّهَادَةِ الَّتِي شَهِدَ بِهَا عَنِ ابْنِهِ. 11 وَهَذِهِ هِيَ الشَّهَادَةُ: أَنَّ اللهَ
أَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَهَذِهِ الْحَيَاةُ هِيَ فِي ابْنِهِ. 12 مَنْ لَهُ اِبْنُ الله فَلَهُ الْحَيَاةُ، وَمَنْ
لَيْسَ لَهُ ابْنُ اللهِ فَلَيْسَتْ لَهُ الْحَيَاةُ. 13 كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لَكُمْ حَيَاةً
أَبَدِيَّةً، أَنْتُمْ الَّذِينَ آمنتم بِاسْمِ ابْنِ اللهِ.

لا تحبّوا العالم ولا الأشياء الَّتِي فِي العالم، لأن العالم يزول وشهوته مَعَهُ، وأما الَّذِي يصنع مشيئة الله فإنه يثبت إِلَى ٱلْأَبَدِ.

❖ "اك اسماروؤت" ختام مرد الإبراكسيس ❖

ش مُبَارَك أَنْتَ بالحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. لأَنَّكَ [أَتيت] 7 وخَلَّصتَنَا.

*Mobarak anta bel-7akika ma3a abika al-sale7 ual-rou7 al-kodos. Le2anaka **[atajta]** ua 5allas-tana.*

7 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.3.9. Apostelgeschichte (Apg 8, 26 - 39) ❖

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

26 Ein Engel des Herrn sagte zu Philippus: Steh auf und zieh nach Süden
auf der Straße, die von Jerusalem nach Gaza hinabführt. Sie führt durch eine
einsame Gegend. 27 Und er brach auf. Nun war da ein Äthiopier, ein Kämmerer,
Hofbeamter der Kandake, der Königin der Äthiopier, der ihren ganzen Schatz
verwaltete. Dieser war nach Jerusalem gekommen, um Gott anzubeten, 28 und
fuhr jetzt heimwärts. Er saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja.

29 Und der Geist sagte zu Philippus: Geh und folge diesem Wagen. 30 Philippus
lief hin und hörte ihn den Propheten Jesaja lesen. Da sagte er: Verstehst du auch,
was du liest? 31 Jener antwortete: Wie könnte ich es, wenn mich niemand
anleitet? Und er bat den Philippus, einzusteigen und neben ihm Platz zu nehmen.
32 Der Abschnitt der Schrift, den er las, lautete:

Wie ein Schaf wurde er zum Schlachten geführt; und wie ein Lamm, das
verstummt, wenn man es schert, so tat er seinen Mund nicht auf. 33 In der
Erniedrigung wurde seine Verurteilung aufgehoben. Seine Nachkommen, wer
kann sie zählen? Denn sein Leben wurde von der Erde fortgenommen. 34 Der
Kämmerer wandte sich an Philippus und sagte: Ich bitte dich, von wem sagt der
Prophet das? Von sich selbst oder von einem anderen?

35 Da begann Philippus zu reden und ausgehend von diesem Schriftwort
verkündete er ihm das Evangelium von Jesus. 36 Als sie nun weiterzogen, kamen
sie zu einer Wasserstelle. Da sagte der Kämmerer: Hier ist Wasser. Was steht
meiner Taufe noch im Weg? 37 *(Da sagte Philippus zu ihm: Wenn du aus ganzem Herzen glaubst, ist es möglich. Er antwortete: Ich glaube, dass Jesus Christus der Sohn Gottes ist)* [8].
38 Er ließ den Wagen halten und beide, Philippus und der Kämmerer, stiegen in
das Wasser hinab und er taufte ihn. 39 Als sie aber aus dem Wasser stiegen,
entführte der Geist des Herrn den Philippus. Der Kämmerer sah ihn nicht mehr
und er zog voll Freude weiter.

Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

[8] Dieser Vers existiert in der Einheitsübersetzung

❖ الأبركسيس مِنْ أعمال الرُسُل 8:26 - 39 ❖

الإبركسيس فصل مِنْ أعمال آبَائِنَا الرُسُل الأطهار المشمولين بنِعْمَة اَلرُّوحِ الْقُدُسِ
بركة صَلَوَاتهُمْ وطلباتهُمْ فلتكن معي ومعكم يا آبائي وأخوتي آمين

26 وإِنَّ مَلاَكَ الرَّبِّ كَلَّمَ فِيلُبُّسَ قَائلاً: «قُمْ وانطلق وقت الظهيرة إِلَى الطَرِيقِ الخارجة
مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى غَزَّةَ» وهِيَ بَرِّيَّةٌ. 27 فَقَامَ وَمضى. وَإِذَا برَجُلٌ حَبَشِيٌّ خَصِيٌّ مِنْ
عُظماء كَنْدَاكَةَ مَلِكَةِ الْحَبَشَةِ، هَذَا كَانَ عَلَى جَمْيع خَزَائِنِهَا وكَانَ قَدْ جَاءَ لِيَسْجُدَ فِي
أُورُشَلِيمَ. 28 فلَمَّاَ رَجِع وهُوَ جَالِس عَلَى مَرْكَبَتِهِ كان يَقْرَأُ فِي إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ.

29 فَقَالَ اَلرُّوحُ لِفِيلُبُّسَ: «امضي ولاصق هَذِهِ الْمَرْكَبَةَ». 30 فأسرع فِيلُبُّسُ فَسَمِعَهُ يَقْرَأُ
فِي إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ. فقال له: «أَلَعَلَّكَ تَفْهَمُ مَا تَقْرَأُ؟» 31 أما هُوَ فقال: «كَيْفَ أقدر أَنْ
أفهم إِنْ لَمْ يُرْشِدْنِي آخر؟». وَطَلَبَ إِلَى فِيلُبُّسَ أَنْ يَصْعَدَ وَيَجْلِسَ مَعَهُ. 32 فَأَمَّا
الموضع المَكْتُوب الَّذِي كَانَ يَقْرَأُهُ فهُوَ هَذَا:

«مِثْلَ خَرُوفٍ سِيقَ إِلَى الذَّبْحِ وَمِثْلَ حمل صَامِتٍ قُدَّام الَّذِي يَجُزُّهُ، هَكَذَا لا يَفْتَحُ
فَاهُ. 33 ارتفعت مداينته باتضاعه، وجيله مِنْ يقدر أَنْ يَقُصَّه، لأَنَّ حَيَاتَهُ ارتفعت مِنْ
عَلَى الأَرْضِ». 34 فأجَابَ الْخَصِيُّ وقال لفِيلُبُّسَ: «أسألك أَنْ تعرفني: عَنْ مَنْ قال
النَّبِيُّ هَذَا؟ عَنْ نَفْسِهِ أَمْ عَنْ وَاحِد آخَرَ؟».

35 ففتح فِيلُبُّسُ فاه وابتدأ أَنْ يُبَشِّرَهُ بِيَسُوعَ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ. 36 وَفِيمَا هُمَا ماشيان فِي
الطَّرِيقِ أَقْبَلاَ عَلَى مَاءٍ. فَقَالَ الْخَصِيُّ لفِيلُبُّسَ: 37 «هُوَذَا مَاءٌ. فمَاذَا يمنعني مِنْ أَنْ
أَعْتَمِدَ؟». 38 فَأَمَرَ أَنْ توقف الْمَرْكَبَةُ ونَزَلاَ كِلاَهُمَا إِلَى الْمَاءِ، فِيلُبُّسُ وَالْخَصِيُّ،
وَعَمَّدَهُ. 39 فَلَمَّاَ صَعِدَا مِنَ الْمَاءِ اخْتَطَفَ رُوحُ الرَّبِّ فِيلُبُّسَ، وَلَمْ يُعاينه الْخَصِيُّ بَعْد،
وَذَهَبَ فِي طَرِيقِهِ فَرِحاً.

لَمْ تزل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقَدَّسَة آمين

1.3.10. Das Dreimalheilig (Trishagion)

V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

1. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o ek parthenou ġen-nie-ties eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⸗
ⲟ̀ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ
ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ
ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

2. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o es-tavro-tis di iemas eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⸗
ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏⲥ ⲇⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ
ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

3. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

3. Agios o Theos: agios is-scheros: agios athanatos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⸗
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⸗
ⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ
ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

4. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.

4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: Amien. Agia eTrias eleison iemas.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ
ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⸗
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ̀
Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

❖ الثلاثة تَقْدِيسات ❖

1. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi uoleda men al-3azra2 er7amna.*

ش 1. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاء ارْحَمْنا.

2. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi soleba 3anna er7amna.*

2. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

3. *Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, al-lazi kama men al-amuat ua sa3ada ila al-samauat er7amna.*

3. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ الأَمْوَات وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-koddos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dohur. Amin. Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna.*

4. المَجْد للآب والإِبْنِ وَالرُوح القُدُس، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين. أيُّها الثالوث القُدُّوس، ارحمنا.

❖ 1.3.11. Das Evangeliumsgebet ❖

P	Betet!	Eschlil.	Ϣⲗⲏⲗ
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß***

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	Fnieb P-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fi etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-prophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.	Enthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓ-ⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	Pros-ewexas-te epertou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

❖ أوشِيَّة الإنْجِيل ❖

ك صلّوا.

Sallu.

د للصلاة قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ يأخذ الكاهن المجمرة

ك أيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمِينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 Al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizihi al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:

إنَ أنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهوا أَنْ يَروا ما أَنْتُمْ تَرون ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُون ولَمْ يَسْمَعُوا.

Inna anbija2 ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua ann jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.

أما أَنْتُمْ فطُوبي لأعينكم لأنَّها تُبصِر ولأذانكم لأنَّهَا تَسمَع.

Amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحقَّ أَنْ نسمع ونعملَ بأناجيلك المُقَدَّسَة بطلبات قِدِّيسِيك.

Falnas-ta7eka ann nasma3a ua na3mal bi-anagilika al-mokaddasa bi tilbati keddisik.

د صَلُّوا مِنْ أجل الإنْجِيل المُقدَّس.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.

Ari-efmewi ze on pennieb : en-ououn niwen etaf-hon-hen nan e-erpou-mewi : khen nentiho nem nentoowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok P-tschois Pennouti.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken.
Denn du bist
unser aller Leben,
unser aller Erlösung,
unser aller Hoffnung,
unser aller Heil,
unser aller Auferstehung.

Nie-etaw-erschorp enenkot ma-emton noo-ou : nie etschooni mataletschou. Ġe enthok ghar pe pen-oonkh tierou : nem pen-ougai tierou : nem ten-helpis tierou : nem pen-taltscho tierou : nem ten-anastasis tieren.

Ⲛⲓⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

P ***(still)*** Zu dir empor senden wir Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ouoh enthok peten-ouorp nak epschoi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-proskenisis : nem pek-joot en-aghathos nem Pi-pnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente pi-eneh tierou. Amien.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

S-tathiete meta fowo theou akou-soomen to agiou Evangeliou.

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟ ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Mächte.
Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].

eF-esmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-P-tschois ente nigom : Kyrie eflogie-son ek tou kata ***(...)*** agio evangeliou to anagh-noosma.

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ϕ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ***(..)*** ⲁ̀ⲅⲓⲟ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

V Ehre sei dir, o Herr.

Zoxa si Kyrie.

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

ك أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أمَرُونَا أَنْ نذكرهُمْ فِي تَضَرّعاتنا وطلباتنا الَّتِي نَرفَعُها إلَيْكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا.

Ozkur ajdan ja sajedana, koll al-lazin amaruna an nazkurahum fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati narfa3ha illajka ajoha al-rabu elahona.

الَّذِينَ سَبقُوا فرقدوا يَارَبُّ نيّحهُمْ. المَرْضَى اشفيهُمْ.

Al-lazina sabaku farakadu ja rabu naje7um, el-marda ischfihum.

لأَنَّكَ أنْتَ هُوَ حياتنا كُلُّنا، وخَلاصنا كُلُّنا، ورجائنا كُلُّنا، وشفاؤنا كُلُّنا، وقيامتنا كُلُّنا.

Liannaka anta houa 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2una kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.

ك (سرا) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِل لك إلَى فوق المَجْد والإكْرَام والسّجُود مَعَ أبِيكَ الصَّالِح والرُّوح القُدُسِ المُحيِي المُساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمين.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dehur. Amin.

د قفوا بخَوْفِ الله لسماع الإنْجِيل المقدس.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات. يَارَبُّ بَارِكْ الفصل مِنْ الإنْجِيل المُقَدَّس مِنْ (..).

Mobarak al-2ati be-2esm rabb alkuat, ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men (..).

ش المَجْد لك يَارَبُّ.

Al-magdu lak ja rabb.

1.3.12. Das Evangelium (Joh 3, 1 - 21)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 31 LXX [32], 1 - 2)
Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Selig diejenigen, deren Gesetzlosigkeit vergeben und deren Sünden bedeckt sind. [2] Selig der Mann, dessen Sünde der Herr nicht anrechnet und in dessen Mund kein Trug ist. Halleluja.

1.3.13. „Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Bischofs

Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:
Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D	[32] Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. [41] und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde.[42] Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	Marou-tschasf khen etek-lisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-preswiteros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D	[4] Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata etaxis em-Melchisedek.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲟⲏϥ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁϫⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Dann folgt:

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba *(..)*	ePschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archis papa abba *(..)*.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ *(..)*

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Metropoliten wird folgendes hinzugefügt***

D	und unser Vater, der Bischof (der Metropolit), Abba *(..)*. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	Nem pen-joot en-episkopos (emmetro-polities) abba *(..)* : P-tschois efe-areh epet-en-onkh. Allie-louja.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ *(..)* ⸗ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ الإِنْجِيل مِنْ يوحنا 3:1-21 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإِنْجِيل المُقَدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا ماريوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمين.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمين.

مزمور 31 : 1 – 2

1 طُوبَاهُمْ الَّذِينَ غُفِرَت لهُمْ آثامهُمْ وَسُتِرَتْ خطاياهُمْ. 2 طُوبَى لِلرَجُلِ الَّذِي لَمْ يَحْسِبُ لَهُ الرَّبُّ خَطِيَّئةً ولَمْ يُوجد فِي فمـــه غِشٌّ.

الليـــــــلويا

❖ مُقدمة الإِنْجِيل فِي حُضور الأُسقف ❖

مزمور 106 : 32 ؛ 41 - 42

د 32 فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
41 لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
42 يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

مزمور 110 : 4

4 أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى طقس ملِكِيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anaka anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala taks Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark Al-papa Al-Anba (..)

وشريكك فِي الخدمة الرَسُولِيَّة
أبينا الأُسقف المُكَرَّم الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هلليلويا.

Ua schari-koka fi al-5edma al-rasulia Abina al-oskof al-mo- karram Al-Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

1 Es war ein Pharisäer namens Nikodemus, ein führender Mann unter den
Juden. 2 Der suchte Jesus bei Nacht auf und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen, du
bist ein Lehrer, der von Gott gekommen ist; denn niemand kann die Zeichen tun,
die du tust, wenn nicht Gott mit ihm ist. 3 Jesus antwortete ihm: Amen, amen,
ich sage dir: Wenn jemand nicht von neuem geboren wird, kann er das Reich
Gottes nicht sehen. 4 Nikodemus entgegnete ihm: Wie kann ein Mensch, der
schon alt ist, geboren werden? Er kann doch nicht in den Schoß seiner Mutter
zurückkehren und ein zweites Mal geboren werden. 5 Jesus antwortete: Amen,
amen, ich sage dir: Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird,
kann er nicht in das Reich Gottes kommen. 6 Was aus dem Fleisch geboren ist,
das ist Fleisch; was aber aus dem Geist geboren ist, das ist Geist. 7 Wundere dich
nicht, dass ich dir sagte: Ihr müsst von neuem geboren werden. 8 Der Wind
weht, wo er will; du hörst sein Brausen, weißt aber nicht, woher er kommt und
wohin er geht. So ist es mit jedem, der aus dem Geist geboren ist. 9 Nikodemus
erwiderte ihm: Wie kann das geschehen? 10 Jesus antwortete: Du bist der Lehrer
Israels und verstehst das nicht? 11 Amen, amen, ich sage dir: Was wir wissen,
davon reden wir, und was wir gesehen haben, das bezeugen wir, und doch nehmt
ihr unser Zeugnis nicht an. 12 Wenn ich zu euch über irdische Dinge gesprochen
habe und ihr nicht glaubt, wie werdet ihr glauben, wenn ich zu euch über
himmlische Dinge spreche? 13 Und niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen
außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. 14 Und wie
Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht
werden, 15 damit jeder, der an ihn glaubt, in ihm das ewige Leben hat. 16 Denn
Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er seinen einzigen Sohn hingab, damit
jeder, der an ihn glaubt, nicht zugrunde geht, sondern das ewige Leben hat. 17
Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit er die Welt richtet,
sondern damit die Welt durch ihn gerettet wird. 18 Wer an ihn glaubt, wird nicht
gerichtet; wer nicht glaubt, ist schon gerichtet, weil er an den Namen des
einzigen Sohnes Gottes nicht geglaubt hat. 19 Denn mit dem Gericht verhält es
sich so: Das Licht kam in die Welt, und die Menschen liebten die Finsternis
mehr als das Licht; denn ihre Taten waren böse. 20 Jeder, der Böses tut, hasst das
Licht und kommt nicht zum Licht, damit seine Taten nicht aufgedeckt werden. 21
Wer aber die Wahrheit tut, kommt zum Licht, damit offenbar wird, dass seine
Taten in Gott vollbracht sind. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا
رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

1 وكَانَ رجل مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ اسْمُهُ نِيقُودِيمُوسُ رَئِيساً لِلْيَهُودِ. 2 هَذَا جَاءَ إِلَى يَسُوعَ
لَيْلاً وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ أَتَيْتَ مِنَ اللهِ مُعَلِّماً، لأَنَّهُ لاَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يصنع
هَذِهِ الآيَاتِ الَّتِي تصنع إِنْ لَمْ يَكُنِ اللهُ مَعَهُ». 3 أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ له: «الْحَقَّ الْحَقَّ
أَقُولُ لَكَ: إِنْ لَمْ يُولَدُ الإِنْسَانَ مرة أخرى لاَ يَقْدِرُ أَنْ يعاين مَلَكُوتَ اللهِ». 4 قَالَ لَهُ
نِيقُودِيمُوسُ: «كَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يُولَدَ إِنْسَانَ مرة أخرى مِنْ بَعْدِ أَنْ يصير شيخاً؟ أَلَعَلَّهُ
يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ بَطْنَ أُمِّهِ ثَانِيَةً وَيُولَدَ؟» 5 أَجَابَ يَسُوعُ وقال له: «الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ
لَكَ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لاَ يُولَدُ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللهِ. 6 اَلْمَوْلُودُ مِنَ
الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، وَالْمَوْلُودُ مِنَ الرُّوحِ هُوَ رُوحٌ. 7 لاَ تَتَعَجَّبْ أَنِّي قُلْتُ لَكَ: أنه يَنْبَغِي
أَنْ تُولَدُوا مرة أخرى. 8 اَلرِيحُ تَهُبُّ حَيْثُ تَشَاءُ وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا لَكِنَّكَ لاَ تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ
تَأْتِي وَلاَ إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هَكَذَا هُوَ كُلُّ مولود مِنَ الرُوحِ». 9 أَجَابَ نِيقُودِيمُوسُ وقال
له: «كَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ هَذَا؟» 10 أَجَابَ يَسُوعُ وقال له: «أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَلَسْتَ
تَعْلَمُ هَذَا! 11 اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّنَا إِنَّمَا ننطق بِمَا نَعْلَمُ وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا وَلَسْتُمْ
تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا. 12 إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمُ الأَرْضِيَّاتِ وَلَمْ تُؤْمِنُوا فَكَيْفَ إِنْ قُلْتُ لَكُمُ
السَّمَائِيَّاتِ تُصَدِّقُونَ؟ 13 وَما صَعِدَ أحد إِلَى السَّمَاءِ إِلاَّ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَمَاءِ ابْنُ
الإِنْسَانِ الَّذِي هُوَ فِي السَمَاءِ. 14 «وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ
يُرْفَعَ ابْنُ الإِنْسَانِ، 15 لِكَيْ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ ينال الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ. 16 لأَنَّهُ هَكَذَا أَحَبَّ
اللهُ الْعَالَمَ حَتَّى بَذَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ لِكَيْ لاَ يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ بَلْ ينال الْحَيَاةُ
الأَبَدِيَّةُ. 17 لأَنَّهُ لَمْ يُرْسِلِ اللهُ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ الْعَالَمَ لكن لِيَخْلُصَ الْعَالَمُ مِنْ قِبَلِه.
18 مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لاَ يُدَانُ ومَنْ لاَ يُؤْمِنُ فَقَدْ دِينَ لأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللهِ الْوَحِيدِ.
19 وَهَذِهِ هِيَ الدَّيْنُونَةُ: إِنَّ النُورَ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ وَأَحَبَّ النَاسُ الظُلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُورِ
لأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شِرِّيرَةً. 20 لأَنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَر يُبْغِضُ النُورَ وَلاَ يُقبل إِلَى النُورِ
لِئَلاَّ تُوَبَّخَ أَعْمَالُهُ لأنها شريرة. 21 فَأَمَّا مَنْ يعمل الْحَقَّ فَإِنه يُقْبِلُ إِلَى النُورِ لِكَيْ
تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللهِ مَعْمُولَةٌ». والمَجْد لله دَائِماً

❖ ***Während der Lesung des Evangeliums spricht der Priester das stille Gebet des Evangeliums:***

P ***(still)*** O Herr, du Langmütiger, der du reich an Barmherzigkeit bist, Wahrhaftiger, nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar. Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten, so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Barmherzigkeit und liebender Güte, heile sie.
2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder auf Reisen. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.
3. Jahreszeitenabhängige Gebete:
   a. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.
   b. ***Oder***: Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
   c. ***Oder***: Gedenke, o Herr, der Luft des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.
   d. ***Oder***: Gedenke, o Herr, der Luft des Himmels, der Früchte der Erde, des Wassers des Flusses, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
4. Gedenke, o Herr, der Menschen und Tiere.
5. Gedenke, o Herr, dieses heiligen Ortes, welcher dein ist, und aller Ortschaften und Klöster unserer orthodoxen Väter.
6. Gedenke, o Herr, deines Knechtes, des Präsidenten unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.
7. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, rette sie alle.
8. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.
9. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, und derer, für die sie dargebracht wurden und derer, durch die sie dargebracht wurden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn.
10. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.
11. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reisse aus ihren Herzen heraus. Festige in ihren Herzen deine Gesetze, deine Ehrfurcht, deine Rechte, deine heiligen Gebote. Lass sie die Kraft des Wortes erkennen, das ihnen gepredigt wurde. Lass sie zur rechten Zeit der neuen Geburt zur Vergebung ihrer Sünden würdig werden, denn du bereitest sie zu einem Tempel für deinen Heiligen Geist, durch die Gnade und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, dem gebührt Ehre, Ruhm und Anbetung, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe ef-esmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri : nem Pi-pnewma ethouab : ti-trias etġiek ewol: ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ounas.	Ϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	

Dann spricht der Priester die <u>sieben</u> <u>großen</u> Gebete für:

1. ***Die Kranken.***
2. ***Die Reisenden.***
3. ***Die Gewässer, <u>oder</u> die Saaten und die Früchte, <u>oder</u> die Luft des Himmels <u>oder</u> die drei zusammen.***
4. ***Die Regierenden (Arabisch: „König“).***
5. ***Die Entschlafenen.***
6. ***Die Opfergaben.***
7. ***Die Katechumenen.***

❖ *يَقُولُ الكاهن سر الإنْجِيل سرا*

ك أيُّها طويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي. اقبل سؤلاتنا وطلباتنا منّا. اقبل ابتهالاتنا وإعترافاتنا عَلَى مذبحك المُقَدَّس غير الدنس السمائي. فلنستحق سماع أناجيلك المُقَدَّسَة ونحْفَظُ وَصَايَاك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين، بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا:

1. أُذْكُرْ يَارَبّ مَرْضَى شَعْبُكَ، افتقدهُمْ بالمراحم والرآفات اشفيهُمْ.
2. أُذْكُرْ يَارَبُّ أباءنا وأخواتنا المُسافرين رُدَّهُمْ إِلَى أوطانهُمْ بسَلَامَة وعافية.
3. أواشي فصول السنة:
   a. أُذْكُرْ يَارَبّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ، باركها.
   b. أُذْكُرْ يَارَبّ مياه النهر، باركها، اصعدها كمقدارها كنعمتك.
   c. أُذْكُرْ يَارَبّ الزروع والعشب ونبات الحقل باركها.
   d. أُذْكُرْ يَارَبّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ ومياه النهر والزروع والعشب ونبات الحقل باركها.
4. أُذْكُرْ يَارَبّ خلاص الناس والدواب.
5. أُذْكُرْ يَارَبّ خلاص هَذَا الموضع المُقَدَّس الَّذِي لك وَكُلَّ المواضع وَكُلَّ أديرة الأرثُوذُكسيين.
6. أُذْكُرْ يَارَبّ رَئِيس جمهوريتنا عبدك اَحْفَظْه فِي سلام وعدل وقُوَّة.
7. أُذْكُرْ يَارَبّ المَسبيين نجّهم جَمْيعاً.
8. أُذْكُرْ يَارَبّ آباءنا وأخواتنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا فِي الإيمان الأُرْثُوذُكسِي نيّح نُفوسهُمْ أجمعين.
9. أُذْكُرْ يَارَبّ الَّذِينَ قدَّموا لك هذه القرابين والَّذِينَ قُدمَت بواسطتهُمْ أعطهُمْ كُلَّهُمْ الأجر السمائي.
10. أُذْكُرْ يَارَبّ المُتضايقين مِنْ الشدائد والضيقات خَلّصَهُمْ مِنْ جَمْيع شدائدهُمْ.
11. أُذْكُرْ يَارَبّ موعوظي شَعْبُكَ، ارْحَمْهُمْ ثبّتهُمْ فِي الإيمان بك. كُلُّ بقية عبادة الأوثان إنزعها مِنْ قلوبهُمْ. ناموسك، خَوْفِك، وَصَايَاك، حُقُوقَك، أوامرك المُقَدَّسَة، ثبّتها فِي قلوبهُمْ. امنحهُمْ أَنْ يعرفوا قُوَّةَ الْكَلَامَ الَّذِي وُعظوا به. وفِي الزمان المُحدَّد ليستحقُّوا حميم الميلاد الجديد لغُفْرَان خطاياهُمْ، إذ تُعدَّهُمْ هيكلاً لرُوحِكَ القُدُّوس. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي ينبغي.....ألخ

ش مُبَارَك الآب والإبْن وَالرُّوح الْقُدُس الثَّالوُث الكامل. نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه.

Mobarak al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos athaluth al-kamel. nasgod lahu ua nomag-gedahu.

❖ *ثُمَّ تُقَال السبع الأواشي الكبار:*

1. *المَرْضَى.*
2. *المُسافرين.*
3. *المياه أو الزروع أو الأهوية أو الأوشِيَّة المجمعة.*
4. *الرؤساء.*
5. *الراقدين.*
6. *القرابين.*
7. *الموعوظين.*

❖ 1.3.14. Das Gebet zur Handauflegung ❖

P Deine Diener, o Herr, die dir dienen, und die deinen heiligen Namen anrufen und sich dir unterwerfen, erfülle sie, sei mit ihnen und hilf ihnen bei jedem guten Werk. Wende ihre Herzen ab von jedem irdischen, bösen Gedanken; schenke ihnen, dass sie leben und denken in dem, was für die Lebendigen ist, und begreifen, was dir gehört. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D	Amen. erlöst.	Soothis Amien.	Ϣⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Herr erhöre uns,	P-tschois sootem eron :	Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϣⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	P-tschois nai nan :	Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
	Herr segne uns.	P-tschois esmou eron.	Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

❖ ***Priester (still für sich, nachdem er vor dem Taufbrunnen niedergefallen ist):***

P ***(still)*** O barmherziger, gütiger, gnädiger Gott, der auf Herz und Nieren prüft, der allein das Verborgene im Menschen kennt und vor dem nichts Menschliches unsichtbar bleibt, sondern vor dem alle nackt und gebeugten Hauptes stehen, der auch meine Verfehlungen kennt, verstoße mich nicht, wende dein Gesicht nicht ab, sondern lass in dieser Stunde alle meine Missetaten von mir fliehen, der du die Sünden der Menschen vergibst und sie zur Umkehr bringst. Wasche die Makel meiner Seele und meines Leibes ab.

Reinige mich ganz und gar durch deine unsichtbare Kraft und deine geistige Rechte, damit ich, wenn ich die Absolution über jene spreche, die mich darum bitten, dass ich sie ihnen gebe - das ist der Glauben, den deine unbegreifliche, große Liebe für die Menschen bereitet hat - und nicht schuldig als Sklave der Sünde werde. Nein, o Herr, der allein sündenlos ist, der allein der Gute ist, der Menschenliebende, der den Zerbrochenen nicht beschämt verstößt: vergib mir. Sende von deiner heiligen Höhe deine Kraft und stärke mich, damit ich den Dienst dieses großen himmlischen Mysteriums vollziehen kann.

Christus nehme Gestalt an in jenen, die von mir, der ich ein Sünder bin, die Gabe der Wiedergeburt annehmen. Baue sie auf dem Fundament der Apostel und Propheten und reiße sie nicht mehr nieder. Setze sie als wahre Pflanze in deine eine, einzige, universale und apostolische Kirche, damit sie in der Anbetung wachsen und an jedem Ort dein heiliger Name verherrlicht wird, der seit aller Zeit voller Ehre ist, o Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann spricht der Priester die drei großen Gebete für:***
- ❖ ***Den Frieden (Seite 54).***
- ❖ ***Die Väter (Seite 58).***
- ❖ ***Die Versammlungen (Seite 64).***

❖ ***Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 70).***

❖ صلاة وضع اليد ❖

ك عبيدك يَارَبُّ الَّذِينَ يَخدمونك ويدعون اسْمَكَ القُدُّوسِ ويخضعون لك، حل فيهُمْ يَارَبُّ وسر بينهُمْ وساعدهُمْ فِي كُلِّ عمل صالح. أنهض قلبهُمْ مِنْ كُلِّ فكر أرضي ردىء. امنحهُمْ أَنْ يحيوا ويفكّروا فيما للأَحْيَاء ويفهُمْوا الَّذِي لك. بابنك الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه، المَجْد والإِكْرَام والعزّة والسّجُود، تليق بك مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

د خَلُصْتَ حَقّاً. — *5alosta 7akkan.*

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، — *Ja rabbo esma3na.*

يَارَبُّ ارْحَمْنا، — *Ja rabbo er7amna.*

يَارَبُّ باركنا. — *Ja rabbo barekna.*

❖ *يَقُولُ الكاهن سراً عن نَفْسِهِ وهُوَ منطرح عَلَى الأُرْدُنّ (جُرْن المَعْمُودِيَّة)*

ك *(سرا)* أيُّها الرحيم الرؤوف المُتحنّن، الله فاحص القُلوب والكُلى، الَّذِي تَعرف خفايا البَشَر وحدك، ولَيْسَ شيء مِنْ أمور البَشَر غير ظاهر أمامك، بَلْ عُراة كُلُّهُمْ، ومذلولي الأعناق أمامك. يا مَنْ يعرف الأشياء الأخرى الَّتِي لى، لا تُمقتني ولا تصرف وجهك عنّي، بَلْ لتَهرُب عَنِّي فِي هذه الساعة جَمْيع سيئاتي. يا مَنْ يَغفر خطايا البَشَر ويُقبِل بهُمْ إِلَى التوبة، اغسل دنس نَفْسِي وجَسَدي، وطهّرني بالكَمَالِ، بقُوّتك غير المرئية ويمينك اَلرُّوحِية، لِكيْ – اذا ما قرأت لأخرين تحليلاً يطلبون مني أَنْ أعْطِيهِ لهُمْ، الَّذِي هُوَ الإيمان الَّذِي هيَّأتهُ عِظَم محبتك للبَشَر الَّتِي لا ينطق بها – لا أكون أنا مُداناً كعبد للخَطِيَّة. كلا أيُّها السَيّد الَّذِي بلا خَطِيَّة وَحْدَهُ، الصَّالِح وَحْدَهُ، المُحِبَّ للبَشَر، لا يرجعن المذلول خازياً بَلْ كُن لي غافراً. ارْسِلْ قوّتك مِنْ عُلُوَّك المُقَدَّس ، وقَوّني لِكيْ أعمل خدمة هَذَا السر العَظِيم السمائي. فليتصور الْمَسِيحِ فِي الَّذِينَ ينالون صبغة الميلاد الجديد مني أنا الشقي. ابنهُمْ عَلَى أساس الرُسُل والأنبياء، ولا تهدمهُمْ بَعْد. اغرسهُمْ غُرس الحق فِي كَنِيسَتِكَ الوَاحِدة الوَحِيدة الجامعة الرَسُولِيَّة لِكيْ يتقدَّموا فِي العبادة، وليتمَجَّدَ فِي كُلِّ مكان اسْمِكَ القُدُّوسِ المَمْلُوءُ مَجْداً قبل كُلِّ الدهور أيُّها الآب والإِبْن واَلرُّوحُ الْقُدُسِ الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ *ثُمَّ يَقُولُ الكاهن الثلاث الأواشي الكبار : السَّلَامُ (ص 55)، والآبَاء (ص 59)، والاجتماعات (ص 65)، ثُمَّ قانون الإيمان (ص 71).*

❖ Die drei großen / kleinen Gebete ❖

❖ 1.3.15. Gebet für den Frieden ❖ Pi`slyl `nte]hiryny ❖

P	Betet!	Eschlil.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathite	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱϣϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-mawats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	Pros-ew-exas-te eperties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲡ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende.	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

❖ أوشِيَّة السَّلَامَة ❖

ك صَلُّوا.

Sallu.

د للصلاه قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إِلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasu3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، أُذْكُرْ يَارَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.

د صَلُّوا مِنْ أجل سلام كنيسة الله الوَاحِدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.

Sallu men agl salam kanisat Allah al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك هذه الكَائِنَةُ مِنْ أقاصي المسكونة إِلَى أقاصيها.

Hazihi al-ka2ena men akasi al-maskuna ila akasiha.

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei <u>großen</u> Gebete betet:***

P	Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.	Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhrie e-nen-hiet tierou.	Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ ⲧ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.	Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
	Den Präsidenten, die Soldaten, die Regierenden, das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.	Pi-ouro ni-met-matoi ni-ar-khoon ni-sot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-ġin-moschi ekh-oun nem nen-ġin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.	Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	König des Friedens, gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben.	ePouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.
	Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.	Egvon nak eFnouti pen-sootier: ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.	Ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist.	Marou-oonkh en-ġe nie ete noun em-psi-schie: hiten pek-pnewma eth-ouab.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Lass den Sündentod keine Macht haben über uns, deine Diener,	Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ġe ef-mou en-te han-nowi:	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

	noch über dein Volk.	ouze kha pek-laos tierf.	ⲟⲩⲁ̀ⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:

ك كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعَاً.

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an barek-hom. Al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

الرَئِيس والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانَّا ومداخلنا ومخارجنا زيّنهُمْ بِكُلِّ سلام.

Al-ra2is ual-gond ua ro2asa2 ual-Uozara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna zajenhom be-koll salam.

يا مَلِكَ السَّلَامِ أعطنا سَلَامَك لأنّ كُلَّ شئ قد أعطيتنا.

Ja malek al-salam a3tena salamak le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

اقتنينا لك يا الله مُخَلِّصِنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك. اسْمُكَ القُدُّوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak. Esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

فلتحيا نُفُوسَنا برُوحِكَ القُدُّوسِ.

Falta7ja nefusana bero7ak al-koddus.

ولا يقوى علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطئية.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

❖ يَقُولُها الأب الأسقف إذا كان حاضراً:

ك ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Uala 3ala kolle scha3bek.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖	1.3.16. Gebet für die Väter	❖	Pi`slyl `nte Ni`iwt	❖

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-pantok-ratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-ti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-agha-thos pi-mai-roomi.	Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei kleinen / großen Gebete betet:***

P	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba *(..)*.	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archi-erefs papa abba *(..)*.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ *(..)*.

❖ ***hier können die verwandten Patriarchen erwähnt werden:***

P	Und seiner geistlichen Brüder, des Patriarchen von Antiochien Mari-Ignatius *(..)*, des Patriarchen von Äthiopien *(..)* und des Patriarchen von Eritrea *(..)*.	Nem nef-esnie-ou em-pnew-matikon pi-patri-archies en-et Antiochia Mari-Ignatius *(..)* : nem pi-patriarchies en-Äthiopia Abouna *(..)* : nem pi-patriarchies en-Eretria Abouna *(..)*.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ *(..)* : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲑⲓⲟⲡⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ *(..)* : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ *(..)*.

❖ ***Dann schließt er ab:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, des ehrwürdigen Bischofs (Erzbischofs) Abba *(..)*.	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot enepeskopos (emmietro-polities) abba *(..)*.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϕⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ *(..)*.

❖ أوشِيَّة الآبَاء ❖

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،	*Ua aidan falnas2al Allah dabet alkol, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasu3 Al-Masie7,*
نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،	*nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.*

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:*

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..)،	*ozkor ja rabb batriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),*
وأخوته اَلرُّوحِيين مار إغناطيوس (..) بطريرك أنطاكية، وأبونا (..) بطريرك أثيوبيا، وأبونا (..) بطريرك إريتريا،	*ua e5uatehi al-ro7e-jien* *Mari-Ighnatius (..)* *Patriark Antakia, ua abuna (..)* *Patriark Ethiopia, ua abuna (..)* *Patriark Eretria,*
وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا الأسقف / (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	*ua scharikahu fe al-5edma al-rasulia abina al-oskof (almotran) al-mokar-ram Al-Anba (..).*

D Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba *(..)*, Papst, Patriarch und Bischofoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

Pros ew-exas-te epertou archi-ere-oos iemoon papa abba *(..)* : papa ke patri-archou ke archi-epeskopou ties meghalo poo-leoos Alexandrias.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ *(..)* : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲱⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉϫⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.

❖ ***Hier können die verwandten Patriarchen erwähnt werden:***

D Und für seine geistlichen Brüder, den Patriarchen von Antiochien Mari-Ignatius *(..)*, den Patriarchen von Äthiopien *(..)* und den Patriarchen von Eritrea *(..)*.

Nem nef-esnie-ou em-epnew-matikon pi-pat-riarchies en-et Antiochia Mari-Ignatius *(..)* : nem pi-patriarchies en-Äthiopia Abouna *(..)* : nem pi-patriarchies en-Eretria Abouna *(..)*.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧ-ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ *(..)* : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲑⲓⲟⲡⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ *(..)* : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ Ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ *(..)*.

❖ ***Dann schließt er ab:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, den ehrwürdigen Bischof (Erzbischof) Abba *(..)* und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot en-epeskopos (emmietro-polities) abba *(..)*. Ke toon orthosoxoon iemon episkopoon.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ *(..)* Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Bewahre sie sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

Khen ou-areh areh eroo-ou nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.

Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲓⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei großen Gebete betet:***

P Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.

eF-gook ewol en-thie eth-ouab etak-ten houtf eros ewol hi-totk em-met-archie-erefs: kata pek-ou-oosch eth-ouab ouoh em-makarion.

Ⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

eF-schoot ewol em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen : ef-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲩⲁ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

د صَلُّوا مِنْ أجل رَئِيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريرك ورَئِيس أساقفة المدينة العُظْمَى الأسكندرية،

Sallu men agl ra2is kahanatna Al-papa Anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al-3ozma al-iskandaria,

وأخوته اَلرُّوحِيين
مار إغناطيوس (..) بطريرك أنطاكية،
وأبونا (..) بطريرك أثيوبيا، وأبونا (..) بطريرك إريتريا،

ua e5uatehi al-ro7e-jien
Mari-Ghnatius (..)
Patriark Antakia, ua abuna (..)
Patriark Ethiopia, ua abuna (..)
Patriark Eretria,

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا الأُسْقُف / (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..) وسائر أساقفتنا الأرْثُوذُكسيين.

ua scharikahu fe al-5edma al-rasulia abina al-oskof / (almotran) al-mokarram Al-Anba (..) ua sa2er asakefatna al-orthozoxien.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

ك حِفْظاً اَحْفَظْهُمْ لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

7efzan e7fazhom lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:*

ك مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقَدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك كإرادتك المُقَدَّسَة الطوباوية.

Mokammelin re2asat al-kahanot al-mokaddasa al-lati e2tamantahom 3alaiha men kebalek ka-eradateka al-mokaddasa al-tubauia.

مُفَصِّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ راعين شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Mofas-selin kalemat al-7ak be-estekama ra3ijin scha3bak betahara ua berr.

P	Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Nem ni-episkopos tiero en-ortho-soxos : nem ni-hieghou-menos : nem ni-epres-we-teros : nem ni-zia-koon : nem ef-moh tierf en-te tek-oui em-mawats eth-ouab : en-katholi-kie en-apos-toli-kie en-eklie-sia.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
	Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.	Ek e-er-kari-zes-the noo-ou neman en-ou-hirienie nem ou-ougai ewol khen mai niwen.	Ⲉⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
P	Die Gebete, die sie für uns ***und für Dein ganzes Volk*** [9] empor senden, sowie unsere Gebete für sie.	Nou-epros-ef-schie ze e-tou-iri em-moo-ou e-ehrie e-goon : ***nem e-ġen pek-laos tierf*** : nem noun hoon e-eh-rie e-goo-ou.	Ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ***ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ*** : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der ein Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:***

P	Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch.	Schopou erok e-ġen pek-the-sias-tierion eth-ouab: en-ello-gimon en-te et-we : e-ou-es-toi en-es-toi-noufi.	Ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
	All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.	Nou-gaġi men tierou nie-e-tou-naw eroo-ou : nem nie-e-te en-se-naw eroo-ou an: khem-khoo-mou ouoh mathe-wioo-ou sabe-siet en-nou-tscha-lawg en-koolem.	Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ⲁ̀ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.	Enthoo-ou ze areh e-roo-ou : khen ou-hirienie nem ou-zi-ke-o-sinie : khen tek-ekli-sia eth-ouab.	Ⲉⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉ̀ⲟⲥⲩⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

[9] wird vom Papst oder von einem Bischof gesprochen, falls anwesend.

ك وجَمْيع الأساقفة الأرْثُوذُكسيين والقَمامِصَة والقُسُوس والشَمَامِسة وَكُلَّ إمتلاء كَنِيسَتُكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقَدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة.

Ua gami3 al-asakefa al-orthozoxijin ual-kamamesa ual-kosus ual-schamamesa ua koll emtela2 kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-gami3a al-rasulija.

انْعمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلِّ موضع. وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يُقَدّمُونها عَنّا.

An3em 3alejhom ua 3alejna bel-salam ual-3afja fi koll maude3. Ua salauat-hom al-lati jokad-demunha 3anna.

يَقُولُها الأسقف إذا كان حاضراً:

أ وعن كُلِّ شَعْبِكَ

ua 3an koll scha3bak*

ك وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

ua salauatna na7no ajdan 3anhom.

❖ *ههنا يقدم الشَمَّاس المجمرة إلَى الكاهن فيضع فيها البخور يدا وَاحِدة وهُوَ يَقُولُ:*

إقْبَلهَا إليْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقَدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at bo5ur.

وسائر أعدائهُمْ الَّذِينَ يُرَون والَّذِينَ لا يُرَون. إسحقهُمْ وأزلّهُمْ تحت أقدامهُمْ سريعاً.

Uasa2er a3da2ahom al-lazin juraun ual-lazin la juraun. Es7ak-hum ua azellahom ta7t akdamahom sari3an.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ فِي سلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقَدَّسَة.

Ua amma hom fa-e7fazhom fi salam ua 3adl fi kanisatak al-mokaddasa.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖	1.3.17. Gebet für die Versammlungen	❖	Pi`slyl `nte nijin;wiu]	❖

❖ ***Wird vom Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi- echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei kleinen / großen Gebete betet:***

P	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P	segne sie.	Esmou eroo-ou	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	Pros-ew-exas-te eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.
P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segenreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch eth-ouab ouoh em-makarion.	Ⲙ̀ⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan epschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲧϫⲏ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ أوشِيَّة الإجتماعات ❖

❖ يَقُولُها الأب الأسقف إذا كان موجوداً:

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasu3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ إجتماعاتنا.

ozkor ja rabb egtema-3at-ena.

❖ ههنا يرشم الشعب رشما وَاحِدا وهُوَ يَقُولُ:

ك باركها.

Barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجل هذه الكَنِيسَة المُقَدَّسَة وإجتماعاتنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3atena.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك اعْطِ أَنْ تكون لنا بغير مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنعها كمشئيتك المُقَدَّسَة الطُوباوية.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انْعمْ بها لنا يَارَبُّ، ولعبيدك الآتين بَعْدنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. En3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei <u>großen</u> Gebete betet:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße.	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook efgos e-wol khen pi-kosmos. eP-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sabesiet en-nen-tschalafg en-koolem.	Ⲧⲓⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲫⲭ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-hersis.	Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲍⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gaġi ente tek-ekliesia eth-ouab ep-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat Achitofel zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀Ⲁϫⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:

ك عبادة الأوثان بالكَمَالِ اقلعها مِنْ الْعَالَم. الشَّيطان وَكُلّ قوَّاته الشَّريرة اسحقهُمْ وأزلَّهُمْ تحت أقدامنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-kamal ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamena sari3an.

الشكوك وفاعلوها ابطلهُمْ ولينقضي افتراق فساد البدع.

Al-schokuk ua fa3eluha ebtel-hom ua lijankadi efterak fasad al-beda3.

أعداء كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَة يَارَبُّ مثلَ كُلّ زمان والآن أذلَّهُمْ.

A3da2 kanisatak al-mokaddasa ja rabb methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حلّ تَعَاظُمهُمْ عرّفهُمْ ضعفهُمْ سريعاً.

7el ta3azomhom 3arrefhom da3fahom sari3an.

ابطل حسدهُمْ وسعايتهُمْ وجنونهُمْ وشرّهُمْ ونميمتهُمْ الَّتِي يصنعونها فينا.

Ebtel 7asadhom ua sa3ejet-hom ua gonunahom ua scharrahom ua namimat-hom al-lati jasna3unaha fina.

يَارَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شئ وبدِّد مشورتهُمْ يا الله الَّذِي بدَّد مشورة أخيتوفل.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2 ua badded maschurat-hom ja Allah al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei <u>kleinen / großen</u> Gebete betet:***

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:***

P	Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.	Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran eth-ouab.	Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann beweihräuchert er in Richtung Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

P	Dein Volk aber, das deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.	Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ⲑϣⲁ ⲛ̀ⲑϣⲁ: ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:***

P	***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲓϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach den Worten „durch den dir...“ spendet der Priester wieder dreimal in Richtung Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:***

D	Hört aufmerksam zu in der Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.	En sofia Theo epros-khomen : Kyrie eleison : Kyrie eleison : khen ou-methmie.	Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:

❖ ثُمَّ يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا فوق المذبح ثلاث مرات وهُوَ يَقُولُ ويكمل أوشِيَّة الإجتماعات:

ك قم أيُّها الرَّبُّ الإلهُ وليتفرَّق جَمْيع أعدائك وليهرب مِنْ قُدَّام وجهك كُلَّ مُبغضِي اسْمَكَ القُدُّوسِ.

Kom ajoha al-rabb al-illah ual-jatafarak gami3 a3da2ak ual-jahrab men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ يلتفت إلَى الغرب ويعطي البُخُور للكهنة والشمامسة والشعب ثلاث مرات وهُوَ يَقُولُ:

ك وأما شَعْبُكَ فليكُن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعونَ إرادتك.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

❖ ثُمَّ يبخر شرقا ثلاث أياد وهُوَ يَقُولُ سراً:

ك (سرا) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام والعزّة والسّجُود تليق بك مَعَهُ ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمين.

د انصتوا بحكمة الله.

Ensetu be7ekmat Allah .

يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

بالحَقِيقَةِ.

Bel7akeeka.

❖	1.3.18. Das Glaubensbekenntnis	❖	Tennah]	❖

V	In Wahrheit glauben wir an den einen Gott: Gott den Vater, den allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.	Khen ou-methmie ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaf eroo-ou nem nie-ete ense-naf eroo-ou an.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛ-ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖	Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit:	Tennahti eo-tschois enou-oot Isos Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖	Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : Ounouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ :
❖	gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omoousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
❖	Für uns Menschen und um unseres Heils willen ist er vom Himmel herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi epesiet ewol khen etfe:	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ :
❖	Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist, von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-pnewma eth-ouab: nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖	Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden.	Ouoh afer-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontius Pilatos: afschep-emkah ouoh afkosf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.

❖ قانون الايمان ❖

No2men be illah ua7ed, Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

ش نُؤْمِنُ بالهِ وَاحِد،
الله الآب، ضَابِطَ الْكُلّ،
خالق السَّمَاء والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasu3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud men al-2b kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِد،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الوَحِيد،
المولود مِنْ الآب قبل كُلِّ الدُهور.

nour men nour,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar, al-lazi bihi kan koll schaj2.

نور مِنْ نور،
إِلهُ حق مِنْ إِلهِ حق،
مولود غير مخلوق،
مُساو للآب فِي الجوهر،
الَّذِي به كان كُلَّ شئ.

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,
ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
Ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pillatus al-Pontj, ta2allam ua kober.

هَذَا الَّذِي مِنْ أجلنا نَحْنُ البَشَر،
ومِنْ أجل خَلاصِنا،
نَزَل مِنْ السَّمَاء،
وتَجَسَّدَ مِنْ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاء وتأنَّس،
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عهد
بيلاطس البُنطِي،
تألَّم وقُبر.

V	Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schoomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛ̀ⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ-ϣⲱⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ.
❖	aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam empef-joot.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫ̀ⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
	Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.
❖	Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.	Se ten-nahti e-Pi-ep-newma eth-ouab Ptschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen Ff-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaġi khen ni-eprofities.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϫⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖	Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.	Eoui en-agia en-katholikie en-apos-tolikie en-eklisia.	Ⲉⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
❖	Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ϯⲉⲛⲉⲣ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.
❖	***Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:***		
❖	Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou: Amien.	Ϯⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ϯϩⲉ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ua kam men al-amuat fi al-jaum al-thaleth kama fi al kotob,

ش وقَامَ مِنْ الأَمْوَات فِي اليَوْم الثالث كما فِي الْكُتُبِ،

ua sa3ida ila as samauat,

وصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،

ua galasa 3an jamin abih,

وجَلسَ عن يمين أبيه،

ua ajdan ja2ti fi magdehi,

وأَيْضاً يأتي فِي مَجْده،

le joudin al-a7ia ual-amuat, al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

ليدين الأَحْيَاء والأَمْوَات،

الَّذِي لَيْسَ لمُلكه إنقضاء.

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,

نعم نُؤْمِنُ بالرُّوحِ الْقُدُسِ،

الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،

nasgud laho ua nomagedo,

نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،

ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

مع الآبِ والإِبْن الناطق فِي الأنبياء.

Ua be kanisa ua7eda mokaddasa game3a rasulija.

وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja,

ونعترف بمَعْمُوديَّة وَاحِدة لمَغْفرَةِ الَخَطايَا،

Ua nantazer kejamat al-amuat, ua 7ajat al-dahr al-2atj. Amen.

وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،

وحياة الدهر الآتي، آمين.

❖ 1.3.19. Gießen des Galilaonöls (Nr. 2) ❖

❖ ***Dann nimmt er das heilige Galilaonöl und gießt es dreimal in Kreuzform zur Weihe in das Wasser und spricht.***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab ounoti en-ou-ot. eF-esmaroo-out enġe eF-nouti eF-joot Pi panto-krator. Amien.	Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲁⲙⲏⲛ.
D	Amen	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ
P	Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pef-monogenis enschieri Iie-sous Pi-echris-tos, pen-tschois. Amien.	Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.
D	Amen	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ
P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-pnewma eth-ouab emparakliiton. Amien.	Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ.

D Amen! Wir bitten dich, o Herr.

P O Erschaffer des Wassers und Schöpfer von allem, wir rufen deine heilige Kraft: Den Namen, der aller Namen Ruhm überstrahlt, der deinem eingeborenen Sohn, Jesus Christus gehört, der für uns unter Pontius Pilatus gekreuzigt wurde: Wir bitten dich, unseren König, für deine Diener, wandle sie, ändere sie, heilige sie, stärke sie, damit durch das Wasser und das Öl alle gegnerischen Kräfte vernichtet werden und die bösen Geister, hindere sie, weise sie ab und stoße sie zurück. Jegliche Zauberei, jeglicher Götzendienst, alle Hexerei vernichte.

❖ ***Dann haucht der Priester dreimal in Kreuzform ins Wasser und spricht:***

P Heilige dieses Wasser und dieses Öl, damit sie zum Bad der Wiedergeburt werden. Amen.

❖ Zum ewigen Leben. Amen.
❖ Zum unvergänglichen Gewand. Amen.
❖ Zur Gnade der Kindschaft. Amen.
❖ Zur Erneuerung des Heiligen Geistes. Amen.

Weil dein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr in den Jordan hinabgestiegen ist und ihn geheiligt hat, Zeugnis ablegte und sagte:

❖ صب زيت الغاليلاون فِي المَعْمُوديَّة ❖

❖ *ثُمَّ يأخذ الزيت الغاليلاون ويسكب منه فِي جُرْن المعموديه ثلاث مرات بمثال الصليب لتَقْدِيس الماء قَائلاً:*

ك	باسْمِ الآبِ والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الهِ وَاحِد. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمين.	*Pesm al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos elah ua7ed. Mobarak Allah al-2b al-dabet al-koll. Amin.*
د	آمين.	*Amin.*
ك	مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.	*Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbanna. Amin.*
د	آمين.	*Amin.*
ك	مُبَارَك اَلرُّوحِ الْقُدُسِ المُعَزِّي، آمين.	*Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*
د	مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.	*Men ar-rabbi natlob.*

❖ *يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة:*

ك يا جابل المياه وخالق الْكُلّ، ندعو قُوَّتك الطاهرة الذاتيّة، الاسْم الَّذِي يفوق كُلَّ الأسماء الذى لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا الَّذِي صُلب عَنَّا عَلَى عهد بيلاطس البنطي، نَسْأَلُكَ يا ملكنا عن عبيدك: أنقلهُمْ وأبدلهُمْ وقَدّسهُمْ وقوّهُمْ، لكي مِنْ جهة هَذَا الماء وهَذَا الزيت تَبْطُل كُلَّ القُوَّات المُضَادة والأرْوَاح الخبيثة أمنعها وأرذلها وصُدَّها. كُلَّ سحر وَكُلَّ رقاء وَكُلَّ عبادة الأصنام وَكُلَّ تعزيم أبطله.

❖ *هنا ينفخ فِي الماء ثلاث مرات مثال الصليب وهُوَ يَقُولُ، ويرد الشعب آمين.*

ك قَدَّس هَذَا الماء وهَذَا الزيت ليكونا لحميم الميلاد الجديد، آمين. حياة أبدية، آمين. لُباس غير فاسد، آمين. نِعْمَة البُنُوّة، آمين. تجديد اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، آمين. لأن ابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي نزل إِلَى الأُرْدُنّ وطَهَّرَهُ شَهِدَ قَائلاً:

P Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen. Auch befahl er seinen Jüngern und heiligen Aposteln: Geht hinaus zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern und tauft sie.

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuz dreimal in Kreuzform über dem Wasser:***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Hole uns, o Mächtiger, rette uns, o heiliger Gott, allmächtiger Vater, lass deine Donner über dieses Wasser gehen, damit durch sie und den Heiligen Geist die Geburt deiner Diener, die zu dir gekommen sind, durch deine göttliche Kraft erneuert wird. Mache sie der Vergebung ihrer Sünden und des unverderblichen Gewandes würdig.

(still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D	Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.	Pros ew-exas-te eperties telias irienies : ke aghapies ke toon agioon aspasmoon toon apos-toloon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Das Volk singt diese Hymne / Aspasmus:***

V	Ich sehe Johannes den Täufer, der bezeugte und sagte: Ich habe meinen Erlöser im Wasser des Jordan getauft.	Hieppe af-ermethre: enġe Joo-annies pi-waptis-ties: ġe ai-ti-ooms em-pasootier: khen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
	Und habe die Stimme des Vaters rufen gehört: „Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“.	Ouoh ai-sootem et-esmie: ante eF-joot esoosch ewol: ġe fai pe Pa-schieri pa-menriet: etai-timati en-khietf.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	O unser Herr Jesus, du wurdest im Fluß Jordan getauft, reinige uns von jedem Makel und vergib uns unsere Sünden!	O Pen-tschois Iie-sous Pi-christos:fi-etaf-tschi-oms: khen ef-iaro ente Pi-jord-anies: ek-e-touwon: ewol-ha tholeb niwen ouoh ka nen-nowi nan ewol.	Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-ⲃⲓⲱⲙⲥ: ϧⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲃⲱⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ك إن لَمْ يُولَد أحد مِنْ المَاء والرُّوحِ لا يستطيع أَنْ يدخل ملكوت الله. وأَيْضاً أمَر تَلاَمِيذِه القدِّيسِين ورُسُله الأطهار قَائلاً: أذهبوا وتَلمذوا جَمْيع الامم وعَمِّدوهُمْ.

❖ هَذَا يرشم الماء ثلاث مرات بالصليب ويَقُولُ

ك باسْمِ الآبِ والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ. أدخلنا أيُّها القادر، ونَجِّنَا أيُّها القُدُّوسِ. أرعد يا الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ عَلَى هذه المياه، لِكيْ بها وبروح قُدسِكَ تُجَدِّد ميلاد عبيدك الَّذِينَ تَقَدَّموا إليْكَ بقوتك الإلَهيّة. اجْعَلهُمْ مُسْتَحقِّين غُفْرَان خطاياهُمْ واللُباس غير الفاسد.

(سرا) بالنِّعْمَة..... الخ

د صَلُّوا مِنْ أجل السَّلَامِ الكامل والمَحَبَّة والقُبلة الطاهرة الرَسُولِيَّة.

Sallu men agl al-salam al-kamel, ual-ma7aba ual-kobla al-tahera al-rasuleja.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يَقُولُ الشعب هَذَا الاسبسمس

ش 1.هوذا يوحنا الصابغ قد شهد قَائلاً: إنِّي عَمَّدتُ مُخَلّصِي فِي مياهِ الأُرْدُنّ.

Ho-oaza Jo7anna al-sabegh kad schaheda ka2elan: enni 3amatu mo5alesi fi miah al-ordon.

2. وسَمِعتُ صوت الآب صارخاً قَائلاً: هَذَا هُوَ ابْنِي الحبيب الَّذِي به سُرِرتُ.

Ua same3tu saut al-2b sare5an ka2lan: haza hoa ebni al-7abib al-lazi bihi sorertu.

3. يَا رَبُّنَا يَسُوع الَّذِي اعتمدَ فِي نهرِ الأُرْدُنّ، طَهّرنا مِنْ كُلِّ دَنَس واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

Ja rabbana Jasu3 al-lazi e3tamada fi nahr al-ordon, tah-herna men kol danas ua eghfer lana 5atajana.

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Ja, o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser. Tretet heran nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	Aspazes-the allielous khen filiemati agioo. Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie eleison : se Kyrie : ete fai pe Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti sootem eron ouoh nai nan. Pros-ferin kata et-ropon: es-tathiete kata etromou : is anatolas eflep-sate : epros khomen.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ : ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣ̀ⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ: ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-preswia ente ti-theotokos eth-ouab Maria: P-tschois ari-ehmot nan empikoo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Durch die Fürsprachen der leuchtenden drei Reinen - (Erzengel) - Michael, Gabriel und Rafael gewähre uns, o Herr, Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-preswia ente pi-schomt enref-erou-ooini eth-ouab Michael nem Gabriel nem Rafaiel: P-tschois ari-ehmot nan empikoo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Durch die Fürsprachen des Vorläufers, des Färbers Johannes des Täufers, gewähre uns, o Herr, Vergebung unserer Sünden.	Hiten ni-preswia ante pi-eprodromos em-waptis-ties pirefti-ooms: P-tschois ari-ehmot nan empikoo ewol ente nen-nowi.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [10] und hast uns erlöst, [erbarme dich unser].	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-pnewma eth-ouab: ġe [aki]* ak-sooti em-mon [nai nan].	Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ [ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].
	Barmherzigkeit des Friedens, Taufe des Lobes.	Eleos irienies Waptisma ene-se-oos.	Ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲛⲉ̀ⲥⲉⲱⲥ.

[10] geboren „ⲁⲩⲙⲁ̀ⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

Kabbilu ba3dakum ba3dan bikoblatin mokaddasa.
Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am.
Na3m ja rabb al-lazi houa Jasu3 Al-Masie7 ebn Allah esma3na ua er7amna. Takaddamu 3ala haza al-rasm. Kifu bire3datin. Ua ila al-schark onzoru. Nonset.

د قَبِّلوا بَعضُكم بَعضاً بقبلةٍ مقدسة.
يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ ارْحَمْ.
نعم يَارَبُّ الَّذِي هُوَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.
تَقدَّموا عَلَى هَذَا الرسم. قفُوا برعدةٍ.
وإِلَى الشرق انْظُرْوا. نُنصِت.

❖ *يَقُولُ الشعب:*

Beschafa3at ualedat al-elah al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana bemaghferat 5atajana.

ش بشَفَاعَات والدة الإلَهِ القدِّيسَة مَرْيَمَ يَارَبُّ انْعمْ لنا بمَغْفرَةِ خَطَايَانَا.

Beschafa3at al-thalatha al-mode2ien al-at-har Michael, ua Ghobrial ua Rofael, ja rabb an3em lana bemaghferat 5atajana.

بشَفَاعَات الثلاثة المُضيئين الأطهار ميخائيل وغُبريال ورافائيل، يَارَبُّ انْعمْ لنا بمَغْفرَةِ خَطَايَانَا.

Beschafa3at al-sabek al-sabegh Jo7anna al-ma3medan, ja rabb an3em lana bemaghferat 5atajana.

بشَفَاعَات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يَارَبُّ انْعمْ لنا بمَغْفرَةِ خَطَايَانَا.

Nasgod lak ajoha Al-Masie7 ma3a abika al-sale7 ual-rou7 al-kodos le-2annaka [atjta] ua 5allas-tana. [Er7amna].
Ra7matu al-salam ua ma3mudiat al-tasbi7.

نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ مَعَ أبِيكَ الصَّالِح والرُّوحِ الْقُدُسِ لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا. [ارْحَمْنا].
رَحمةُ السَّلَامِ ومَعْمُوديَّة التَسبِيح.

❖	1.3.20. Würdig und Recht	❖	Axion ke dikeon	❖

P	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ie aghapie tou Theou Patros : ke ie kharis tou monogenous Iou Kyriou ze ke Theou ke sootieros iemoon Iesou Christou : ke ie koin-oo-nia ke ie zoorea tou agiou Pnewmatos : i-ie meta pantoon emoon.	Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̀ⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲩ̀ⲙⲱⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou pnewmatos sou.	Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester segnet die Diakone zu seiner rechten Seite mit dem Kreuz und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas kar-zias.	Ⲁⲛⲱ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen pros ton kirion.	Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken	eF-kharis-ties-oomen too kierioo.	Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓ̀ⲱ.
V	Würdig und recht.	Axion ke sikeon.	Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

P Würdig und recht. Würdig und recht. Würdig und recht. Wir haben unsere Augen zu dir erhoben, o Herr, die Augen unserer Seele schauen zu dir, o Herr, unser Gott! Wir bitten dich, o Herr, allmächtiger Gott unserer Väter, der Himmel und Erde und all ihren Schmuck geschaffen hat.

Der die Wasser über dem Himmel geschaffen und die Erde festgemacht hat auf dem Wasser. Der die Wasser an einem Ort gesammelt hat; der die See gebunden und die Tiefen verschlossen und versiegelt hat mit seinem Namen, der voller Ruhm und Furcht ist. Vor der Kraft seines Angesichts zittert alles voller Furcht. Du, o unser Herr, hast die See mit deiner Kraft festgemacht und den Drachen auf dem Wasser zertreten.

D	Wer sitzt, stehe auf!	I kathiemeni anas-thiete.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲑⲏⲧⲉ.

❖	مُسْتَحِقٌ وعادل	❖

ك مَحَبَّة الله الآب، ونعمة الإِبْن الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وشركة وموهبة اَلرُّوحِ الْقُدُسِ تكون مَعَ جَمْيعكم.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً. *Ua ma3 ro7ika ajdan.*

❖ *يرشم الكاهن الخُدَّام شرقا عن يمينه رشما وَاحِدا وهُوَ يَقُولُ:*

ك ارفعوا قلوبكم. *Erfa3u kolubakom.*

ش هي عند الرَّبّ. *Heja 3end al-rabb.*

❖ *ثُمَّ يرشم الكاهن ذاته رشما وَاحِدا وهُوَ يَقُولُ:*

ك فلنشكر الرَّبّ. *Falnaschkur al-rabb.*

ش مُسْتَحِقٌ وعادل. *Mos-ta7ekun ua3adel.*

ك (مُسْتَحِقٌ وعَادل) [3] رَفَعنا أعيُننا إلَيْكَ يَارَبُّ. وأعيُن أنفُسنا ناظرة نحوك أيُّها الرَّبُّ إلهُنا: ونَسْأَلُكَ أيُّها الرَّبُّ الضَابِطَ الْكُلّ إلهُ آبَائِنَا، الَّذِي خَلقَ السَّمَاء والأَرْضِ وَكُلَّ زينتهُمْا، الَّذِي خَلقَ المياه الَّتِي فوق السَّمَاء وثَبَّتَ الأَرْضِ عَلَى المياه، الَّذِي جمع المياه إِلَى مكان وَاحِد. الَّذِي ربط البحر وغلق الأعماق وختمها باسْمِه، المَمْلُوءُ مَجْداً وخَوْفاً، والَّذِي كُلَّ شيء يخاف ويرتعد مِنْ قدام وجه قوته، أَنْتَ يا سَيِّدنا ثَبَّتَ البحر بقوتك. أَنْتَ رضضت رؤوس التنين عَلَى المياه.

د أيُّها الجُلُوس قفوا. *Ajohal gillus kifu.*

P Du hast Quellen und Täler gespalten und dem Wasser einen Ausgang gegeben, o Gott! Das Wasser sah dich und fürchtete sich, und die Tiefe war unruhig vom Rauschen der vielen Wasser. Du hast die Wasser des Roten Meeres angesehen, deine Furcht hat sie zum Stehen gebracht, du hast Israel hindurchgehen lassen. Durch Mose hast du sie alle getauft.

D Schaut nach Osten! Is anatolas eflepsate.. Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

P Du hast dem stummen Felsen befohlen, er floß über vor Wasser für dein Volk, und auch das bittere Wasser verwandeltest du zu gutem Wasser. Du hast durch Josua, den Sohn Nyns, das laufende Wasser des Flusses zurückgedrängt. Du bist der Furchterregende. Wer kann vor deinem Angesicht bestehen? Und das Opfer des Elias, das mit Wasser bereitet war, hast du durch Feuer vom Himmel angenommen. Du, unser Herr, hast auch durch den Propheten Elischa die Geburt des Lebens durch Wasser sichtbar gemacht, und Naaman, den Syrer, hast du durch Wasser aus dem Jordan gereinigt. Du hast Macht über alles, und nichts ist zu schwer für dich.

D Wir hören! Pros khoomen. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

❖ 1.3.21. Aspasmus Wates ❖ Acpazmoc Batoc ❖

V Jauchzt wie die Lämmer, Jordan und seine Wüste, weil das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, zu dir kam.

Theliel emefrieti enhanhieb: o Pi-jordanies nem pef-esrimoos: ġe afi scharok enġe pi-hieb: fie-et-ooli em-ef-nowi em-pi-kosmos.

Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ: ⲱ̀ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲗⲣⲓⲙⲱⲥ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

(Halleluja)[3] Jesus Christus, Sohn Gottes, getauft im Fluß Jordan, erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit!

(Allie-louja)[3] : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eF-nouti: aftschi-ooms khen pi-Jordanies: nai nan kata pek-nischti en-nai.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[3] Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁϥⲃⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ ***Dann schließt der Chor die Hymne ab:***

V Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

Agios agios agios : Kyrios Sawaot : plieries o oranous ke ie gie ties agias sou soxies.

Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

ك أنْتَ فلقت الينابيع والأودية، وأعطيت مخرجاً للمياه. اللَهُمْ إنَّ المياه رأتك فخافت. وقلقت الأعماق مِنْ صوت المياه الكثيرة. أنْتَ نظرت إِلَى مياه البحر الأحمر برَهبتِك فأقمتها وعبَّرَتَ إِسْرَائِيلَ وبمُوسَى عمَّدتهُمْ جَمْيعَاً.

د وإِلَى الشرق انْظُرْوا. *Ua ila al-schark onzuru.*

ك أنْتَ أمرت الصخرة الصمَّاء فأفاضت الماء لشَعْبِكَ، وأَيْضاً المياه المُرَّة نقلتها إِلَى مياه حُلوة. أنْتَ أَيْضاً بيشوع بن نون رددتَ إِلَى خلف مياه الأنهار الجارية. أنْتَ المَخُوف، فمَنْ هُوَ الَّذِي يستطيع أَنْ يقف أمام وجهك. وصعيدة إيليا الَّتِي بالماء قبلتها بالنار مِنْ السَّمَاء. أنْتَ أَيْضاً يا سَيِّدنا بواسطة نبيَّك أليشع أظهرت ماء ميلاد الحياة. ونُعمان السُرياني طَهَّرْتَهُ بمياهِ الأُرْدُنّ. فأنْتَ القَادِر عَلَى كُلِّ شيء، ولا يَعسُر عليك أمر.

د نُنصت. *Nonset.*

❖	اسبسمس واطس	❖

ش تَهلَّل مثل الحِملان أيُّها الأُرْدُنّ وبَرّيته، لأنَّهُ قد أتى إليْكَ الحَمَل حامل خَطِيَّة الْعَالَم.

Tahalal methl al-7emlan ajoha al-ordon ua parijatahu, le2nahu kad ata elaika al-7amal 7amel 5atiat al-3alam.

(هلليويا)[3] يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله، اعتمد فِي نهرِ الأُرْدُنّ. ارْحَمْنا كعَظِيم رَحْمَتِكَ.

(Halleluja)[3], Jasu3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi nahr al-ordon. Er7amna ka3azim ra7matak.

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الصاباؤوت، السَّمَاء والأَرْضِ مملؤتان مِنْ مَجْدك الأقْدَس.

Koddus, koddus, koddus, rabu al-sabaot, al-sama2 ual-2rdu mamlu2atani men magdeka al-2kdas.

❖	1.3.22. Heilig, heilig, heilig	❖	<ouab	❖

P Heilig, heilig, heilig bist du o Herr, heilig in allem. Jetzt auch, unser König, Herr der Mächte, König der himmlischen Heerscharen. Sieh herab, der du auf den Cherubim sitzt. Erscheine und schaue auf dein Geschöpf, dieses Wasser, schenke ihm die Gnade des Jordan und himmlische Kraft, himmlischen Beistand.

P 1. Mit der Erfüllung durch deinen Heiligen Geist, schenke ihm den Segen des Jordan. Amen.
V Amen.

P 2. Gib ihm die Kraft, ein lebensspendendes Wasser zu werden. Amen.
V Amen.

P 3. Reines Wasser.
V Amen.

P 4. Wasser, das von Sünden reinigt.
V Amen.

P 5. Wasser der Waschung zur Wiedergeburt. Amen.
V Amen.

P 6. Wasser der Kindschaft. Amen.
V Amen.

P Gewähre diesem Wasser, dass in ihm kein böser Geist sei und auch mit den Täuflingen keiner hinabsteige, auch kein befleckter Geist, kein böser Tagesdämon, kein Mittagsdämon, kein Abenddämon, kein Nachtdämon, kein Luftdämon, kein trunkener Geist, kein Satansgeist, der unter der Erde ist; gebiete ihnen mit deiner großen Kraft. Sie werden besiegt von dem Zeichen deines Kreuzes und deinem heiligen Namen, den wir rufen und der voller Ehre und Furcht ist bei denen, die uns widerstehen, damit die in ihm Getauften ihren alten Menschen, der durch irregeleitete Begierden verdorben ist, ablegen.

❖ قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن أجيوس ثلاث مرات ثُمَّ يكمل*

ك قُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرَّبُّ. وقُدُّوس فِي كُلِّ شيء. الآن أَيْضاً يا ملكنا ربُّ القُوَّات مَلِكَ الجُنود السمائيّة، اطّلع أيُّها الجالس عَلَى الشاروبيم، اظهر وانْظُرْ إِلَى جُبلتك هذه أي هَذَا الماء. امنحه نِعْمَة الأُرْدُنّ والقُوَّةَ والعزاء السمائي.

1. وعند حلول رُوحِكَ القُدُّوسِ عليه، هبه بركةِ الأُرْدُنّ.

ش آمين.

ك 2. اعطه قُوَّةً ليصير ماء محيياً.

ش آمين.

ك 3. ماء طاهراً.

ش آمين.

ك 4. ماء يُطهِّر الَخَطايَا.

ش آمين.

ك 5. ماء حميم الميلاد الجديد.

ش آمين.

ك 6. ماء البُنُوّةِ.

ش آمين.

ك انْعمْ عَلَى هَذَا الماء لكي لا يوضع فيه. ولا ينزل مَعَ الَّذِي يعتمد فيه روح ردىء، ولا روح نجس، ولا روح النهار، ولا روح الظهيرة، ولا روح المساء، ولا روح الليل، ولا روح الهواء، ولا روح الغرق، ولا روح الشيطان مِنْ الَّذِينَ تحت الأَرْضِ، بَلْ انتهرهُمْ بقوتك العَظِيمة. وليصيروا مشدوخين أمام علامة صليبك واسْمُكَ القُدُّوسِ الَّذِي ندعوه. المَمْلُوءُ مَجْدا، المخَوْفِ عند المقاومين لنا. لكي يخلع الَّذِينَ يعتمدون فيه الإِنْسَانَ العتيق الَّذِي يفسد كشهوات الضلالة.

P Lass sie den neuen Menschen anziehen, der wieder erneuert wird nach dem Bild seines Schöpfers. Und Licht der Wahrheit in ihnen aufleuchte durch den Heiligen Geist. Lass sie das ewige Leben und die frohe Hoffnung erlangen, vor dem Richterstuhl Christi stehen und die himmlische Krone und die Vergebung ihrer Sünden erlangen. Lass diese Wasser und dieses Öl gesegnet, voller Herrlichkeit und rein sein.

❖ ***Jetzt zeichnet der Priester dreimal das Kreuz über dem Wasser und spricht:***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Dank deines ganzen Volkes und deiner Diener, die ihre Kinder zu dir gebracht haben. Ruhm und Ehre sei deinem heiligen Namen. Nimm sie über deinem heiligen, himmlischen und lebendigen Altar an als Wohlgeruch von Weihrauch für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen Engel und Erzengel. O Herr, erlöse dein Volk, segne deine Erben, hüte es, erhebe es zur Ewigkeit. Bewahre es in rechtem Glauben alle Tage seines Lebens. Mache es fest in der Liebe, die jedes Maß überschreitet, im Frieden, der über jedem Verstand ist. Durch die Fürsprache und die Vermittlung der heiligen, ruhmvollen Mutter Gottes Maria, und des heiligen Färbers, Johannes des Täufers, meiner Herren, der Apostelväter und aller anderen Heiligen, die dir wohlgefielen.

P ***(still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲓϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ϣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟ̀ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲁ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
❖ ***Es folgen die drei Absolutionsgebete (Siehe das vollständige Buch der Sakramente S. 168)***

ك ويلبسوا الإِنْسَانَ الجديد الَّذِي يتجدد مرة أخرى كصورة خالقه. ويُضىء فيه نور الحق مِنْ قِبَل اَلرُّوحِ الْقُدُسِ ويفوزوا بالحياة الأبدية والرَّجَاء السعيد. ويقفوا أمامك عَلَى منبر الْمَسِيحِ وينالوا الإِكْلِيلِ السمائي وغُفْرَان خطاياهُمْ. وليكن هَذَا الماء وهَذَا الزيت مُبَارَكين مملؤين مَجْدا مطهرين.

❖ *هنا يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاثة مرات ويَقُولُ*

ك باسْمِ الآبِ والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، وشُكر شَعْبِكَ أجمعين، وعبيدك الَّذِينَ قَدَّموا لك بنيهُمْ. مَجْداً وإِكْرَامَاً لاسْمِكَ القُدُّوسِ، اقبلهُمْ عَلَى مذبحك المُقَدَّس الناطق السَّمائي، كرائحة بُخُور، يدخل إِلَى عَظمتك الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ بخدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. يَارَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ. بَارِكْ ميراثك. ارعهُمْ وارفعهُمْ إِلَى اَلْأَبَدِ. احْفَظْهُمْ فِي الإيمان المُستقيم كُلَّ أَيَّام حياتهُمْ. واجْعَلهُمْ فِي المَحَبَّة الَّتِي تفوق كُلَّ شىء. والسَّلَامُ الَّذِي يعلو كُلَّ عقل. بالشَفَاعَات والطلبات الَّتِي للقدِّيسَة المَمْلُوءَةِ مَجْداً والدة الإِلَه مَرْيَمَ، والقدِّيس الصابغ يوحنا المعمدان، وسادتي الآبَاء الرُسُل وسائر القدِّيسِين الَّذِينَ أرضوك.

ك *(سرا)* بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد الجنس رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإِكْرَام والعزّة والسّجُود تليق بك مَعَهُ ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور امين.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن التحاليل الثلاثة (أنظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار صفحة 169).*

❖ 1.3.23. Gießen des heiligen Myronöls (Nr. 3) ❖

❖ ***Dann nimmt der Priester das heilige Myronöl und gießt davon dreimal ein wenig in Kreuzform zur Weihe des Wassers ins Taufbecken. Jedesmal spricht er:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab ounoti en-ou-ot.	Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige **Vater**. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-krator. Amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲁⲙⲏⲛ.
	2. Gepriesen sei sein eingeborener **Sohn**, **Jesus Christus**, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pef monogenis enschieri Iie-sous Pi-echris-tos, pen-tschois. Amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ.
	3. Gepriesen sei der **Heilige Geist**, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-pnewma eth-ouab emparaklieton. Amien	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester bewegt das Wasser und spricht dabei diese Texte aus Psalmen:***

- ❖ „Die Stimme des Herrn über den Wassern. Der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern. Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit“ (Ps 28 LXX [29], 3 - 4).
- ❖ „Kommt zu ihm und werdet erleuchtet, und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“ (Ps 33 LXX [34], 6).
- ❖ „Kommt her, Kinder, hört mir zu; die Furcht des Herrn will ich euch lehren“ (Ps 33 LXX [34], 12).
- ❖ „Wir gingen durch Feuer und Wasser hindurch, und du führtest uns heraus zur Erquickung“ (Ps 65 LXX [66], 12).
- ❖ „Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein. Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Innern“ (Ps 50 LXX [51], 9, 11 - 12).
- ❖ „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“ (Ps 131 LXX [132], 13).

❖ سكب زيت الميرون المقدس ❖

❖ يأخذ الكاهن الميرون المُقَدَّس ويسكب منه قليلا جدا فِي المَعْمُودِيَّة ثلاث مرات مثال الصليب ليُقدّس الماء ويَقُولُ:

ك باسم الآبِ والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إله واحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos elah ua7ed.

مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمين.

Mobarak Allah al-2b al-dabet al-koll Amin.

مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbanna. Amin.

مُبَارَك اَلرُّوحِ الْقُدُسِ المُعَزِّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

❖ ثُمَّ يَقُولُ هذه القطع مِنْ المزامير وهُوَ يحرك المياه:

ك – (مز 29 : 3 – 4) صَوْتُ الرَّبِّ عَلَى الْمِيَاهِ. إِلهُ الْمَجْدِ أَرْعَدَ. الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ. هَلِّيلُويا. صَوْتُ الرَّبِّ بِقُوَّةٍ. صَوْتُ الرَّبِّ بِجلال عَظِيم. هَلِّيلُويا.

– (مز 34 : 5 ، 11) تعالوا إليه لتستنيروا ولا تخزى وجوهكم. هَلِّيلُويا. تعالوا يا أبنائي واسْمَعُونِي لأُعلمكم مَخَافة الرَّبِّ. هَلِّيلُويا.

– (مز 66 : 12) جزنا فِي النار والماء وأخرجتنا إِلَى الراحة. هَلِّيلُويا.

– (مز 51 : 7 ، 9 ، 10) انضح علىّ بزوفاك فأطهر واغسلني فأبيض أكثر مِنْ الثلج. هَلِّيلُويا.

اصرف وجهك عن خطاياي وامح كُلَّ آثامي. هَلِّيلُويا.

قلباً نقياً اخلقه فِي يا الله وروحاً مستقيماً جدده فِي أحشائي. هَلِّيلُويا.

– (مز 132 : 13) الرب اختار صهيون ورضيها مسكناً له. الليلويا.

❖ ***Dann spricht der Priester verbeugt:***

P Brüder. Betet für mich. Ruhm sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Gepriesen sei der Herr, der jeden Menschen erleuchtet, der in die Welt kommt, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ 1.3.24. Die Taufe „selbst“ ❖

❖ ***Während des Gesangs vom Psalm 150 (Seite 92) geleitet der Diakon (oder der Pate) die Täuflinge von Westen nach Osten zum Taufbecken auf die linke Seite des Priesters, der taucht sie dreimal unter und haucht jedesmal in ihr Gesicht.***

1. Beim ersten Mal sagt er:

P Ich taufe dich (Taufname des Täuflings) im Namen des **Vaters.**

2. Beim zweiten Mal sagt er:

P im Namen des **Sohnes**.

3. Beim dritten Mal sagt er:

P im Namen des **Heiligen Geistes**, Amen.

❖ *ثُمَّ يَقُولُ الكاهن*

ك باركوا عليَّ. ها مطانية، اغْفِرُوا لي يا آبائي واخوتي. صَلُّوا عني. المَجْد للآب والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين. مبارك الرب الَّذي يُضئ لكل انسان آت إلى العالم الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖	التعميد	❖

❖ *وفِي أثناء المزمور 150 (ص 93) يُمسك الشَمَّاس أو الاشبين الَّذِي يعتمد مِنْ الغرب ويُقبل به إِلَى الشرق عَلَى جُرْن المَعْمُودِيَّة عن يسار الكاهن ليُغطّسه ثلاث مرات، وفِي كُلِّ مرة يُصعده الكاهن وينفخ فِي وجهه*

❖ *ففِي الغطسة الاولى يَقُولُ:*

ك – أُعمدك يا *(..)* باسْمِ الآب.

❖ *(وفِي الثانية)*

ك والابن.

❖ *(وفِي الثالثة)*

ك وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، آمين.

❖ *وبَعْد التعميد، يصب ماء عَلَى يديه ويغسلها ويغسل الصليب وما حول المَعْمُودِيَّة، فِي حوض خارجي بعيداً عن المَعْمُودِيَّة.*

❖ *تقوم الام بتنشيف جسم الطفل بفوطة جديدة تمهيداً لرشمه بالميرون.*

❖ *ملحوظة: تسلم الأم الطفل إِلَى الكاهن مِنْ شمال المَعْمُودِيَّة ثُمَّ تنتقل إِلَى يمين المَعْمُودِيَّة لتتسلم الطفل بَعْد تعميده.*

❖	1.3.25. **Psalm 150** (Einheitsübersetzung)	❖	Ⲫⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ	❖

1. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.**	1. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
2. **Lobt ihn** in der Feste seiner Macht! **Halleluja.**	2. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
3. **(S) Lobt ihn** aufgrund seiner Machterweise! **Halleluja.**	3. **eSmou erof** e-ehrie hiġen tefmet-goori **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
4. **Lobt ihn** gemäß der Fülle seiner Majestät! **Halleluja.**	4. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
5. **(S) Lobt ihn** mit dem Klang der Trompete! **Halleluja.**	5. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
6. **Lobt ihn** mit Harfe und Leier! **Halleluja.**	6. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
7. **(S) Lobt ihn** mit Pauke und Reigentanz! **Halleluja.**	7. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲣⲟⲥ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
8. **Lobt ihn** mit Saiten und Instrument! **Halleluja.**	8. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
9. **(S) Lobt ihn** mit wohlklingenden Zimbeln! **Halleluja.**	9. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲓⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
10. **Lobt ihn** mit jauchzenden Zimbeln! **Halleluja.**	10. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i **Allie-louja**.	**Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**

❖ المزمور 150 ❖

1. Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih ***Halleluja.***	1. (ق) سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمْيع قدِّيسيهِ هَلِّيلُويا.
2. ***Sabbe7uh*** *fi galad ko-uatehi* ***Halleluja.***	2. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ هَلِّيلُويا.
3. ***Sabbe7uh*** *3ala mak-de-rati-hi* ***Halleluja.***	3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقدرته هَلِّيلُويا.
4. ***Sabbe7uh*** *ka-kath-rat 3aza-matihi* ***Halleluja.***	4. سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّيلُويا.
5. ***Sabbe7uh*** *besaut al-buk* ***Halleluja.***	5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق هَلِّيلُويا.
6. ***Sabbe7uh*** *be-mez-ma-ren ua ki-thar* ***Halleluja.***	6. سَبِّحُوهُ بمِزْمَارٍ وقيثار هَلِّيلُويا.
7. ***Sabbe7uh*** *be-de-fu-fen ua sefuf* ***Halleluja.***	7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف هَلِّيلُويا.
8. ***Sabbe7uh*** *be-au-ta-ren ua orghon* ***Halleluja.***	8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن هَلِّيلُويا.
9. ***Sabbe7uh*** *besnu-gen 7asenat al-sot* ***Halleluja.***	9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت هَلِّيلُويا.
10. ***Sabbe7uh*** *besnug al-tah-lil* ***Halleluja.***	10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل هَلِّيلُويا.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott **Halleluja.**	11. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti **Allie-louja.**	Ⲛⲓⲫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϣⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist **Halleluja.**	12. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati **Allie-louja.**	Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	13. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien **Allie-louja.**	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
14. (**Halleluja**) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	14. (**Allie-louja**)^{2x}, zoxa-si o Theos ie-moon **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)^{ϐ} : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲙⲱⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
15. **(S)** (**Halleluja**) ^{2x}, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.**	15. (**Allie-louja**)^{2x}, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe **Allie-louja.**	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)^{ϐ} : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Der Priester setzt mit dem Ritus der Myronsalbung fort.***

11. *Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona* ***Halleluja.***

11.(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبِّ إلهُنا هَلِّيلُويا.

12. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos* ***Halleluja.***

12.المَجْد للآب والابن والرُوح القُدُس هَلِّيلُويا.

13. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur. Amin.* ***Halleluja.***

13.(ق) الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمين. هَلِّيلُويا.

14. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja****.*

14.(هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

15. *(* ***Halleluja*** *)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja****.*

15. (ق) (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

❖ *ثم يبدأ الكاهن بطقس سر الميرون.*

2. Das Sakrament der heiligen Myronsalbung / Chrisam / Firmung
2.1 Der Ritus der Myronsalbung
2.1.1 Ein Gebet über dem Myronöl

P O allein Allmächtiger, der alle Wunder tut, für den nichts zu schwer ist, sondern dessen Willen und Kraft in allem wirkt, verleihe den Heiligen Geist, wenn wir mit dem heiligen Myron benetzen. Lass es ein lebensspendendes Siegel und eine Stärkung sein für deine Diener durch deinen eingeborenen Sohn, Jesus Christus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann salbt der Priester jeden Täufling 36 Mal in Kreuzform.***

1. ***Acht Salbungen über dem Kopf, er salbt:***
   1. ***die Stirn,***
   2. ***den rechten Nasenflügel,***
   3. ***den linken Nasenflügel,***
   4. ***den Mund,***
   5. ***das rechte Ohr,***
   6. ***das rechte Auge, dann***
   7. ***das linke Auge,***
   8. ***das linke Ohr, während er sagt:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, ein Gott. Salbung mit der Gnade des Heiligen Geistes. Amen.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab: oun-outi enou-oot : outh-oohs ente pi-ehmot ente Pi-pnewma eth-ouab Amien.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁ̀ⲃ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2. ***Vier Salbungen, er salbt in gleicher Weise:***
   9. ***die Brust,***
   10. ***den Bauchnabel,***
   11. ***den Rücken,***
   12. ***die Lenden und spricht:***

P	Salbung als Unterpfand des Himmelreichs. Amen.	Outhoohs ente ouarieb ente ethmetouro ennifie-oui Amien.	Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. ***Sechs Salbungen beim rechten Arm, er salbt:***
   13. ***das Gelenk der rechten Schulter von oben,***
   14. ***das Gelenk der rechten Schulter nach unten,***
   15. ***das Ellenbogengelenk des rechten Arms innen,***
   16. ***das Ellenbogengelenk des rechten Arms außen,***
   17. ***das Handgelenk innen,***
   18. ***das Handgelenk außen und sagt:***

P	Salbung der Teilhabe am ewigen und unsterblichen Leben. Amen.	Outhoohs ente oumet eschfier ente ou-oonkh en-eneh ouoh en-athmou. Amien.	Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

طقس سر التثبيت والرشم بالميرون المقدس
صلاة عَلَى الزيت

❖ يأخذ الكاهن الميرون المُقَدَّس ويُصَلِّي عليه قَائلاً:

ك أيُّها القادر وَحْدَهُ، صانع جَمْيع العجائب، الَّذِي لا يعسُر عليك شيء لكن إرادتك وقوتك فاعلة فِي كُلِّ شيء، انْعمْ بالرُّوحِ الْقُدُسِ عند نضح المَيرون المُقَدَّس. ليكن خاتماً محيياً، وثباتاً لعبيدك بابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام.....إلخ

❖ ثُمَّ يمسح الكاهن الأطفال بالميرون المُقَدَّس بمثال الصليب كُلِّ وَاحِد 36 رشما.

❖ هذه الصلاة لَيْسَت لمُبَارَكة الميرون ولكن لطلب حلول الرُّوحِ الْقُدُسِ مِنْ الميرون عَلَى المعمد عند دهنه به.

❖ عند الرشم بالميرون لا ترفع اليد عن كُلِّ رشم بَلْ تتحرك فِي هدوء لتكمل كُلِّ مجموعة. ثُمَّ يأخذ مِنْ قنينة الميرون فِي المجموعة التالية وهكذا

❖ المجموعة الاولى (فِي الرأس 8 رشومَات): يرشم الجبهة والمنخارين والفم والاذن اليمنى والعين اليمنى والعين اليسرى والاذن اليسرى وهُوَ يَقُولُ:

ك باسْمِ الآبِ والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، إله وَاحِد.

Pesm el-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, elah ua7ed.

مسحة نِعْمَة الرُّوحِ الْقُدُسِ، آمين.

Mas7at ne3mat al-rou7 al-kodos. Amin.

❖ المجموعة الثانية: يرشم الصدر والبطن والظهر والصلب (4 رشومَات) يَقُولُ:

ك مسحة عربون ملكوت السَّمَوَات، آمين.

Mas7at 3arbun malakot al-samauat. Amin.

❖ المجموعة الثالثة: يرشم مفصل الكتف الايمن مِنْ فوق والابط ومفصل الكوع الايمن ومثناه ومفصل الكف الايمن وأعلاه (6 رشومَات) وهُوَ يَقُولُ

ك دهن شركة الحياة الأبدية غير المائتة، آمين.

Dehn scharekat al-7ajat al-abadja ghajr al-ma2eta. Amin.

4. Sechs Salbungen beim linken Arm, er salbt die Gelenke des linken Arms in der gleichen Weise wie beim rechten Arm (Nummer 3):

19. das Gelenk der rechten Schulter von oben,
20. das Gelenk der rechten Schulter von unten,
21. das Ellenbogengelenk des rechten Arms innen,
22. das Ellenbogengelenk des rechten Arms außen,
23. das Handgelenk innen,
24. das Handgelenk außen und sagt:

P	Heilige Salbung Christi unseres Herrn, ein unzerbrechliches Siegel. Amen.	Outhoohs eroub ente Pi-echris-tos Pen-nouti : nem ousfragis en-atwol ewol. Amien.	**Ⲟⲩⲑⲱϩⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**

5. Sechs Salbungen beim rechten Fuß, er salbt:

25. das rechte Hüftgelenk,
26. den rechten Harnleiter,
27. das rechte Kniegelenk von oben,
28. das rechte Kniegelenk von unten,
29. den rechten Fußknöchel innen,
30. den rechten Fußknöchel außen und sagt:

P	Vollendung der Gnade des Heiligen Geistes und die Rüstung des Glaubens und die Wahrheit. Amen.	ePgook ewol empi-ehmot ente Pi-pnewma eth-ouab. Nemti khelibsch ente pi-nahti nem ti-methmie. Amien.	**Ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛⲉⲙϯ ϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**

6. Sechs Salbungen beim linken Fuß, er salbt in der gleichen Reihenfolge die linke Seite (wie bei Nummer 5):

31. das linke Hüftgelenk,
32. den linken Harnleiter,
33. das linke Kniegelenk von oben,
34. das linke Kniegelenk von unten,
35. den linken Fußknöchel innen,
36. den linken Fußknöchel außen und sagt:

P	Ich salbe dich *(..)* mit der heiligen Salbung im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.	Sethoohs emmok pa *(..)* enouneh ethou-ab. Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab.	**Ⲥⲉⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁ *(..)* ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**

❖ ***Wenn alle Täuflinge in dieser Weise gesalbt sind, legt er jedem einzeln die Hände auf und sagt:***

P	Sei gesegnet mit dem Segen des Himmels, dem Segen der Engel. Es segne dich unser Herr Jesus Christus, sei gesegnet in seinem Namen.	Ek-eschoopi ek-esmaroo-out khen pi-esmou ente na nifieoui. Nem pi-esmou ente ni-angelos. eF-esmou erok enġe eP-tschois Iie-sous Pi-christos. Ouoh khen pefran.	**Ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏ̀ⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.**

❖ المجموعة الرابعة: يرشم مفصل الكتف الايسر مِنْ فوق والابط ومفصل الكوع الايسر ومثناه ومفصل الكف الايسر واعلاه (6 رشومَات) وهُوَ يَقُولُ:

ك مسحة مُقَدَّسَة للمسيح إلهُنا وخاتم لا ينحل، آمين.

Mas7a mokaddasa lel Masie7 elahona ua 5atem la jan7al. Amin.

❖ المجموعة الخامسة: يرشم مفصل الورك الايمن والحالب الايمن ومفصل الركبة اليمنى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليمنى واعلاه (6 رشومَات) وهُوَ يَقُولُ:

ك كمال نِعْمَة اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، ودرع الإيمان والحق، آمين.

Kamal ne3mat al-ro7 al-kodos ua-der3 al-iman ual-7akk. Amin.

❖ المجموعة السادسة: يرشم الورك الايسر والحالب الايسر ومفصل الركبة اليسرى ومثناه ومفصل عرقوب الرجل اليسرى واعلاه (6 رشوم) وهُوَ يَقُولُ:

ك أدهنك يا (..) بدهن مُقَدَّس باسْمِ الآب والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، آمين.

Adhenak ja (..) bedehn mokaddas pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos. Amin.

❖ وعند انتهاء رشم كُلِّ طفل مِنْ الأطفال يضع يده عَلَى كُلِّ وَاحِد ويَقُولُ:

ك فلتكن مُبَارَكاً ببركات السمائيين وبركات الْمَلاَئِكَةِ. يُباركك الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وباسْمِه.

Faltakon mobarakan bebarakat al-sama2jien ua barakat al-mala2eka. Jobarekak al-rab Jasu3 Al-Masie7, ua pe2smehi.

❖ 2.1.2 Das Hauchen des Heiligen Geistes ❖

❖ ***Der Priester haucht ins Gesicht des Täuflings und spricht:***

P	Empfange den Heiligen Geist. Sei ein reines Gefäß durch Jesus Christus, unseren Herrn! Ihm sei die Ehre zusammen mit seinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Tschi enou-pnewma efouab : ouoh schoopi enou-eskefos eftou bie-out : ewol hiten Iie-sous Pi-echris-tos Penschois. Fai ete foof pe pi-oo-ou nem pefjoot en-aghathos : nem Pi-pnewma eth-ouab : Tinousch….	Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲧⲟⲩ ⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧ̀ⲛⲟⲩϣⲃ̀ⲗ.

❖ ***Der Priester bekleidet den Getauften mit einem weißen Gewand und spricht:***

P	Gewand des ewigen und unzerstörbaren Leben. Amen.	Ouhebsoo ente ou-oonkh en-eneh ouoh en-attako. Amien.	Ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Nachdem der Priester das Anhauchen und die Salbung beendet hat, folgt ein Gebet über den Getauften.***

D Wir bitten dich o Herr.

P O, Meister Herr, allmächtiger Gott, du allein Ewiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der die Neugeburt seiner Diener durch die Waschung der Wiedergeburt befohlen und ihnen Vergebung ihrer Sünden und das unverderbliche Gewand und die Gnade der Kindschaft geschenkt hat. Du, unser König, sende jetzt auch auf sie die Gnade deines Heiligen Geistes, des Beistands, herab und gib ihnen Teilhabe am ewigen Leben und Unsterblichkeit wie dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus versprach: Wenn sie aus dem Wasser und dem Geist wiedergeboren sind, können sie in das Himmelreich eingehen. Durch den Namen und die Kraft und die Gnade deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ نفخ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ فِي وجه المُعتمِد ❖

❖ هنا ينفخ فِي وجه المعتمد ويَقُولُ

ك اقبل اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، وكُن إناء طاهراً مِنْ قِبَل يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا. هَذَا الَّذِي له المَجْد مَعَ ابيه الصَّالِح واَلرُّوحِ الْقُدُسِ. الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

Ekbal al-ro7 al-kodos, uakonn ena2an taheran men kebal Jasu3 Al-Masie7 rabbana. Haza al-lazi lahu al-magd ma3a abihi al-sale7 ual-ro7 al-kodos. Al-2an ua kol auan ua ila dahr elduhur. Amin.

❖ بَعْد ذلك يلبس المعتمد ثوبا ابيضا وهُوَ يَقُولُ

ك لُباس الحياة الأبدية غير الفاسدة، آمين.

Lobas al7ajat al-abadja ghajr al-faseda. Amin.

❖ إذا انتهى مِنْ الرشم والنفخة يَقُولُ عَلَى الطفل الصلاة التالية

د مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Men al-rab natlob.

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ الأبدي وَحْدَهُ، أبو رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أمر بميلاد عبيده بحميم الميلاد الجديد، وانْعمْت عليهُمْ بغُفْرَان خطاياهُمْ، ولباس عدم الْفَسَادِ، ونِعْمَة البُنُوّة. أنْتَ أَيْضاً الآن يا ملكنا ارْسِلْ عليهُمْ نِعْمَة رُوحِكَ القُدُّوسِ المُعَزِّي. واشركهُمْ فِي الحياة الأبدية وعدم الْمَوْت. لكي كما وعد ابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ – إذ وُلدوا مرَّة أُخرى بالماء واَلرُّوحِ – يستطيعون الدخول إِلَى مَلَكُوت السَّمَوَاتِ. بالاسْمِ والقُوَّةِ والنِّعْمَة الَّتِي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإِكْرَام.....إلخ

❖ ***Nachdem die Täuflinge die übrige Kleidung angelegt haben, spricht der Priester dieses Gebet über den Kronen:***

P O Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers, Jesus Christus, der seine heiligen, reinen Apostel, Propheten und Märtyrer, die dir wohlgefielen, mit der unvergänglichen Kronen gekrönt hat: Segne jetzt auch diese Kronen, die wir vorbereitet haben, um sie deinen Dienern, die mit der heiligen Taufe vereint sind, aufzulegen, damit diese für sie:

P 1. Kronen der Herrlichkeit und des Ruhms werden.
V Amen.

P 2. Kronen von Segen und Ehre.
V Amen.

P 3. Kronen von Tugend und Gerechtigkeit.
V Amen.

P 4. Kronen von Weisheit und Verstand.
V Amen.

P Stärke sie, damit sie deine Gebote und Befehle befolgen und mit den Guten das Himmelreich gewinnen. Durch Jesus Christus, unseren Herrn,
(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann legt der Priester jedem Getauften einen Gürtel in Kreuzform um, legt die Krone auf seinen Kopf und spricht:***

P 5. Meister, Herr und Gott, setze deinen Dienern Kronen vom Himmel auf.
V Amen.

P 6. Kronen von Herrlichkeit.
V Amen.

P 7. Kronen unbesiegbaren Glaubens, dem nichts widerstehen kann.
V Amen.

P 8. Kronen der Beständigkeit.
V Amen.

P 9. Kronen der Gerechtigkeit.
V Amen.

❖ *وبَعْد أَنْ يلبسوا بقية ثيابهُمْ يَقُولُ هذه الصلاة عَلَى الإكْلِيل:*

ك أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي كَلَّلَ رُسُله القدِّيسِين الأطهار، وأنبياءه، وشُهداءه، الَّذِينَ أرضوه بأكَالِيل غير مُضْمَحِلَّة، أنْتَ الآن أَيْضاً بَارِكْ هذه الأكَالِيل الَّتِي هيأناها لنُلبسها لعبيدك الَّذِينَ تَقَدَّسُوا بالعماد المُقَدَّس لكي تكون لهُمْ:

ك 1.أكَالِيل مَجْد وكرامة.

ش آمين.

ك 2. أكَالِيل بركة ومَجْد.

ش آمين.

ك 3. أكَالِيل فضيلة وبر.

ش آمين.

ك 4. أكَالِيل حكمة وفهم.

ش آمين.

ك قَوِّيهُمْ لكي يُكملوا وَصَايَاك وأوامرك ويفوزوا بخيرات مَلَكُوت السَّمَوَاتِ، بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا. *(سرا)* هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام.....إلخ.

❖ *يشد وسط كُلّ وَاحِد منهُمْ بزنار مثال الصليب ويضع الأكَالِيل عَلَى رؤوسهُمْ ويَقُولُ :*

ك 5. ضع أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ عَلَى عبيدك أكَالِيل مِنْ السَّمَاء.

ش آمين.

ك 6. أكَالِيل مَجْد.

ش آمين.

ك 7. أكَالِيل ايمان غير مَغْلُوب ولا مُقَاوُم.

ش آمين.

ك 8. أكَالِيل ثبات.

ش آمين.

ك 9. أكَالِيل العدل.

ش آمين.

P Gewähre deinen Dienern Erfüllung durch den Heiligen Geist. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Sätze und das Volk antwortet jedesmal:***

❖ ***axios für Knaben:***

D	Würdig, würdig, würdig *(..)*, der Christ	Axios, Axios, Axios *(..)* o-echris-tanos	Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ *(..)* ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲁ̀ⲛⲟⲥ.

❖ ***axias für Mädchen:***

D	Würdig, würdig, würdig *(..)*, die Christin	Axia, Axia, Axia *(..)* o-echris-tani.	Ⲁⲝⲓⲁ̀ ⲁⲝⲓⲁ̀ ⲁⲝⲓⲁ̀ *(..)* ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲁ̀ⲛⲏ.

P

1. Mit Ruhm und Herrlichkeit kröne ihn.
   - ❖ Der Vater segnet.
   - ❖ Der Sohn krönt.
   - ❖ Der Heilige Geist heiligt und vollendet.
2. Empfange den Heiligen Geist, der du die heilige Taufe erhieltest.
3. Empfange den Geist Gottes, der dich mit Freude erfüllt.
4. Jesus Christus, der Sohn Gottes, des Vaters, erfülle dich mit Kraft und Gnade, gesegnetes Kind, das an der heiligen Taufe teilgenommen hat.

5. Empfange den Geist des Beistands und den himmlischen Segen von der heiligen Salbung, gesegnetes Kind.
6. Empfange das Erbarmen, die Hoffnung, den Glauben und die Gnade durch Christus, den eingeborenen Sohn, gesegnetes Kind.
7. Empfange den Geist der Freude durch den König, der alles beherrscht.
8. Empfange den Geist des Jubels von unserem Gott Immanuel und das unlösbare Siegel, gesegnetes Kind.

9. Empfange den Geist voll des Ruhms, von Christus, dem König des Ruhms.
10. Du hast die Gnade und den Segen unseres Herrn Jesus Christus erhalten.
11. Du bist Wohnort des Heiligen Geistes geworden.
12. Goldene Krone, silberne Krone, Krone von Edelstein.

ك امنح عبيدك ليكونوا مَملؤين مِنْ نِعْمَة رُوحِكَ القُدُّوسِ. بالرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا،

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام.....إلخ.

❖ *وأَيْضاً يَقُولُ الكاهن هذه الارباع ويرد الشعب قَائِلِينَ*

د مُسْتَحِقٌ مُسْتَحِقٌ مُسْتَحِقٌ *(..)* *(..)* *Al-Masie7i.* *(Mos-ta7ekon)3x*
الْمَسِيحِي

ك 1. بالمَجْد والكَرَامَة كَلِّله. الآب يبارك. الإبْن يُكَلِّل. وَالرُّوحِ يُقَدِّس ويُتَمّم.

2. اقبل اَلرُّوحِ الْقُدُسِ يا مَنْ نال الصبغة المُقَدَّسَة.

3. اقبل روح الله الَّذِي يملأك مِنْ المسرة.

4. يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الآب يملأك قُوَّةً ونِعْمَة أيُّها الطفل المُبَارَك الَّذِي نال العماد الطاهر.

5. اقبل اَلرُّوحِ المُعَزِّي والبركة السمائية مِنْ قِبَل مسحة الميرون المُقَدَّس أيُّها الطفل المُبَارَك.

6. اقبل الرحمة والرَّجَاء والإيمان والنِّعْمَة مِنْ قِبَل الْمَسِيحِ الوَحِيد الجنس أيُّها الطفل المُبَارَك.

7. اقبل روح الفَرَحِ مِنْ قِبَل الملك المسلط.

8. اقبل روح التهليل مِنْ إلهُنا عمانوئيل والخاتم غير المُنْحَل أيُّها الطفل المُبَارَك.

9. اقبل اَلرُّوحِ المَمْلُوءُ مَجْداً مِنْ عند يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَلِكُ المَجْد.

10. نُلت نِعْمَة وبركة مِنْ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

11. صرت مسكناً للروح الْقُدُسِ.

12. إكليل ذهب إكليل فضة إكليل حجر كريم .

❖ ***Nach dem Ende der Krönungszeremonie singt und spricht das Volk:***

V	Unzerstörbare Krone, der Herr hat sie den reinen Getauften aufgelegt, die Jesus Christus gehören.	Han-eklom en-atlom : aftie-tou enġe eP-tschois: eġen nie-etaw-tschi-ooms eth-ouab ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϩⲁⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲟⲙ: ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Gepriesen bist du wahrhaftig, Herr Jesus, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, weil du *getauft* wurdest und hast uns erlöst.	Ek-esmaroo-out alithoos oo eP-tschois Iie-sous nem pekjoot en-aghathos: nem Pi-pnewma eth-ouab: ġe *aktschi-ooms* aksooti emmon.	Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ 2.1.3 Ein Gebet nach der heiligen Kommunion ❖

❖ ***Dann spendet der Priester den Getauften die Kommunion, legt ihnen die Hand auf und betet:***

P Gepriesen seist du, o Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der seine Diener der Waschung der Wiedergeburt, der Vergebung der Sünden, des unverderblichen Gewandes, des erhabenen Unterpfandes deines Reiches, das voll von Herrlichkeit ist, des Geschenks der Gaben deines Heiligen Geistes würdig gemacht hat: Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, mache sie würdig der Gemeinschaft mit deinem heiligen Leib und kostbaren Blut, die deinem Christus eigen sind. Schenke ihnen darin Festigkeit, damit sie deinen Geboten entsprechend kämpfen, deine heiligen Befehle bewahren und der Glückseligkeit deiner Heiligen und des Himmelreichs würdig werden,

(still) durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Priester segnet sie und sagt:***

P Lass deine Diener, o Gott, in deiner Weisheit wachsen. Lass sie deine Furcht verstehen. Lass sie zur Reife gelangen. Schenke ihnen die Erkenntnis der Wahrheit. Bewahre sie ohne Schaden im Glauben. Durch die Fürsprache unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der reinen heiligen Maria, und des Vorläufers, des heiligen Johannes des Täufers und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen, Propheten, Apostel, Märtyrer und Kreuzträger. Amen.

❖ ***Das heilige Sakrament der Myronsalbung ist beendet.***

❖ وعند أنتهاء وضع الأكَالِيل يرد الشعب قَائِلِينَ

ش أكَالِيل غير مُضمحلة، وضعها الرَّبُّ عَلَى المُعْتَمدين الأطهار الَّذِينَ لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Akalil gher modma7ella, uada3aha al-rabb 3ala al-mo3tamadin al-at-har al-lazin le-Jasu3 Al-Masie7.

ش مُبَارَك أنْتَ حَقّاً يَارَبِّي يَسُوع، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ اعتمدت وخَلَّصتَنَا.

Mobarak anta 7akkan ja rabbi Jasu3, ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos le2naka e3tamadta ua 5allas-tana.

❖ صلاة عَلَى المعمدين بَعْد تناولهُمْ مِنْ الأسرار المُقَدَّسَة ❖

❖ ثُمَّ يناولهُمْ مِنْ الاسرار المُقَدَّسَة ويضع اليد عليهُمْ ويُصَلِّي قَائلاً:

ك تبَارَكْتَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الَّذِي جَعَل عبيده مُسْتَحقِّين لحميم الميلاد الجديد، وغُفْرَان الَخطايَا، ولُبَاس عدم الْفَسَادِ، والعربون الجليل الَّذِي لمَلَكُوتِكَ المَمْلُوءُ مَجْداً، وموهبة رُوحِكَ القُدُّوسِ نَسْألُ ونَطْلُبُ منك يَا مُحِبَّ البَشَر، اجْعَلهُمْ أهلا لشركة الْجَسَدِ المُقَدَّس والدم الكريم اللذين لمسيحك وانْعمْ بها عليهُمْ ثابتة لكي يُجاهدوا كوَصَايَاك، ويحْفَظُوا أوامرك المُقَدَّسَة، ويَسْتَحقُّوا سعادة قِدِّيسِيك ومَلَكُوت السَّمَوَات.

(سراً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر.....إلخ

❖ ثُمَّ يبارك عليهُمْ قَائلاً:

ك عبيدك يا الله انمهُمْ بحكمتك. أفهمهُمْ مخافتك. ائت بهُمْ إِلَى القامة. هب لهُمْ معرفة الحق. احْفَظْهُمْ فِي الإيمان بغير عيب. بشَفَاعَات سَيِّدتنا كُلِّنا والدة الإلَه الطاهرة القدِّيسَة مَرْيَمَ. والسابق المعمدان يوحنا. وَكُلِّ مصاف القدِّيسِين والأنبياء والرُسُل والشُهَدَاء ولُبَّاس الصليب، آمين.

❖ 2.2 Gebet vor dem Ablassen des Wassers ❖

❖ ***Nach der Taufe gießt der Priester über dem Taufbecken Wasser über seine Hände, wäscht sie, das Kreuz und was um die Taufbecken herum ist, in einem externen Waschbecken. Dann spricht er vor dem Ablassen des Wassers folgendes Gebet:***

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, der alles durch seine wahre Weisheit aus dem Nichts geschaffen hat. Du hast die Wasser seit Anbeginn an einem Ort gesammelt, du hast eine Rangordnung aller Geschöpfe nach der Größe deiner Kraft und deiner Weisheit, die unbegrenzt sind. O Herr, du hast diesem Wasser durch die Gnade deines Christus und die Erfüllung mit dem Heiligen Geist Reinheit gegeben. Es war deinen Dienern, die in ihm getauft wurden, Bad der Wiedergeburt und Abkehr vom alten Irrtum. Du hast sie mit dem Licht deiner Göttlichkeit erleuchtet. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, lass dieses Wasser zu seiner ursprünglichen Natur zurückkehren, damit es wieder zur Erde zurückfließt wie bei jedem Mal. Und sei uns Hilfe und Erlöser, dass wir dich zu jeder Zeit rühmen, o Vater und Sohn und Heiliger Geist. Wir senden zu dir in die Höhe Ruhm und Ehre und Anbetung, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann läßt er das Wasser abfließen.***
❖ ***Damit ist die Spendung der Sakramente der Taufe und Myronsalbung beendet.***

❖ تسريح ماء المَعْمُوديَّة ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة*

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ الضَابِطَ الْكُلّ، خالق كُلَّ شيء مما لَمْ يَكُن بحكمتك الحقيقية. أنْتَ الَّذِي جمعت المياه مُنذُ البدء مجمعاً وَاحِداً، وجَعَلت رُتبَة لسائر المخلوقات كمثل عظمة قُوَّتَك وفهُمْك الَّذِينَ لَيْسَ لهُمْا عدد، أنْتَ يا سَيِّدنا جَعَلت هذه الماء طاهراً بنِعْمَة مسيحك وحُلول رُوحِكَ القُدُّوسِ عليه، وصار لعبيدك الَّذِينَ تَعمَّدوا فيه حميماً للميلاد الجديد، تجديداً مِنْ الضلالة القديمة. وأضاءوا بنور لاهوتك، ونَسْألُ ونتَضَرّع إليْكَ أيُّها الصَّالِح مُحِبَّ البَشَر أَنْ تنقل هَذَا الماء إِلَى طبعه الأَوَّل ليرد إِلَى الأَرْضِ مرة أخرى كمثل كُلِّ مرة، ونَحْنُ أَيْضاً تكون لنا عوناً ومخلصاً لنُمَجّدَك كُلَّ حِينٍ أيُّها الآب والإِبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ ونُرْسِلْ لك إِلَى فوق المَجْد والكَرَامَة والسّجُود الآن وكُلِّ أوان وإِلَى أبد الابدين، آمين.

❖ *ثُمَّ يسرح الماء بحيث لا يستعمل منه شَيئاً البتّه , والحذر مِنْ ذلك لئلا يقع تحت دينونة سر المَعْمُوديَّة ولرَبِّنَا الشُّكْر دَائِمَاً .....*

❖ 2.3 Abschluss der Gebete ❖

❖ 2.3.1 Abschlusshymne ❖ Amyn allylouia ❖

V	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Amien Allie-louja : zoxa Patrie ke ieoo ke agio Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien :	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :
	Wir bitten dich, unseren Herrn Jesus Christus:	tenosch ewol engo emmos : ġe oo Penschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	- Segne die Lüfte des Himmels, - segne das Wasser des Flusses, - segne die Saaten und die Kräuter.	- Esmou eni-eair ente etwe : - esmou eniemou em efi jarou : - esmou enisitie nem nisim.	- Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : - ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : - ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.
	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tek-hirienie oi ensobt empek-laos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen die Diakone die Hymne auf der nächsten Seite, anschließend schließen die Diakone mit der folgenden Passage ab:***

	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Sootie emmon ouoh nai nan. Kyrie eleison, Kyrie eleison.	Ⲥⲱϯ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲗⲉ̀ⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie Evlogison Amien esmou eroi : esmou eroi : is ti metania : ko nie ewol goo empi-esmou	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲩⲗⲟϣⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.
P	Christus ist unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

❖ ختام الصلوات ❖

❖ قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

ش آمين. هَلِّيلُويا.

Amin. Halleluja.

المَجْد للآب والابن والرُّوحِ الْقُدُسِ.

Al-magdu lel 2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.

الآن وكُلِّ أوان

Al2n ua kol auan

وإِلَى دهر الدهور، آمين.

ua ila dahr al-dehur. Amin.

نَصْرُخُ قَائِلِينَ :

Nasro5 ka2elin :

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ja rabbana Jasu3 Al-Masie7,

- بارك أهوية السَّمَاء،
- بارك مياه الأنهار،
- بارك الزُّروع والعُشب،

- Barek ahujat al-sama2,
- Barek miah al-anhar,
- Barek al-zeru3 ual-3oschb,

ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك

Ual-takon ra7matak ua salamak

حصناً لشَعْبِكَ.

7esnan le scha3beka.

❖ *فِي حضور الأسقف يكمل الشمامسة باللحن فِي الصفحة التالية*

خَلِّصنا وارْحَمْنا.

5allesna ua er7amna.

يَارَبُّ ارْحَمْ،

Ja rabbo r7am,

يَارَبُّ ارْحَمْ،

Ja rabbo r7am,

يَارَبُّ بارك، آمين.

Ja rabb barek. Amin.

(باركوا عليَّ)[2x]. ها المطانية،

(Bareku 3alaia)[2x]. Ha al-matania,

اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

eghferu li, kol al-baraka.

ك بالْمَسِيحِ إلهُنا.

Bel Masie7 elahona.

ش آمين يكون.

Amin jakun.

❖	2.3.2 Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs	❖	Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲥ	❖

V Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

Ak-tschie et-kha-ris em-Mousis : timet-ouieb ente Melchisedek : ti-met-khello ente Jakoob : pinog en-ahi ente Mathosalla. Pi-katie etsotp ente David ti-sofia ente Solomon : pi-Pnewma em-para-kliton: fie-etafie eġen ni-apos-to-los.

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲧⲓⲙⲉⲧϭⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲗⲁ . Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupts, Papst Abba (..) bewahren,

ePtschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa Abba (..)

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Metropoliten wird hinzugefügt:***

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupts, Papst Abba (..) bewahren, und unseres Vaters, des Bischofs (Metropolit) Abba (..)

ePtschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archi-erefs Papa Abba (..). Nem pen-joot en-episkopos (em-metro-politis) Abba (..).

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..): ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Metropoliten wird stattdessen hinzugefügt:***

und unserer Väter, der Bischöfe (Metropoliten), die hier mit uns anwesend sind.

Nem nen-jooti en-episkopos (em-metropo-litis) nie-etkie neman.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉ̀ⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

Möge der Gott des Himmels sie auf ihren Thronen bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten, und ihre Feinde schnell unter ihren Füßen demütigen.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergebe in Frieden gemäß seiner großen Barmherzigkeit.

eF-nouti ente et-fe ef-e-tagrou hiġen pef-ethronos : en-han-miesch en-rompie nem han-sieou en-hirinikon.

Entef-thewio en nef-gaġi tirou sapesiet en-nef-tschalafg en-kolem.

Toowh e Pi-echris-tos e-ehriei egon : en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirini kata pef-nischti en-nai.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲓⲥϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲟⲗⲉⲙ.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ قانون ختام الصَلَوَات الإجتماعية فِي حضور الأسقف ❖

Nolta ne3mat Musa,
ua kahanot Malki-sadak,
ua schai5u5at Ja3kub,
ua tul 3omr Metoschale7,
ual-fahm al-mo5tar al-lazi le Daud,
ua 7ekmat Solaiman.

ش نُلت نِعْمَة مُوسَى،
وكهنوت ملكي صَادق،
وشيخوخة يَعْقُوبَ،
وطُول عُمر متوشالح،
والفهم المُخْتَار الَّذِي لدَاوُدَ،
وحكمة سُليمان.

Ual-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol.
Arrabu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna Al-papa Anba (..).

وَالرُّوحِ المُعَزِّي الَّذِي
حلَّ عَلَى الرُسُل.
الرَّبُّ يحْفَظُ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم
رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ua abina al-2oskof (Almotarn) Anba (..). (Au aba2na al2asakefa (Almatarena) al7aderin ma3na).

وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).
(أو آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرين معنا).

Elah al-sama2 jothabbet-hom 3ala karasiehom senin kathiera ua azmena salamia.
Ua jo5de3 gami3 a3da2a-hom ta7t akdama-hom sarie3an.

إِلهُ السَّمَاء يُثَبِّتهُمْ عَلَى كراسيهُمْ سنين كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.
ويُخْضِع جَمْيع أعدائهُمْ تحت أقدامهُمْ سريعاً.

Otloba (otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

اطلبا (اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

2.3.3 Der Abschlusssegen

P	Gott begnade uns, er segne uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser.	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig.	ePtschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϭⲁ̀ⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ϭ̀ⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria,	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enġe tentschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱϩ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
	und die drei großen leuchtenden heiligen Michael, Gabriel und Rafael;	Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini eth-ouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
	die vier unkörperlichen Tiere, die vierundzwanzig Priester und alle himmlischen Heerscharen,	Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
	der heilige Johannes der Täufer, die Hundertvierundvierzigtausend.	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.

البركة الاعتيادية فِي ختام الصَلَوَات

ك الله يترآف علينا ويُباركنا،
ويُظهر وجهه علينا ويرحمنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَارَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارك ميراثك،
ارعهُمْ وارفعهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

ارفع شأن الْمَسِيحِيين،
بقُوَّةِ الصليب الْمُحِيي.

Erfa3 scha2n Al-Masie7ijien, bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالات والطّلبات،
الَّتِي تصنعها عَنَّا كُلِّ حِينٍ،
سَيِّدتنا وملكتنا كُلِّنا،
والدة الإلَهِ القدِّيسَة،
الطاهرة مَرْيَمَ.

Bel-so2alat ual-telbat, allati tasna3ha 3anna kol 7in, sai-jedatna ua malekatna kollena, ualedat al-ilah al-keddisa, al-tahera Mariam.

والثلاثة العُظماء،
المُنِيرون الأطهار،
ميخائيل وغُبريال ورافائيل.

Ual-thalatha al-3ozama2, almonirun al-at-har, Michael ua Ghobrial ua Rafael.

والأربعة الحيوانات، غير المُتَجَسّدِين،
والأربعة والعشرُون قسيساً،
وَكُلِّ الطغمَات السمائيّة.

Ual-arba3at al-7ajauanat, ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

والقدِّيس يوحنا المعمدان،
والمائة والأربعة والأربعين ألفاً
البتوليين.

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3in al-fan al-batu-lej-jien.

P	Meine Herren und Väter, die Apostel; die drei heiligen Jungen; der heilige Stephanos;	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	der Gottesseher, der Evangelist Markus der Apostel, der Heilige und Märtyrer;	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markus pi-apos-tolos eth-ouab ouoh em-martieros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkurius; der heilige Abba Mina; und alle Märtyrerscharen;	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ϫⲉⲱⲣϩⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	und unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der rechtschaffene Abba Paulus; die drei heiligen Makarios;	Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul von Tammouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius; unser Vater Abba Mose; die neunundvierzig Märtyrer.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischoi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius: nem pen-joot abba Moosie: nem pi-ehme epsiet em-martieros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁϫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲇⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	und alle Scharen der Kreuzträger, Rechtschaffenen, Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages,	Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Ua sadati al-2b-a2 al-rosol,
ual-thalathat fetia al-keddisin,
ual-keddis Istafanos.

ك وسادتي الآبَاء الرُسُل،
والثلاثة فتية القدِّيسِين،
والقدِّيس اسطفانوس.

Ua nazer al-elah al-engili,
Markus ar-rasul,
alkeddis ual-schahid.

وناظر الإلَهِ الإنْجِيلي، مرقُس الرسول،
القدِّيس والشهيد.

Ual-keddis Georgios,
ual-keddis Tadros,
ua Filopatir Merkurius,
ual-keddis apa Mina,
ua kol masaf al-schohada2.

والقدِّيس جورجيوس، والقدِّيس تادرس،
وفيلوباتير مرقوريوس،
والقدِّيس أبا مينا،
وَكُلِّ مصاف الشُهَدَاء.

Ua Abuna al-seddik al-3azim
Al-Anba Antonius,
ual-bar Al-Anba Pola,
ual-thalathat Anba Makarat
alkeddison.

وأبونا الصّدِّيق العَظِيم
الأنبا أنطونيوس، والبار الأنبا بولا،
والثلاثة أنبا مقارات القدِّيسون.

Ua abuna Anba Jo7anna,
ua abuna Anba Pischoi,
ua abuna Anba Pola al-tamuhi,
ua abauana al-romi-jajn
Maximos ua Domadius,
ua Abuna Al-Anba Musa
alasuad, ual-tes3a ual-arba3un
schahidan.

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطَمُوهي،
وأبوانا الروميين
مكسيموس ودوماديوس،
وأبونا الأنبا مُوسَى الأسود،
والتسعة والأربعون شهيداً.

Ua kol masaf lobbas al-salib,
ual-abrar ual-seddikun,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,
ua malak haza al-jom
almobarak.

وَكُلِّ مصاف لُبَّاس الصليب،
والأبرار والصدِّيقون،
وجَمْيع العذارى الحكيمَات،
وملاك هَذَا اليَوْم المُبَارَك.

❖ ***An dieser Stelle kann der Patron der Kirche erwähnt werden, gefolgt vom Heiligen des Tages***

P	zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.
	Ihr heiligen Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns in Ewigkeit. Amen.	Ere pou-esmou eth-ouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: Amien.	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲁ̀ⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ
P	Christus unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

❖ ***Der Priester kann beim Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusssegen beten.***

P	König des Friedens, gib uns deinen Frieden, lass deinen Frieden auf uns ruhen, und vergib uns unsere Sünden.	eP-ouro ente ti-hirienie : moi nan en-tek-hirienie : semni nan en-tek-hirienie : ka nen-nowi nan ewol :	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen.	Ġe thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : Amien.	Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 34).***

P	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou Agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓ̀ⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲓ̀ⲙⲱⲛ.
	Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.	Maschenooten khen ou-hirienie : P-tschois nemooten tierou Amien.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too pnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ويذكر اسم صاحب البيعة

ك وبَركة والدة الإلَه،
القدِّيسَة الطاهرة مَرْيَمَ،
أوَّلاً وآخراً.

Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.

بركتهُمْ المُقَدَّسَة ونعمتهُمْ،
وقوَّتهُمْ وهبتهُمْ،
ومحبَّتهُمْ ومعونتهُمْ،
تكون معنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Barakat-hom al-mokaddasa ua
ne3matahom, ua koat-hom ua
hebat-hom, ua ma7abat-hom
ua ma3unatahom, takun ma3na
kollena ila al-abad. Amin

ك بالْمَسِيحِ إلهُنا.

Bel Masie7 elahona.

ش آمين يكون.

Amin Jakun.

❖ يمكن أنْ يبدأ الصلاة الختامية بداية مِنْ هنا عند ضيق الوقت

ك يا مَلِكَ السَّلَامِ أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة،
والعزّة إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ja malek al-salam a3tina
salamak, karer lana salamak,
ua eghfer lana 5atajana,
le2an laka al-koa ual-magd ual-
baraka, ual-3ez-za ila al-abad
Amin.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 35).

ك مَحَبَّة الله الآب،
ونِعْمَة الابْن الوَحِيد،
رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركة وعَطيَّة اَلرُّوحِ الْقُدُسِ،
تكون مَعَ جَمْيعكم،
امضوا بسلام، الرَّبُّ مَعَ جَمْيعكم.

Ma7abat Allah al-2b,
ua ne3mat al-2bn al-ua7id,
rabbana ua-elahona ua
mo5allesna,
Jasu3 Al-Masie7,
ua scharekat ua 3atiat al-ro7
alkodos, takun ma3a
gami3akom, emdu besalam,
al-rab ma3a gami3akom.

ش ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

❖ 2.4 Gebet zur Waschung für Kinder vor der Taufe („Badewannengebet“) ❖

- ***Der Priester kommt am siebten Tag nach der Geburt des Kindes und füllt eine Wanne mit Wasser; er gibt ein wenig Öl und Salz hinein und zündet sieben Kerzen an.***

- ***Er beginnt mit diesem Gebet: „Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 24).***
- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 26).***
- ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***
- ***Das Volk singt den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ” (Seite 32).***

❖ 2.4.1 Paulusbrief (Hebr 1, 5 - 12) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, heute
habe ich dich gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein, und er wird für
mich Sohn sein? 6 Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt,
sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen. 7 Und von den
Engeln sagt er: Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu
Feuerflammen; 8 von dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, steht für immer und
ewig, und: Das Zepter seiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter.

9 Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum, o Gott, hat dein Gott dich
gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. 10 Und: Du, Herr,
hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände.
11 *(Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand)*[11]; 12 du rollst
sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie gewechselt. Du
aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 40).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 42).***

[11] Dieser Vers existiert in der Einheitsübersetzung.

❖	صلاة الحميم للأطفال قبل التعميد (صلاة الطشت)	❖

❖ يأتي الكاهن (حسب الإختيار) فِي اليَوْم السابع مِنْ ميلاد الطفل ويصب ماء فِي إناء، ويضع قليلاً مِنْ الزيت والملح وتُوقد سبع شمعات ثُمَّ:
❖ يُصَلِّي الكاهن "إليسون ايماس" (صفحة 25).
❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
❖ ويُصَلِّي الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 27).
❖ ويرفع البُخُور.
❖ يُرَنِّم الشعب ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 33).

❖	البولس مِنْ الرسالة إلَى العبرانيين 1 : 5 – 12	❖

5 لأَنَّهُ لِمَنْ مِنَ الْمَلاَئِكَةِ قَالَ قَطُّ: «أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ»؟ وَأَيْضاً: «أَنَا أَكُونُ لَهُ
أَباً، وَهُوَ يَكُونُ لِيَ ابْناً»؟ 6 وَأَيْضاً إذا أَدْخَلَ الْبِكْرَ إِلَى المسكونة يَقُولُ: «فَلْتَسْجُدْ لَهُ
جَمِيعِ مَلاَئِكَةِ اللهِ». 7 وَمِنْ أَجْلِ مَلاَئِكتهِ يَقُولُ: «الصَّانِعُ مَلاَئِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَّامَهُ
لَهِيبَ نَارٍ». 8 وَمِنْ أَجْلِ الابْنِ يَقُولُ: «كُرْسِيُّكَ يَا اَللهُ إِلَى أبد الأبد. قَضِيبُ الاسْتِقَامَةِ
قَضِيبُ مُلْكِكَ.

9 لأَنَّكَ أَحْبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الإِثْمَ. فلهَذَا مَسَحَكَ اللهُ إِلَهُكَ بدهن الفَرَحِ أفضل مِنْ
أصحابك». 10 وَمِنْ الْبَدْءِ يَا رَبُّ أَنْتَ أَسَّسْتَ الأَرْضَ، 11 وَالسَّمَوَاتُ هِيَ صُنع
يَدَيْكَ. 12 وَكَرِدَاءٍ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ، وَسِنُوكَ لَنْ تَفْنَى.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

❖ تُقَال الثلاثة تَقْدِيسات (صفحة 41).
❖ وأوشِيَّة الإِنْجِيل (صفحة 43).

❖ 2.4.2 Evangelium (Joh 1, 14 - 18) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 112 LXX [113], 1 - 2)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Lobt ihr Diener, den Herrn, lobt den Namen des Herrn. 2 Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an und bis in Ewigkeit. Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

14 Und das Wort ist Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt und wir haben seine Herrlichkeit gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und Wahrheit. 15 Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. 16 Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. 17 Denn das Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch Jesus Christus. 18 Niemand hat Gott je gesehen. Der Einzige, der Gott ist und am Herzen des Vaters ruht, er hat Kunde gebracht.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ ***Der Chor singt die Antwort des Evangeliums.***

V	Der Unsichtbare hat einen Leib angenommen und das Wort ist Fleisch geworden, und der, der ohne Anfang ist, hat angefangen, und der, der über der Zeit ist, hat sich unter die Zeit gestellt.	Ġe piatsarx aftschi-sarx: ouoh pilogos af-akhsai: piat-archi aferhiets piatsieou afschoopi kha ou-ekronos.	Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣϫ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣϫ ⲙ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϫⲏⲁⲓ ⲙ̀ ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϫ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.
	(S) Bitte für uns, unsere Herrin aller, Mutter Gottes, Maria, Mutter unseres Erlösers, so möge er uns unsere Sünden vergeben!	**(S)** Ari pres-wewin e-ehrie egoon: o tenschois en-nieb tieren ti-theo-tokos: Maria ethmaw empen-sootier: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉϥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲙ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖	الإِنْجِيل مِنْ يوحنا 1 : 14 – 18	❖

والمزمور 112 : 1 – 2

1 سَبِّحُوا أَيُّها الفتيان الرَّبَّ. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ. 2 لِيَكُنِ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكاً، مِنَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ. هَلِّلِيلُويا.

الإِنْجِيل

14 وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَداً وَحَلَّ فينا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مثل مَجْد ابن وَحِيدٍ لأبيه، مَمْلُوءاً نِعْمَةً وَحَقّاً. 15 يُوحَنَّا شَهِدَ مِنْ أجلهِ وصرخَ قَائلاً: «هَذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ مِنْ أجلهِ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ كان قبلي، لأَنَّهُ كَانَ اقدم مني». 16 وَمِنْ مِلْئِهِ جَمِيعاً أَخَذْنَا، وَنِعْمَةً فَوْقَ نِعْمَةٍ. 17 لأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، أَمَّا النِّعْمَة وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ صَارَا. 18 اَللَّهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. اَلاِبْنُ الْوَحِيدُ الَّذِي هُوَ فِي حِضْنِ أبيه هُوَ خَبَّرَ.

والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد*

ش لأن غير المُتجسّد تَجَسّد، والكَلِمَةُ تَجَسَّم، وغير المُبتدئ ابتدأ، وغير الزَمَني صارَ تحت الزمان.	*Le2anna ghaier al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tags-sam, ua ghaier el-mob-tade2 eb-tada2, ua ghaier al-zamani sar ta7t al-zaman.*
اشفعي فينا يا سَيِّدتنا كُلَّنا السَيِّدة والدة الإلَه مَرْيَمَ أُم مُخَلِّصِنَا ليغفر لنا خَطَايَانَا.	*Eschfa3i fina ja saidatna kollena al-saida ualedat al-elah Mariam, omm mo5allesna, lejaghfer lana 5atajana.*

Dann spricht der Priester die drei kleinen Gebete für:

- ***den Frieden (Seite 54).***
- ***die Väter (Seite 58).***
- ***die Versammlungen (Seite 64).***

Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 70) und das folgende Gebet.

P O großer und ewiger Gott, Allmächtiger, durch dein Wort Jesus Christus, unseren Herrn, der von Anfang bis in Ewigkeit war und ist, hast du in unbegrenzter Weisheit die Welt und den Menschen nach deinem Bild und Beispiel erschaffen und ihn mit der Gnade deiner Güte erfüllt und bedeckt mit jeder Schönheit; du hast ihm den Geist der Weisheit, den Verstand, Herrschaft über alles gegeben; du hast ihm Arbeit am Tag und Segen gegeben. Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte für deinen Diener ***(..)***, segne ihn mit dem ganzen himmlischen Segen und segne auch, o Herr, seine Geburt und mache die Zeit seines Lebens lang in deiner Gnade, damit er wachse und Frucht trage, dreißig -, und sechzig - und hundertfach. Lass seine Eltern mit seiner Geburt froh und glücklich sein wie Zacharias und Elisabeth, denen du Johannes, den Propheten schenkest. Lass ihn zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Vergebung seiner Sünden würdig sein. Bereite ihn zum Altar deines Heiligen Geistes. Durch die Gnade und die Barmherzigkeit und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

- ***Dann singen die Diakone den vierten Hoos (Psalm 148 LXX, 149 LXX und 150) (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 240)***
- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

D	Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon: too Kyrio eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Der Priester betet die drei Absolutionsgebete (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 168), segnet alle mit Wasser und sagt:

P	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is o panagios Patier: is o panagios Ios: en to panagion Pnewma. Amien.	Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ: ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Das Volk singt Psalm 150 (Seite 92).***
- ***Der Priester oder die Eltern des Getauften waschen das Kind nach der Taufe und sie schütten dieses Wasser ins fließende Wassr, Fluß oder Wiese.***
- ***Der Priester spricht den Entlassungssegen wie gewöhnlich.***

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

ثُمَّ يَقُولُ الكاهن الثلاث الأواشي الصغار :

- *أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 55).*
- *أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 59).*
- *أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 65).*
- *ثُمَّ قانون الإيمان (صفحة 71).*

ثُمَّ هذه الطلبة:

ش يا الله العَظِيم الأبدي، الرَّبُّ ضَابِطَ الْكُلّ، الَّذِي مِنْ قِبَل كلمتك، رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الكَائِنُ مُنذُ البدء وإِلَى ٱلْأَبَدِ، خلقت الْعَالَم بحكمتك الَّتِي لا تُستَقْصَى، وكَوَّنتَ الإِنْسَانَ مثل صورتك ومثالك، وملأته مِنْ رحمة صَلَاحِكَ، وزيَّنته بكُلِّ بهاء، وأعطيته روح حكمة وفهماً عقلياً، وسلطّته عَلَى كُلِّ شئ، وتركته ليعمل كُلَّ النهار ويباركك، مِنْ أجل هَذَا نَسْأَلُ ونتَضَرّع إِلَى صَلَاحِكَ عن عبدك *(فلان ابنِ فلان)*. باركه بكُلِّ البركات السمائية، وبارك أَيْضاً يَا رَبُّ ميلاده وليَطُل عمره كنعمتك، حتى ينمو ويكثر ثلاثين وستين ومائة. وليفرَح به أبواه ويُسَرَّا بميلاده مثل زكريا وأليصابات الَّذِينَ وهبت لهما يوحنا النبي، وفِي الزمان المحدد فليستحق حميم الميلاد الجديد لغُفْرَان خطاياه. أعدَّه هيكلاً لرُوحكَ القُدُّوسِ بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ يليق بك المَجْد والكَرَامَة والعزّة والسّجُود مَعَهُ مَعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

- *ثم يُقال الهوس الرابع (أُنظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار صفحة 241).*
- *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).*

د احنوا رؤوسكم لِلرَّبِّ.

E7nu ru2us-akum amam al-rabb.

- *ويَقُولُ الكاهن التحاليل الثلاثة (أُنظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار صفحة 169).*

ك وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوسِ،
وَاحِدٌ هُوَ اَلإِبْنُ القُدُّوسِ،
وَاحِدٌ هُوَ اَلرُّوحِ القُدُّوسِ، آمين.

Ua7idun houa al-2b al-koddus.
Ua7idun houa al-ebn al-koddus.
Ua7idun houa al-ro7 al-kodos.
Amin.

- *ويَقُولُ الشمامسة المزمور 150 (صفحة 93).*

3. Das Sakrament der Eheschließung

3.1 Die Verlobung (Al-Khotuba)

- ***Die Verlobung ist zwischen einem Mann und einer Frau erlaubt, die eins sind in Glauben und Tradition und die die Altersgrenze für eine Heirat erreicht haben (18 Jahre für den Mann, 16 Jahre für die Frau). Bedingung ist auch, dass es kein gesetzliches oder persönliches Ehehindernis gibt. Wenn der Priester sich über diese Punkte im klaren ist und er auch sicher ist, dass die Verlobten die Ehe aus eigenem, freien Willen wollen, dann setzt er einen Vertrag auf, in dem er die Anwesenheit der Verlobten unter Angabe der Personalien, des Alters und der Mitgift bestätigt und das Datum der Eheschließung festsetzt. Dann unterschreiben die Verlobten, zwei Vertreter für den Mann und die Frau und die Zeugen. Die Verlobung aus geistiger Sicht, als Vorstufe der Ehe, deutet auf Christi Verlobung mit der Kirche hin. Jesus Christus verlobte sich mit der Kirche zuerst, indem er seine Gesandten und Propheten schickte. Dazu sprach Gott: „Ich will dich mit mir verloben in Ewigkeit; .. ich will dich mit mir verloben mit Treue, dann wirst du den Herrn erkennen" (Hosea 2, 19 - 20).***
- ***Das Volk singt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ " (Seite 132).***
- ***Dann teilt der Priester die Verlobung der Gemeinde mit, segnet das Paar mit dem Kreuz und sagt:***

P **1.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung des gesegneten orthodoxen Sohnes *(..)* mit der gesegneten orthodoxen Tochter *(..)*.

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab ounouti enou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

- ***Der Priester segnet mit dem Kreuz und sagt:***

P	Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor Amien.	Ⲥ̀ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen	Amien	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ

- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

P **2.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung der gesegneten orthodoxen Tochter *(..)* mit dem gesegneten orthodoxen Sohn *(..)*.

P	Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pefmono-genies enschieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois. Amien.	Ⲥ̀ϩⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	Amien	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ

- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

❖	الخُطُوبَة	❖

خطوات إتمام الخُطُوبَة

❖ يُرَنِّم الشعب لحن أبؤرو (صفحة 133).
❖ يبدأ الكاهن فِي إتمام مراسم الخُطْبَة كالأتي، يُعلن الكاهن الخُطْبَة قَائلاً:

ك 1. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضع ناموس الأفضال، نُعلن فِي هَذَا المحفل الأُرْثُوذُكسِي خُطُوبَة اَلإِبْنُ المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي (..) إِلَى اَلإِبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة (..).

❖ يرشم بالصليب قَائلاً:

ك باسْمِ الآب والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلهُ الوَاحِد،

Be2sm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

مُبَارَك الله الآب ضابط الْكُلّ، آمين.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).

❖ يَقُولُ الكاهن ثانية

ك 2. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضع ناموس الأفضال، نُعلن فِي هَذَا المحفل الأُرْثُوذُكسِي خُطُوبَة اَلإِبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة (..) إِلَى خطيبها الإِبْن المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي (..).

❖ ويرشم بالصليب قَائلاً:

ك مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbana Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).

P **3.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir vollenden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung des gesegneten orthodoxen Sohnes *(..)* mit der gesegneten orthodoxen Tochter *(..)*.

P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-pnewma eth-ouab emparaklieton. Amien.	Ϋ́ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen.

- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 26).***
- ***Dann singt der Chor: Axios (Würdig).....und eine Hymne passend zur kirchlichen Feier.***

V Würdig, würdig, würdig, segne das Paar in deinem heiligen Namen.

- ***Der Priester betet das folgende Gebet, das Volk antwortet ihm mit „Amen, Axios“.***

❖ 3.1.1 Das Bittgebet „O wahrer Herr, Wort Gottes“ ❖

P **1.** O wahrer Herr, Wort Gottes, der Einzige, Ewige, der die Menschheit zur ewigen Freude erwählte durch das Wunder seiner Fleischwerdung, der durch sein glorreiches Kreuz sich die gläubigen Seelen zu eigen gemacht hat, der sie durch die Waschung der wunderbaren zweiten Geburt reinigte. Er schenkte ihnen den Schmuck der Gaben des Heiligen Geistes und gab ihnen die Gnade des lebensspendenden Abendmahls, das glorreiche Sakrament des Kelches der Erlösung. Er wurde ihnen Kopf und Hirte und ein hohes Haupt, himmlischer Bräutigam, der für ihre Freude im Himmelreich sorgt. Wir rufen dich, Eingeborener des Vaters, an und erbitten deine Güte aus tiefstem Herzen und sagen: O Gott, gieße aus den Wolken deines Wohlgefallens Ströme deiner Güte und Liebe über uns aus. Nimm gnädig an, was wir heute in dieser Versammlung an diesem Ort geschlossen haben und gib diesem unserem Plan einen guten Anfang und ein schönes Ende. Amen.

V Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

❖ يَقُولُ الكاهن ثالثة

ك 3. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضع ناموس الأفضال، نُتمم فِي هَذَا المحفل الأُرْثُوذُكسِي خُطُوبَة الإبْن المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي (..) إِلَى اَلإبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة (..).

❖ ويرشم بالصليب قَائلاً:

ك مُبَارَك اَلرُّوحِ الْقُدُسِ المُعَزِّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
❖ ويُصَلِّي الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 27).
❖ وبَعْدَ أَنْ يرتل الشمامسة لحن (أكسيوس) ومايلائم الحفل الكنسي.

ش (مُسْتَحِقٌ)^{3x} بَارِكْ الخطيبين باسْمِكَ القُدُّوسِ.

(Mos-ta7ekkon)^{3x} barek el5ati-ben be2smeka al-koddus.

❖	الطلبة	❖

❖ يَقُولُ الكاهن هذه الطلبة ويجاوبه الشعب آمين. أكسيوس

ك 1. أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الحقيقي، كَلِمَةُ الله الأزلي الوَحِيد، يا مَنْ خَطَبَ النوع الإنْسَانِي للفَرَحِ الأبدي بتَجَسُّدِه المَجِيد، جاذباً إليه الأنْفُس المُؤمنة بسرِ صليبه الْمُحِيي، ومُطَهِّرَاً إياها بحميم الميلاد الثاني، واهباً لها مواهب اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، مُنعماً عليها بمائدة الحياة وكأس الخَلَاص، صائراً لها رأساً وراعياً ورَئِيساً أسمى، وعريساً سمائياً مانحاً لها سعادة المَلَكُوت العُظْمَى. نَبْتَهِلُ إلَيْكَ يا وَحِيدُ الآب، ضَارِعِين نحو جُودَك مِنْ صَمِيم الألباب، طَالبين إلَيْكَ أَنْ تُفِيض مِنْ سَحَائب رُضْوانَك، وبَرَكَات فضلك وإحْسَانَك، وسُرَّ بما إحتفلنا لإعداده فِي هَذَا المقام، ومُر لمشروعنا هَذَا بحُسْنِ البداية وحَمِيد الختام، آمين.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، يَارَبُّ ارْحَمْنا، يَارَبُّ بَارِكنا.

P **2.** O Gott, der den Menschen frei und edel geschaffen hat und ihm einen hohen, edlen Rang gegeben hat: Seit du ihn geschaffen hast, ließest du ihn nicht allein ohne die Freuden des Zusammenfügens, sondern gabst ihm gnädig, dass er in der Gemeinschaft leben mag und sich mehrt und hast ihm gesagt: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein ist. Wir wollen ihm einen Beistand machen, der ihm entspricht“ [12]. Gib unserem Vorhaben deine heilige Zustimmung und schütze es durch deine gute, starke Rechte, damit es zu einer reinen gesetzmäßigen Verlobung und zum Anfang einer schönen, behüteten Ehe wird. Erfülle die Herzen der Verlobten mit Glück und Herrlichkeit und gewähre ihnen, dass sie die Erfüllung ihrer Wünsche in gegenseitiger Anpassung glücklich erreichen mögen. Amen.

V Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

P **3.** O Gott, segne diese edle, wohlbehütete Tochter, seine Verlobte, schütze sie vor jedem Haß und jedem Mißgeschick. Schenke ihnen ungebrochene gegenseitige Liebe. Gib ihrer Verlobung einen guten Anfang und schenke ihnen ein erfülltes Leben, umgeben von Vollkommenheit. Schütze sie, dass sie deine Wege gehorsam gehen und behüte sie durch deine wachende Fürsorge. Mache sie zu Setzlingen, verbunden mit den Ursprüngen von Glaube und Tugend, geschützt vor dem Makel von Uneinigkeit und Verachtung. Gesegnet seien sie mit dem Segen, der auf Abraham, Isaak und Jakob und deine Apostel und Getreuen, die die Gesetze deines Evangeliums verkündeten, herabkam. Schenke ihnen gnädig die vollkommene Freude, erfreue ihre Zeit mit Herrlichkeit durch die Feier der Krönung. Amen. O Gott, schütze für uns die Herrschaft und das Leben und den Frieden unseres edlen Vaters, Papst Abba *(..)*, des Patriarchen auf dem Stuhl des heiligen Markus und seines Teilhabers am apostolischen Dienst Abba *(..)*.

V Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

P **4.** O Herr schütze durch deine Fürsorge das Leben der edlen geistigen Väter und gib den gläubigen orthodoxen Söhnen und Brüdern Frieden. Und allen, die sich mit uns in treuem, friedlichem Geist im Zeichen der Vollkommenheit versammelt haben, gib, dass ihr Leben frohe Kunde und Freundlichkeit gewinnt und sie vollendete Köstlichkeit in allen Dingen haben mögen. Schenke uns allen, dass wir Erfüllung unserer Wünsche und ein gutes Ende erlangen mögen. Amen.

V Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

❖ ***Das Volk singt die Abschlusshymne (Seite 110). Der Priester schließt die Feier mit dem Abschlusssegen (Seite 114). Gebet des Herrn (Seite 24). die Hymne „Χερε Ⲙⲁⲣⲓⲁ“ (Seite 176).***

[12] (Gen 2 LXX, 18)

ك 2. اللَهُمْ يا مَنْ صَنَعْت الإِنْسَانَ حُراً شَرِيفَاً، ومَنَحته مقاماً كريماً منيفاً، ولَمْ تَدعه منذ خلقته وَحِيداً فريداً، بَلْ تَكَرَّمْتَ عليه بواجب الأنس والنمو قَائلاً: لا يَحْسُنُ أَنْ يكون الإِنْسَان وَحِيداً فاصنع له مُعِيناً نظيره. اقرن مَشروعنا هَذَا بتوفيقاتك الحُسْنَى، وسَانده بيمين جُودك الأسنى، لتكون خُطْبَة طَاهرة شَرعية، ومُقَدِّمَة لمُصَاهَرة رُوحِيّة مَرْعيّة، املأ قَلْبَ الخطيبين بالتهاني والحبور، وبَلّغْهُما نيل الأماني بتوفيقِ وافر السرور، آمين.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، يَارَبُّ ارْحَمْنا، يَارَبُّ باركنا.

ك 3. اللَهُمْ بَارِكْ هذه اَلإِبْنة المَصُونَة مَخْطُوبَتِهِ، احْفَظْها مِنْ كُلِّ حسدٍ وتجربةٍ، وَهَبهُمَا مَحَبَّة سليمة مُتبادلة. اقرن خُطَوبتهما بحُسن الإستقبال، وامنَحهما حَياة هنيئة مَحفُوظة بالكَمَالِ، احْفَظْهما ناهجين منهج طاعتك، وارعهما بحراسة عنايتك، اجْعَلها كغُرسين مُرتبطين بأصُول الايمان والفَضَائِل، مَصُونِين مِنْ شرِّ الخِلاف والرَذائل، مُبَارَكَين ببركاتك الحالّة عَلَى إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَاقَ ويَعْقُوبَ، ورُسُلك الدَّاعين لبشارة الإِنْجِيل، انْعمْ عليهما بتَمَام السُرور، ومَتّعهُما فِي مَوعد الحبور بمحفلِ الإِكْلِيلِ، آمين.

ملاحظة: (إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضرا فليقل الكاهن مِنْ بدء هذه الجملة).

اللَهُمْ احْفَظْ لنا رِئَاسَة ودوام سَلَامَة البابا المُكَرَّم (..) بابا وبطريرك الكُرْسِي المُرقُسِي وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة (..).

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، يَارَبُّ ارْحَمْنا، يَارَبُّ باركنا.

❖ *ثُمَّ يكمل*

ك 4. اللَهُمْ أدم بحراستك وجُود الآبَاء اَلرُّوحِيين المُوَقّرِين، وسَلَامَة الأَبْنَاء والإِخْوَة المؤمنين الأرثُوذُكسيين، وجَمْيع المُجْتَمعِين مَعنا فِي هَذَا الإِحْتفَال وبروح الودّ المُخلصْ وسمَات الكَمَالِ، ولتَكُن أَيَّامهُمْ مَقْرُونَة بالسَعادة والسرور، حائزين كَمَال المسرّات والحبور، وانْعمْ عَلَى جَمْيعنا بنيل الأماني وحُسن الختام، آمين.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا، يَارَبُّ ارْحَمْنا، يَارَبُّ باركنا.

❖ *يُرَنِّم الشماسة قانون الختام (صفحة 111) ثُمَّ يختم الكاهن بالبركة (صفحة 115) والصلاة الربانية (صفحة 25) ثُمَّ يُرَنِّم الشماسة لحن السَّلَامِ لمريم (صفحة 177). تمت الخُطْبَة*

3.2. Das Gebet zur heiligen Krönung (El-Iklil)

3.2.1. Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “

Die Hymne „ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ “ [13] wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. ***zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.***
2. ***im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.***
3. ***am Abschluss der Adam- Theotokien, zum Empfang des Patriarchen.***
4. ***zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.***

1) König des Friedens, gib uns deinen Frieden, festige in uns deinem Frieden, und vergib uns unsere Sünden.	1) eP-ouro ente ti-hi-rienie : moi nan entek hi-rienie : semni nan entek hi-rienie : ka nen-nowi nan ewol.	ⲁ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
2) ***(S)*** Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	2) Goor ewol enni-gaġi : ente ti-ek-eklie-sia : ari sobt eros : en-nes-kim scha eneh	Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
3) Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte, mit dem Ruhm seines Vaters, und des Heiligen Geistes.	3) Emmanou-iel pen-nouti : khen ten miti tinou : khen epoo-ou ente Pef-joot : nem pi-eP-new-ma eth-ou-ab.	Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥ-ⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4) ***(S)*** Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	4) Entef esmou eron tieren : entef-tou-wo ennen-hiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psischie nem nensooma	ⲁ̀Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.
5) Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist [gekommen][14] und hast uns erlöst, [erbarme dich unser].	5) Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem pek-joot en-aghathos: nem pi-eP-new-ma eth-ouab: ge [aki]* ak-sooti emmon [nai nan].	Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ [ⲁⲕⲓ̀]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ [ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

❖ ***Nach der Prozession setzt sich die Braut rechts zum Bräutigam (Ps 45 LXX [46], 9). Außerdem ist dies ihre natürliche Position, da Eva aus der rechten Rippe Adams geschaffen wurde.***

---

[13] An den 50 Tagen nach Ostern wird die Osterhymne „Christos anesti“ gesungen (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 394).

[14] Sonntags: auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ لحن ابورو (يُقال للعريس) ❖

❖ يَقال فِي الزفة عند دخول العَرُوسَين الكَنِيسَة (فِي الخمسين يُقال لحن اخريستوس انظر كتاب الأسرار النسخة الكاملة صفحة 395):

ش 1. يا مَلكَ السَّلَام،
أعْطِنَا سَلَامَك،
قرِّر لنا سَلَامَك،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

1. Ja Malek al-salam,
a3tina salamak,
karrer lana salamak,
ua eghfer lana 5atajana.

2. فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة،
وَحَصِّنْهَا،
فلا تَتَزعزع،
إِلَى ٱلْأَبَدِ.

2. Farrek a3da2 al-kanisa,
ua 7as-senha,
fala tataza3za3,
ila al-abad.

3. عمَانُوئيل إلهُنا،
فِي وَسَطْنَا الآن،
بمَجْد أبيه،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

3. 3emmanuil elahona,
fi uasatna al-2an,
bemagd abih,
ual-ro7 al-kodos.

4. ليُبَارِكنا كُلّنا،
ويُطَهِّر قُلُوبَنا،
ويَشفِي أمراض،
نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

4. Le jobarekna kolena,
ua jotah-her kolobna,
ua jaschfi amrad,
nefusana ua agsadana.

5. نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ،
مع أبِيكَ الصَّالِح،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا. [ارْحَمْنا].

5. Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2anaka [atajta] ua 5allas-tana. [Er7amna].

❖ بَعْد إنتهاء الزفة تجلس العروس عَلَى يمين العَرِيسْ (مز 45 : 9).

❖ 3.2.2 Segnung des Brautpaares ❖

❖ ***Dieses Gebet wird nur dann gebetet, wenn das Brautpaar zum ersten Mal heiratet oder einer verwitwet ist und der andere zum ersten Mal heiratet. Wenn beide verwitwet sind, sollte ein anderes Gebet gesprochen werden (Seite 180).***

P **1.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir schließen in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes ***(Bräutigam)*** mit seiner Verlobten, der gesegneten orthodoxen Tochter ***(Braut)***.

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab ounouti enou-oot

Ϧⲉⲛ ϣ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣ̀ⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuz und sagt:***

P Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.

eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor Amien.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen.

❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

P **2.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir besiegeln in dieser orthodoxen Feier die Eheschließung der gesegneten orthodoxen Tochter ***(Braut)*** und ihres Verlobten, des gesegneten orthodoxen Sohnes ***(Bräutigam)***.

P Gepriesen sei sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen.

eF-esmaroo-out enġe Pefmono-genies enschieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois. Amien.

Ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen.

❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

❖ مُبَارَكة العَرُوسَين فِي صلاة الإكْلِيلِ المقدس ❖

❖ لا تقام هذه الصلاة إلا إذا كان العروسان بكرين، أو إذا كان أحدهما مترملاً والآخر بكراً. أما إذا كان كلاهما مترملين فتقام الصلاة الخاصة بذلك (ص 181).

❖ الصلاة الاولى

ك 1. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضِع ناموس الأفضال، نَعْقد زواج الإبْن المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي البكر (..) إِلَى مَخْطُوبَتِهِ اَلإبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة البكر (..).

❖ يرشم الكاهن الرشم الأَوَّل بالصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك باسْمِ الآب والإبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الإلهُ الواحد، مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمين.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed. Mobarak Allah al-2b dabet al-kol Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).

❖ يَقُولُ الكاهن ثانية

ك 2. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج اَلإبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة البكر (..) إِلَى الإبْن المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي البكر (..)

❖ يرشم الكاهن الرشم الثاني بالصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasu3 Al-Masie7 rabbana Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).

P **3.** Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz des Tugendhaften gab. Wir besiegeln in dieser orthodoxen Feier die Eheschließung des gesegneten orthodoxen Sohnes ***(Bräutigams)*** und seiner Verlobten, der gesegneten orthodoxen Tochter ***(Braut)***.

P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-pnewma eth-ouab emparaklieton. Amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen.

❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***

P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Allerheiligsten Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem outaio : e-ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia trias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma eth-ouab. Tnou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou. Amien.	Ⲟ̀ⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Es folgt das Danksagungsgebet in feierlicher Melodie (Seite 26), dabei fügt der Diakon hinzu: „und dass er das Brautpaar (..) und (..) segne".***

❖ ***Das Volk singt die „Zimbelstrophen", der Priester hebt den Weihrauch empor, die Diakone schließen die Zimbelstrophen mit den folgenden Strophen ab:***

V	Gegrüsst sei das Brautpaar, das nach jeder Art geschmückt ist! Es gehört dem wahren Bräutigam, der sich mit der Menschheit vereinte.	Schere pimanschelet : etselsool khen outho enrity : ente pinemfios emmi : etafhootp etimetroomi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ : ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
	Jesus Christus ist derselbe gestern, heute und auf ewig in einer Hypostase ***(Person).*** Wir verbeugen uns vor ihm und verehren ihn.	Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem foou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.
	König des Friedens, gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden, und vergib uns unsere Sünden.	eP-ouro ente ti-hi-rienie : moi nan entek hi-rienie : semni nan entek hi-rienie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgt zum Schluss die Strophe „Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ".***

❖ يَقُولُ الكاهن ثالثة

ك 3. باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُشَرِّع شَرِيعَة الكَمَالِ. وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الإبْن المُبَارَك الأُرْثُوذُكسِي البكر (..) إِلَى مَخْطُوبَتِهِ اَلإِبْنة المُبَارَكة الأُرْثُوذُكسِيَّة البكر (..).

❖ يرشم الكاهن الرشم الثالث بالصليب وهُوَ يَقُولُ:

ك مُبَارَك اَلرُّوحِ الْقُدُسِ المُعَزِّي، آمين.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi Amen.

د آمين.

Amen.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
وفِي أثناء ذلك يكمل الكاهن قَائلاً :

ك (سرا) مَجْداً وإِكْرَاماً. إِكْرَاماً ومَجْداً للثَالُوث الأقْدَس الآب والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-2kdas, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kol auan ua ila dahr eldehur. Amin.

❖ يَقُولُ الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 67) باللحن الفرايحي ويضيف الشمَّاس "وأن يبارك العروسين"
ثُمَّ تُقَال ارباع الناقوس (صفحة 313) بلحن الفَرَحِ ، وفِي أثنائها يرفع الكاهن البُخُور.

ش السَّلَامُ للخدر المُزَيَّن بكُلِّ نَوعٍ الَّذِي للعَرِيس الحَقِيقِي الَّذِي اتَّحَدَ بالبَشَرية.

Al-salam lel-5edr al-mozajan bekol no3 al-lazi lel-3aris al-7akiki al-lazi et-ta7ad bel bascharia.

يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمس، واليَوْم وإِلَى اَلْأَبَدِ، باقنُوم وَاحِد، نَسْجُدُ له ونُمَجِّدَه.

Jasu3 Al-Masie7 hoa hoa ams, ual-jaom ua ila al-abad, be-eknum ua7ed, nasgod lahu ua nomaggedahu.

ش يا مَلِكَ السَّلامِ، أعطنا سَلَامَك، قرّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

Ja malek al-salam,:
a3tina salamak,
karrer lana salamak,
ua eghfer lana 5atajana.

❖ ويختم بالربع "لكي نُسَبِّحُكَ".

❖ ***Erstes Gebet zum Brautpaar, und sobald der Priester den Satz „den Bräutigam und seine Helferin", dann salbt der Priester die Stirne des Brautpaares in Kreuzform.***

P O Gott, der den Menschen allein durch seine Hände schuf und ihm die Frau als Hilfe und Stärkung gab: sei du, o unser Herr, ein Mittler für dieses Brautpaar, den Bräutigam ***(..)*** und seine Helferin ***(..)***. Binde sie durch das Versprechen der Vereinigung. Gib ihnen ein Zeichen ihrer Verbindung, damit sie in gegenseitiger Zuneigung durch das Band der Liebe gebunden sind, wenn du zu ihnen sagst: Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden lasse ich euch, Denn du bist unser aller Frieden. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, ***(Still)*** jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Das Volk singt folgende Hymne in Hosanna Melodie (vom Palmsonntag):***

V	O Christus, Wort Gottes des Vaters, Eingeborener, gib uns deinen Frieden, der von jeder Freude erfüllt ist.	Pi-echris-tos piloghos ente eF-joot : pi-monogenies ennouti : eketi nan entek-hirienie : thai ethmeh enraschi niwen.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	Ġe ef-esmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri. Nem Pi-pnewma eth-ouab. Ti-trias etġiek ewol. Tenou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ⲉ̀ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ. Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ϯⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ 3.2.3 Das Gebet über den Gewändern ❖

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet über den Gewändern (Überwurf) des Bräutigams:***

P O Herr Jesus Christus, unser Gott, der den Himmel mit den Sternen schmückte und die Erde in der Schönheit der Blumen und der Fruchtbarkeit von vielen Arten erscheinen ließ; der die Menschen mit Himmlischem beglückte und ihnen Rast auf Erden gab.

❖ ثُمَّ يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة لعربون الزَّوَاج وعندما يذكر العَرِيسْ ومعينته يرشمهما فِي جبهتيهما مثال الصليب .

ك يا الله الَّذِي جَبَلَ الإِنْسَانَ بيَدَيهِ وَحْدِهِ وأعْطَاه المرأة عَوناً وقُوةً له، أنْتَ أَيْضاً الآن يا سَيِّدنا كُنْ وَسيطًا لهَذين العَرُوسَين (العَرِيسْ ومُعينَتِه) أقْرنهُمَا بعَرْبُون الشَرِكَة، وأعْطِهُما عَلامَة اتّصَالَهُما، ليكُونَا بأُلفَةٍ وَاحِدة برباط المَحَبَّة، اذْ تَقُولُ لَهُما: سَلَامِي أعْطِيهِ لَكُمَا. سَلَامِي أنا أتْرُكَه مَعْكُمَا. فأنْتَ سَلَامُنَا جَمْيعَاً. ونُرْسِل لكَ إِلَى فُوقٍ المَجْد والكَرَامَة مَعَ ابْنَكَ الوَحِيد والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي (سِدا) الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ يَقُولُ المرتلون (بلحن الشعانين)

ش أيُّها الْمَسِيحِ كَلِمَةُ الآب الإِلهُ الوَحِيد، أعْطِنَا سَلَامَك المَمْلُوءُ فَرِحَاً.

Aijoha Al-Masie7 kalemat el2b al-ilah al-ua7id, a3tena salamak al-mammlu2 fara7an.

لأنَّهُ مُبَارَك الآب والإِبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ الثَّالُوث الكَامل نَسْجُدُ له ونُمَجِّدَه.

Le2annahu mobarak al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-thaluth al-kamel nasgod lahu ua nomaggedahu.

يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am.

❖ الصلاة عَلَى ثياب العُرْس (مثل البرنس) ❖

❖ يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة عَلَى ثياب العُرْس (حُلَل مثل البرنس)

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ إلهُنا الَّذِي زَيَّنَ السَّمَاء بالنجوم وأظْهَرَ الأَرْضَ ببهاءِ الأزهار الْمُثمِرَةِ ذات الأنواع الكثيرة، الَّذِي أنْعمَ عَلَى البَشَرية بالسَّمَائِيَّاتِ، وأعطاهُمْ مَسرّات الأَرْضِ.

❖ ***Der Priester macht ein Kreuzzeichen über den Gewändern (Überwurf) des Bräutigams:***

P

1. Wir bitten dich jetzt, Gütiger, Menschenliebender, dass du diese Gewänder, die hier liegen, segnest. ***Amen***.
2. damit sie deinen beiden Dienern, die sie anziehen, durch deine Güte Gewänder der Ehre und Erlösung. ***Amen***.
3. Gewänder der Freude und des Jubels werden. ***Amen***.

Schütze ihre Reinheit in Seele, Leib und Geist, damit ihr Leben in Gesundheit, Frieden und Keuschheit durch die Kraft der Gerechtigkeit verläuft. Schenke ihnen himmlische und irdische Rast, damit sie reich werden in den Werken der Gerechtigkeit. Erfülle ihre Häuser und ihre Lager mit allen Gütern. Lass sie zu deinem Wohlgefallen alle Zeit würdig handeln. Denn du bist barmherzig, voller Gnade und gerecht. Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Chor singt die folgende Hymne in Hosanna Melodie (vom Palmsonntag),***

❖ ***Während der Chor diese Hymne singt, bekleidet der Priester den Bräutigam mit dem Gewand. Das Brautpaar reicht die Eheringe durch den Priester.***

1) Das geistige Gewand, mit dem Michael bekleidet ist, der goldene Gürtel, den Michael trägt.	*1)* Ti-es-tolie em-epnew-ma-tikon afti-hjootf emMichael ouoh pikh-ook emmarghari-ties afmier em-Michael emmof	Ⲧⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ-ⲕⲟⲛ ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲙⲏⲣ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
2) ***(S)*** Gewand der Keuschheit, das diesem Bräutigam gegeben ist, Krönung der Herrlichkeit auf seinem Haupt!	*2)* Ti-es-tolie enou-soo-fro-senie afties eġen pai-schelet ouoh pi-eklom ente eptheliel aftief eġen tefafe.	Ⲧⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩ-ⲛⲏ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.
3) So wie David, der Sänger sagte: Ehre und Ruhm hast du auf ihn gelegt als ein Krone.	*3)* Kata efrieti etafgos enġe David pihemno-tos ġe ou-oo-ou nem outaio aktietou enou-eklom egoof.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ.
4) ***(S)*** Du kamst ihm entgegen mit Segen und Glück, du kröntest ihn mit einer goldenen Krone.	*4)* Akerschorp erof khen pi-esmou ente tekmet echris-tos akkoo higef enou-eklom ewol khen ou-ooni eftai-jout.	Ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲭⲱ ϩⲓϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲟⲩⲧ.
5) Leben erbat er von dir, du gabst es ihm viele Tage, für immer und ewig. Amen.	*5)* Aferetin emmok en-ounkh P-tschois ouoh aktie naf fou-ei ente pi-eneh. Amien.	Ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ثُمَّ يرشم بالصليب قَائلاً:

ك – أنْتَ الآن أَيْضاً أيُّها الصَّالِح مُحِبَّ البَشَر. نَسْأَلُكَ أَنْ تُبَارِك هذه الحُلل المَوضُوعة، آمين.

– لِكيْ تَصِير لعَبدَيكَ اللَّذَينِ يَلَبسَانهما بِمَسَرّةِ صَلَاحِكَ حُلَل المَجْد والخَلاص، آمين.

– حُلَل الفَرَحِ والتهليل، آمين.

واحْفَظْهما نقيّين فِي النّفس والْجَسَدِ وَالرُّوحِ، لتكون حياتهما فِي صِحّة وسلام وعفاف بواسطة فعل البر. هَب لهما الفَرَحِ السّمائي والأَرْضِي وليستغنيا بأفعال البر، وأملأ منزلهما مِنْ كُلِّ الخيرات، وليستحقّا أَنْ يعملا رضاك كلِّ حِينٍ، لأَنَّكَ رحيمٌ كثير الرحمة وبار. ويليقُ بك المَجْد مَعَ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ وأثناء هَذَا اللحن يلبس الكاهن البرنس للعريس ، والدبليتين للعروسين بينما يختم المرتلون بهذة القطعة باللحن الشعانيني:

ش 1. الحُلّة اَلرُّوحِانية المُلْتَحِف بها ميخائيل والمنْطَقَة الجَوهَرِيَّة تمنطق بها ميخائيل.

1. Al-7ola al-ro7ania al-molta7ef biha Michael ual-mentaka al-gauharia tamantak biha Michael.

2. (ق) حُلّة العفاف أُعْطَيت لهَذَا العَرِيسْ وإكليل البهجة وُضع عَلَى رأسه.

2. 7ollat al-3afaf o3tejat lehaza al-3aris ua-iklil al-bahga udi3a 3ala ra2sehi.

3. مثل الَّذِي قاله دَاوُدَ المُرتّل، مَجْداً وكرامة جَعَلتها تاجاً عليه.

3. Methla al-lazi kalahu Daud al-morattel, magdan ua karama ga3altaha tagan 3aleh.

4. (ق) أدركته ببركة صَلَاحِكَ، ووضعت عَلَى رأسهِ إكليلاً مِنْ حجر كريم.

4. Adraktahu bebarakat sala7ak, uauada3ta 3ala ra2sihi iklilan men 7agar karim.

5. سألك حياة يَارَبُّ فأعطيته طول الأيام إِلَى أبد الآبدين، آمين.

5. sa2alak 7ajah ja rabb fa-a3taitahu tul al-ajam ila 2abad al-2abedin.Amin.

- ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***
- ***Es folgt die Hymne „Dies ist das Weihrauchgefäß“:***

V	Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem [15] Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aarons, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.	Tai schouri en-noub en-katharos: etfai kha pi-aroomata: et-khen nen-ġiġ en-Aaron pi-ou-ieb: eftale ou-es-thoi-noufi e-epschoi eġen pi-ma-en-erschoo-ouschi.	Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

- ***Das Volk singt den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ” (Seite 32).***

❖ 3.2.4 Paulusbrief (Eph 5, 22 – 33 und 6, 1 - 3) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Epheser.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

22 Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter wie dem Herrn Christus;
23 denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der
Kirche ist; er hat sie gerettet, denn sie ist sein Leib. 24 Wie aber die Kirche sich
Christus unterordnet, sollen sich die Frauen in allem den Männern unterordnen.
25 Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie Christus die Kirche geliebt und sich für sie
hingegeben hat, 26 um sie im Wasser und durch das Wort rein und heilig zu
machen. 27 So will er die Kirche herrlich vor sich erscheinen lassen, ohne
Flecken, Falten oder andere Fehler; heilig soll sie sein und makellos.

28 Darum sind die Männer verpflichtet, ihre Frauen so zu lieben wie ihren
eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst. 29 Keiner hat je seinen
eigenen Leib gehasst, sondern er nährt und pflegt ihn, wie auch Christus die
Kirche. 30 Denn wir sind Glieder seines Leibes. 31 Darum wird der Mann Vater
und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden und die zwei werden ein
Fleisch sein. 32 Dies ist ein tiefes Geheimnis; ich beziehe es auf Christus und die
Kirche. 33 Was euch angeht, so liebe jeder von euch seine Frau wie sich selbst,
die Frau aber ehre den Mann.
1 Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern, wie es vor dem Herrn recht ist. 2 Ehre
deinen Vater und deine Mutter: Das ist ein Hauptgebot und ihm folgt die
Verheißung: 3 damit es dir gut geht und du lange lebst auf der Erde.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

[15] Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

❖ لحن " هذه المجمرة" يُقال في السبوت والآحاد والأعياد.

ش هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ العنبرَ الَّتي فِي يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ يرفعُ بَخُوراً على المذبحِ.

Hazihi al-magmara al-zahab al-naki, al-7amela al-3anbar al-lati fi jadai Harun al-kahen jarfa3 ba5uran 3ala al-mazba7

❖ يُرَنِّم الشعب ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 33).

❖ البولس مِنْ رسالة أفسس 5 : 22 – 33 و 6 : 1 – 3 ❖

22 والنِّسَاءُ فليخْضَعْنَ لِرِجَالِهِنَّ كَمَا لِلرَّبِّ، 23 لأَنَّ الرَّجُلَ هُوَ رَأْسُ الْمَرْأَةِ، كَمَا أَنَّ
الْمَسِيحِ أَيْضاً رَأْسُ الْكَنِيسَةِ، وَهُوَ مُخَلِّصُ الْجَسَدِ. 24 وَلكِنْ كَمَا تَخْضَعُ الْكَنِيسَةُ
لِلْمَسِيحِ، كَذلِكَ النِّسَاءُ لِرِجَالِهِنَّ فِي كُلِّ شَيْءٍ. 25 أَيُّها الرِّجَالُ، أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ، كَمَا
أَحَبَّ الْمَسِيحِ أَيْضاً الْكَنِيسَةَ وَأَسْلَمَ نَفْسَهُ لأَجْلِهَا، 26 لِكَيْ يُقَدِّسَهَا، مُطَهِّراً إِيَّاهَا بِغَسْلِ
الْمَاءِ بِالْكَلِمَةِ. 27 لِكَيْ يُحْضِرَهَا لِنَفْسِهِ كَنِيسَةً مَجِيدَةً، لاَ دَنَسَ فِيهَا وَلاَ غَضْنَ، أَوْ
شَيْءٌ مِنْ مِثْلِ ذلِكَ، بَلْ تَكُونُ مُقَدَّسَةً وَبِلاَ عَيْبٍ.

28 كَذلِكَ يَجِبُ عَلَى الرِّجَالِ أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ كَأَجْسَادِهِمْ. مَنْ يُحِبُّ امْرَأَتَهُ يُحِبُّ
نَفْسَهُ. 29 فَإِنَّهُ لَمْ يُبْغِضْ أَحَدٌ جَسَدَهُ قَطُّ، بَلْ يَقُوتُهُ وَيُرَبِّيهِ، كَمَا الرَّبُّ أَيْضاً لِلْكَنِيسَةِ.
30 لأَنَّنَا أَعْضَاءُ جِسْمِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ. 31 «مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ
وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا». ،

32 هَذَا السِّرُّ عَظِيمٌ، وَلكِنَّنِي أَنَا أَقُولُ مِنْ نَحْوِ الْمَسِيحِ وَالْكَنِيسَةِ. 33 وَأَمَّا أَنْتُمُ
الأَفْرَادُ، فَلْيُحِبَّ كُلُّ وَاحِدٍ امْرَأَتَهُ هكَذَا كَنَفْسِهِ، وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَلْتَهَبْ رَجُلَهَا.

1 أَيُّها الأَوْلاَدُ، أَطِيعُوا وَالِدِيكُمْ فِي الرَّبِّ لأَنَّ هَذَا حَقٌّ. 2 «أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ»، الَّتِي هِيَ
أَوَّلُ وَصِيَّةٍ بِوَعْدٍ، 3 «لِكَيْ يَكُونَ لَكُمْ خَيْرٌ، وَتَكُونُوا طِوَالَ الأَعْمَارِ عَلَى الأَرْضِ».

نِعْمَة الله الآب تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

3.2.5 Die Hymne „Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“

1) Der Beistand, der Heilige Geist, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen sprechen.

1) Pi-pnewma empara-klieton : fie-etafi eġen ni-apos-tolos khen ep-schai enti-penti-kostie : afsaġi khen han-miesch enlas.

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

2) *(S)* Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.

2) As-schoopi etawgook ewol : enġe ni-ehoou ente ti-penti-kostie : naw-thou-iet tierou hioma : enġe pimiet esnaf en-apos-tolos.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲛⲁⲩⲑⲟⲩ-ⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̀ⲟⲙⲁ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲓⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

3) Als der tröstende Geist vom Himmel auf jeden von ihnen herabgekommen ist, da sprachen sie mit vielen Zungen.

3) Pi-pnewma empara-klieton : etaf-i epesiet ewol khen etwe : af-forsch eġen efouai : efouai afsaġi khen han-miesch enlas.

Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

4) *(S)* Es herrschte große Furcht, und es kam eine Stimme vom Himmel, sie füllte den Ort, wo die Apostel Christi versammelt waren.

4) As-schoopi enġe ounischti enhoti : ou-esmie as-schoopi ewol khen etwe : asmah pima enafkie enkhietf : enġe nimathieties ente Pi-echris-tos.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲩϫⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

5) Er erschien ihnen wie Feuerzungen, gespalten auf jeden von ihnen, den ehrwürdigen Aposteln.

5) Ouoh naf-ou-oonhou eroo-ou : em-efrieti enhan-las en-ekroom : naf-fiesch tierou eġen efouai : efouai ente nimathieties ettaiieout.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫ̀ⲣⲱⲙ : ⲛⲁⲩⲫⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲓⲟⲩⲧ

6) *(S)* Der Heilige Geist erfüllte die zwölf Jünger, sie sprachen mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.

6) A Pi-pnewma ethouab : mah pi-miet esnaf emmathieties : afsaġi khen han-miesch enlas kata efouah-sahni em-Pi-pnewma eth-ouab.

Ⲁ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲓⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ لحن اَلرُّوحِ المُعَزّي ❖

❖ يَقُولُ المرتلون لحن حلول اَلرُّوحِ الْقُدُسِ (بي انبفما)، فِي الخماسين لا يقال إلا بَعْد عيد العنصرة.

ش 1.اَلرُّوحِ المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل فِي عيد الخَمْسِين حَتَّى نَطَقُوا بألسنةٍ كثيرة.	*Al-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol fi 3id al-5amsin 7atta nataku be-alsena kathira.*
2. *(ق)* كان لَمَّاَ كَمُلت أَيَّام الخَمْسِين كانوا مُجتمعين كلهُمْ مَعَاً الإثنى عشر رسولاً.	*Kan lamma kamulat ajam al-5amsin kanu mogtami3in kollahom ma3an al-ethne 3aschar rasulan.*
3. اَلرُّوحِ المُعَزّي الَّذِي نزل مِنْ السَّمَاء انبسط عَلَى كُلِّ وَاحِد فنَطَقُوا بألسنة كثيرة.	*Alro7 al-mo3az-zi al-lazi nazal men al-sama2 enbasata 3ala kol ua7ed fanataku be-alsena kathira.*
4. *(ق)* وكَانَتْ مَخَافة عَظِيمة وصار صوتٌ مِنْ السَّمَاء فملأ الموضع الَّذِي كان فيه تَلاَمِيذ الْمَسِيحِ.	*Ua kanat ma5afa 3azima ua sar saut men al-sama2 famala2 al-maude3 al-lazi kann fihi talamiz Al-Masie7.*
5. وظهر لهُمْ مثل ألسنة نار كَانَتْ مُنْقَسِمَة جَمْيعها عَلَى كُلِّ وَاحِد مِنْ التَلاَمِيذِ الكرام.	*Ua zahara lahom methl alsenat nar kanat monkasema gami3aha 3ala kol ua7ed men al-talamiz al-keram.*
6. *(ق)* اَلرُّوحِ الْقُدُسِ ملأ الاثنى عشر تلميذاً فتَكلّمُوا بألسنة كثيرة كأمر اَلرُّوحِ الْقُدُسِ.	*Alro7 al-kodos mala2 al-ethne 3aschar telmizan fa-takallamu be-alsena kathira ka-2mr al-ro7 al-kodos.*

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 40) in feierlicher Melodie.***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 42), bei Anwesenheit des Bischofs betet der Leser „Ⲓⲁⲣⲟⲩⲃⲁϥ“ (Seite 46).***

3.2.6 Das Evangelium (Mt 19, 1 - 6)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 18 LXX [19], 6) und (Ps 127 LXX [128], 3)
Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[6] Wie ein Bräutigam, der aus seinem Gemach heraustritt, jubeln wird wie ein Held, um ihren Weg zu ziehen. [3] Deine Frau sei wie ein fruchtbarer Weinstock an den Seiten deines Hauses, deine Söhne wie frisch gepflanzte Ölbäume rings um deinen Tisch. Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

[1] Als Jesus diese Reden beendet hatte, verließ er Galiläa und zog in das Gebiet von Judäa jenseits des Jordan. [2] Viele Menschen folgten ihm dorthin, und er heilte sie. [3] Da kamen Pharisäer zu ihm, die ihm eine Falle stellen wollten, und fragten: Darf man seine Frau aus jedem beliebigen Grund aus der Ehe entlassen? [4] Er antwortete: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Frau geschaffen hat [5] und dass er gesagt hat: Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die zwei werden ein Fleisch sein? [6] Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V	Jene, die der Heilige Geist zusammenfügte, wie eine Kithara loben sie Gott zu jeder Zeit.	Nai etaf-hot-pou efsop : enġe Pi-pnewma eth-ouab : emefrie-ti en-ouki-thara : esmou eFnouti ensiou niwen.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Mit Psalmen, Hymnen und Lobgesängen, Tag und Nacht, mit unermüdlichen Herzen!	Khen han-psalmos : nah-men hoos nem han-hoo-zie empi- pnewmati-kon: pi-eho-ou nem pi-egorh khen ouhiet enatkaroof.	Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱϫⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.
	(Herr erbarme dich)3x	(Kyrie eleison) 3x	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ)3x

❖ تُقَال الثلاثة تَقْدِيسات (صفحة 41) بلحن الفرح.
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 43).
❖ فِي حضور الأسقف يَقُولُ القارئ ماروتشاسف (صفحة 47).

❖ الإنْجِيل مِنْ متى 19 : 1 – 6 ❖

المزمور 18 : 6

[6] مثل العَرِيسْ الخَارج مِنْ خِدره، يَتَهَلَّلُ مثل الجَبَّار المُسرعُ فِي طَرِيقه. هَلِّيلُويا.

مزمور 127 : 3

[3] إمرأتك تكون كالكَرمة الَّتِي تُزهر فِي جوانب بَيْتِك، وبنوك مثل غُروس الزَّيتُون مُحيطين بمائدتك. هَلِّيلُويا.

الإنْجِيل

[1] وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذَا الْكَلاَمَ جَمِيعه انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ الْيَهُودِيَّةِ مِنْ عَبْرِ الأُرْدُنِّ. [2] وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ.

[3] وَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ لِيُجَرِّبُوهُ قَائِلِينَ لَهُ:«هَلْ يَحِلُّ لِلرَّجُلِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ مِنْ أجلِ كُلِّ سَبَبٍ؟» [4] فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:«أَمَا قَرَأْتُمْ أَنَّ مِنَ الْبَدْءِ خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَأُنْثَى؟ [5] وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ ذلك يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَداً وَاحِداً. [6] إِذا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللهُ لاَ يُفَرِّقُهُ الإِنْسَانُ».

والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ يرد المرتلون

ش 1. هؤلاء الَّذِينَ أَلَّفَهُم اَلرُّوحِ الْقُدُسِ مَعَاً مثل قيثارة، يُسَبِّحُونَ الله كلِّ حِينٍ.

Ha-ula2 al-lazin al-lafahom al-roo7 al-kodos ma3an methla kithara, josabbe7un Allah kolla 7in.

2. (ق) بمَزامير وتَسَابيح وتَمَاجيد رُوحيَّة، النهار والليل بقلبٍ لا يَسْكُت.

Bemazamir ua tasabi7 ua tamagid ro7ia, al-nahar ual-lel bekalb la jaskot.

(يَارَبُّ ارْحَمْ)[3x]

(Ja rabbo r7am) [3x]

❖ 3.2.7 Die Litaneien ❖

❖ ***Der Priester spricht diese Bitten und das Volk antwortet jedes Mal: Herr erbarme dich.***

1. Herr, allmächtiger Gott, der du im Himmel bist, Gott unserer Väter: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!
2. Der die Himmel, Erde und Meer und alles in ihnen geschaffen und sie mit seiner Weisheit geschmückt hat: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!
3. O du, der du den Menschen nach deinem Bild und Beispiel geschaffen und ihn ins Paradies der Freude gesetzt hast: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst!
4. O du, der die Frau aus Adams Rippe geschaffen und sie zu seiner Hilfe gemacht hast, die ihm entspricht: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

5. O du, der du Abraham und Sara gesegnet und Sara zu seiner Frau und Abraham zum Oberen der Patriarchen gemacht hast: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!
6. O du, der Isaak geschützt und Rebekka für ihn bestimmt und ihn vor seinen Feinden gerettet hast: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!
7. O du, der du Jakob in seiner Ehe gesegnet und ihn zu Erben der Verheißung gemacht hast: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!
8. O du, der du Josef erhoben und ihm Asenat zur Frau gegeben und durch ihn Ägypten ernährt hast: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

9. O du, der du in der Fülle der Zeit von einer Jungfrau geboren wurdest, um die Menschheit zu erleuchten: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst!
10. O du, der an der Hochzeit zu Kana in Galiläa teilgenommen, segne diese Heirat, wie du jene Heirat gesegnet hast: Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!
11. O, der du bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa geweilt und diese Feier gesegnet hast und Wasser durch göttliche Macht zu wahrhaftem Wein verwandeltest, segne und schütze die Feier dieser deiner Diener ***(Bräutigam)*** und ***(Braut)*** mit Frieden, Vertrautheit und Liebe und bewache sie: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

❖ الطلبات ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن هذه الطلبات ،وفِي آخر كُلِّ طلبة يجاوبه المرتلون: يَارَبُّ ارْحَمْ*

1. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ الكَائِنُ فِي السَّمَاءِ إلهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ إلَيْكَ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
2. يا مَنْ خلق السَّمَاء والأَرْضِ والبحرَ وَكُلَّ ما فيها وزَيّنْتها بحكْمَتِكَ، نَطْلُبُ إلَيْكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
3. يا مَنْ صَنعَ الإنْسَانَ عَلَى صُورته ومثاله وجَعَله فِي فِرْدَوسِ النَّعِيم، نَسْأَلُكَ يَارَبُّ أَنْ تستجيب لنا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
4. يا مَنْ خلق المرأة مِنْ جنب آدَمَ وأعطاها له مُعِينة نظيره، نَطْلُبُ إلَيْكَ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
5. يا مَنْ بَارَكَ إبْرَاهِيمَ وسارة، وجَعَلها له زوجة، ومَنَحَهُ رُتبة رِئَاسَة الآبَاء. نَطْلُبُ إلَيْكَ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
6. يا مَنْ حَفَظُ إسْحَاقَ ووفَّقَ له رفقة وأنقذه مِنْ أعدائه، نَطْلُبُ إلَيْكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
7. يا مَنْ بَارَكَ يَعْقُوبَ فِي زَوَاجِهِ، وجَعَله وارثاً للموعدِ، نَسْأَلُكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
8. يا مَنْ رَفَعَ يوسف ووَهَبَ له أَسِينَات زوجة. وبواسطته عَلَتِ كُلّ أَرْضِ مصر، نَطْلُبُ إلَيْكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
9. يا مَنْ سُرَّ فِي أخر الأيام أَنْ يُولَد مِنْ عَذْرَاء وأضاء عَلَى جنس البَشَر، نَسْأَلُكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
10. يا مَنْ حَضَرَ فِي عُرس قَانَا الجَليل، بَارِكْ هَذَا الزَّوَاج مثلما بَارَكْتَ ذاك الزَّوَاج، نتَضَرّع إلَيْكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*
11. يا مَنْ حَلَّ فِي عُرس قانا الجَليل، وبَارِكَ ذاكَ العُرْس، بسُلْطَان لاهوته، بَارِكْ وأستر هَذَا العُرْس الَّذِي لعَبديكَ *(فلان وفلانة)* بسَلَامَة وأُلفة ومَحَبَّة واحْرُسْهُما. نَطْلُبُ إلَيْكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*

12. O Wohltätiger, Gnädiger, voller Güte und Barmherzigkeit: Herr, gib uns, dass wir deine Güte, Menschenliebender, preisen, wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

V O Christus, Wort Gottes, des Vaters, Eingeborener, gib uns deinen Frieden, der von jeder Freude erfüllt ist.

Pi-echris-tos pi-loghos ente eF-joot : pi-mono-genies ennouti : eketi nan entek-hirienie: thai ethmeh enraschi niwen.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Das Volk singt „Ⲭⲉ ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“.

Dann spricht der Priester die drei kleinen Gebete für:

- *Den Frieden (Seite 54).*
- *Die Väter (Seite 58).*
- *Die Versammlungen (Seite 64).*

Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 70) und „Ⲧⲉⲛⲭⲟⲩϣⲧ“

❖ 3.2.8 Das erste Gebet zur Eheschließung „O ewiger Gott“ ❖

❖ *Der Priester betet Richtung Osten*

P O ewiger Gott, der ohne Anfang in Ewigkeit bleibt, der keine Grenze seiner Weisheit und kein Ende seiner Stärke kennt, der den Menschen aus Erde schuf und ihm eine Frau aus seiner Rippe formte als Hilfe, die ihm entspricht, und wohlgefällt deiner Göttlichkeit und deiner Güte, weil es nicht gut ist, dass der Mensch allein sei! Dich, unseren König, bitten wir, dass du deine Diener *(Bräutigam und Braut)* verbindest, damit sie in einem Leib verbunden sind und ins Gesetz der Freude eingehen und in der wahrhaftigen Lehre leben. Gib ihnen lebendige Frucht des Leibes, damit sie sich an der Geburt von Kindern und ruhiger, friedlicher Zeit erfreuen. Mache sie bereit zu jedem guten Werk durch Christus Jesus, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ *Das Volk singt die folgende Hymne in Hosanna Melodie*

V So wie du deinen heiligen Aposteln gegeben hast, sag zu uns wie zu ihnen: Meinen Frieden gebe ich euch.

Kata efrieti etak-ties : ennekagios en-apos-tolos: ek-egos nan empourieti: ġe tahirieni titimos nooten.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕ-ⲧⲓⲉⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ : ϫⲉ ⲧⲁϩⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ϯϯⲙⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

V Das östliche Tor ist die Jungfrau Maria! Der reine Vorhang, der dem reinen Bräutigam gehört.

Tipelie ente nima enschai : pe Maria ti-parthenos: piman schelet ettouwie-out : ente pinemfios en-katharos.

Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

❖ *Das Volk singt „Ⲭⲉ ϣⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“, anschließend dreimal Kyrie eleison.*

12. أيُّها المُحسِنُ الرؤوفُ الكثير الصلاح والتَحنُّن، يَارَبُّ اجْعَلنا أَنْ نُمَجِّدَ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، نَسْأَلُكَ يَارَبُّ أَنْ تَسْمَعْنَا وتَرْحَمْنَا. *(يَارَبُّ ارْحَمْ).*

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد (شعانيني)*

ش أيُّها الْمَسِيحِ كَلِمَةُ الآب الإلَه الوَحِيد، أعطنا سَلَامَك المَمْلُوءُ فَرَحَاً.

Aijoha Al-Masie7 kalemat el2b al-ilah al-ua7id, a3tena salamak al-mammlu2 fara7an.

❖ *ثُمَّ جِى اف اسماروُوت.*
❖ *ثُمَّ يَقُولُ الكاهن الثلاث الأواشي الصغار :*
❖ *أوشِيَّة السَلَامَة (ص 55)، والآبَاء (59)، والاجتماعات (65)، ثُمَّ قانون الإيمان (71).*
❖ *وعند نهايته، يَقُولُ الشعب باللحن (تين جوشت ايفول).*

❖ الصلاة الأولى للزواج ❖

❖ *يَقُولُها الكاهن وهُوَ متجها نحو الشرق*

ك اللَهُمْ الأزلي الدائمُ إِلَى الْأَبَدِ بغيرِ ابتداء، الَّذِي لا حدَّ لحكمتهِ ولا إنتهاء لقُوَّتهِ، الَّذِي صَنَعَ الإِنْسَانَ مِنْ الأَرْضِ، وجَعَل له إمْرَأَةٌ مِنْ جنبه، ووَفَّقَها له مُعِينة نَظيره، كما يُرضِي ربُوبِيتَك وصَلَاحِكَ، لأَنَّهُ لا يحْسُن أَنْ يكون الرَّجُل وَحْدَهُ. أَنْتَ الآن أَيْضاً يا ملكنا نَسْأَلُكَ أَنْ تَصِلَ عَبديكَ *(فلان وفلانة)*، لِكيْ يتَّصلا ببعضهما بعضاً بجَسَدٍ وَاحِدٍ، وليدخلا إِلَى ناموسِ الفَرَحِ، وليكونا فِي تعاليم صادقة. هب لهما ثمرة مُحيِّية مِنْ البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنة والأزمنة الهادئة السالمة. هيِّئهما فِي كُلِّ عملٍ صالحٍ بالْمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي ينبغي لك مَعَهُ مَعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ المَجْد والإكْرَام.....إلخ

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد (شعانيني)*

ش كما أعْطَيتَهُ لتَلَامِيذِك القدِّيسِين، قُل لنا مثلهُمْ سَلَامِي أُعْطِيكُم.

Kama a3tai-taho letalamizek elkeddisin, koll lana methlahom salami o3tikom.

الباب الَّذِي فِي المَشَارق هُوَ مَرْيَمَ العَذْرَاء، الخدر الطَاهر الَّذِي للختن النقي.

Albab al-lazi fi al-ma-scharek hua Mariam el3azra2, al-5edr al-taher al-lazi lel5etn al-naki.

❖ *ثُمَّ جِى اف اسماروُوت وكيرياليسون 3 مرات*

❖ 3.2.9 Das zweite Gebet zur Eheschließung „Vater, unser Gott“ ❖

❖ ***Der Priester betet Richtung Osten***

P Vater, unser Gott, Schöpfer aller Kreaturen, der den Menschen aus Erde erschaffen hat und der aus der Rippe, die er von ihm nahm, eine Gehilfin für ihn formte, passend zur Gemeinschaft der Ehe im Leben und fortdauernder Vermehrung des Menschengeschlechtes. Du hast ihnen gesagt: Wachset und mehret euch und erfüllet und beherrschet die Erde. Segne, Gütiger, Menschenliebender, die Vereinigung deiner Diener ***(Bräutigam und Braut)***, die nach deinem Willen miteinander verbunden sind. Segne sie, damit sie sich mehren, so, wie du unsere Urväter Abraham, Isaak und Jakob gesegnet hast. Segne sie, wie du Abraham und Sara gesegnest hast. Erhöhe sie wie Isaak und Rebekka. Mehre sie, wie du Jakob und seine Nachkommen mehrtest. Ehre sie, wie du Josef in Ägypten ehrtest. Schenke ihnen Reinheit. Mehre sie, wie du Elkana und Hanna segnetest und ihnen Samuel, den getreuen Propheten, schenktest. Mache sie der reinen Verkündung der Botschaft des Erzengels würdig wie Zacharias und Elisabeth, denen du die Geburt des Johannes, des Größten von einer Frau Geborenen, des Vorläufers deines eingeborenen Sohnes, gabst. Auch Joachim und Hanna hast du, unser Gott, gesegnet und aus ihnen die heilige Bundeslade, die Mutter Gottes Maria, gemacht, aus der dein einziger Sohn Fleisch annahm und zur Welt kam, der die Hochzeit zu Kana in Galiläa segnete.

Segne deine Diener ***(Bräutigam und Braut)*** die in dieser Stunde vereint werden. Schenke ihnen Reichtum, Weisheit und den Segen der Erlösung, damit sie in Gottesfurcht und Keuschheit in Leib und Geist verbunden und deines Segens würdig sind und deinen heiligen Namen verherrlichen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist,

(still) jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Das Volk singt „Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ“, anschließend:***

V Alle Könige der Erde gehen in deinem Licht, die Völker in deinem Schein, o Maria, Mutter Gottes.

Ni-ouroo-ou tierou ente epkahi : semoschi khen pe-ou-ooini. Ouoh ni-ethnos khen pifiri. O Maria ethmaf emeFnouti.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ. Ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫ†.

Im Hohenlied nennt Sie Salomon; meine Schwester und meine Freundin, meine wahre Stadt Jerusalem.

Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente nigoo: ġe tasooni ouoh ta-eschferi: ta-polis emmie-i Jerusalem.

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗⲏⲙ.

❖ ***Das Volk singt „Ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“, anschließend dreimal Kyrie eleison.***

❖ الصلاة الثانية للزواج ❖

❖ *يَقُولُها الكاهن وهُوَ متجها نحو الشرق*

ك أيُّها الرَّبُّ إلهُنا جَابِلُ كُلَّ الطبائع الَّذِي جَبَلَ الإِنْسَانَ مِنْ الأَرْضِ. وأصْلحتَ له مُعِينة مِنْ الضلع الَّذِي أخذته منه، ووفّقتَهُمَا لشركةِ الزَّوَاج للحياة والنمو الدَّائم فِي جنس البَشَر. وقلت لهما اثمروا وأكثروا واملأوا الأَرْضَ وتسلَّطُوا عليها. أنْتَ أَيْضاً أيُّها الصَّالِح مُحِبَّ البَشَر. بَارِكْ اتّحاد عبديك *(فلان وفلانه)* الَّلذِينَ اتّصلا ببعضهما بعضاً حسب إرادتك. بَارِكْهُمَا، وليَكثُرا كما بَارَكْتَ آبَائِنَا الأوَّلين إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَاقَ ويَعْقُوبَ. بَارِكْهُمَا كما بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ وسارة. ارفعهما مثل إِسْحَاقَ ورفقة. اكثرهما كما اكثرتَ يَعْقُوبَ وزرعه. ومَجِّدهُمَا كما مَجَّدتَ يوسف بمصر. هب لهما طهارة. اكثرهما مثل ألقانة وحنَّة الَّذِينَ بَارَكْتَهما وأنْعمْت عليهما بصموئيل النبي الأمين. اجْعَلهما أهلاً لبشارة رَئِيس المَلَائكَة الطاهرة، مثل زكريا وأليصابات الَّذِينَ أنْعمْت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النِّسَاء، الَّذِي صار سابقاً قُدَّام ابْنَكَ الوَحِيد الجنس. وأنْتَ أَيْضاً أيُّها السَيِّد الرَّبُّ بَارَكْتَ يواقيم وحنة، وصنعت منهما التّابوت العقلي والدة الإلَه مَرْيَمَ، الَّتِي تَجَسّدَ منها ابْنَكَ الوَحِيد وجاء إِلَى الْعَالَم، وبَارَكَ عُرْس قانا الجليل. بَارِكْ عبديك *(فلان وفلانه)* اللذين اقترنا فِي هذه الساعة. انْعمْ عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لِكيْ يكونا بكُلِّ تقوى وَكُلَّ عفاف مُتَّصِلين بجسدهما وروحهما ويستحقّا البركة الَّتِي مِنْ قِبَلك ويُمجّدا اسْمَكَ القُدُّوسِ مَعَ ابْنَكَ الوَحِيد والَرُّوحِ الْقُدُسِ الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ *يَقُولُ المرتلون المرد " سَلَامِي أنا " ثُمَّ مرد لأجل والدة الإلَه القدّيسَة مَرْيَمَ*

ش كَافَّة مُلوك الأَرْضِ يسيرون فِي نُورَك، والأُمم فِي ضيائك يا مَرْيَمَ أم الله .

Kafat moluk al-2rd jasirun fi nurek, ual-omam fi de-ja2ek ja Mariam omm allah.

سُليمَان يَدعُوكِ في نَشِيد الأنشَادِ قَائلاً: أُختِي حَبيبتِي، مَدينَتِي الحَقِيقيَّة أورشَليم.

Solaiman jad3uki fi naschid el-anschad ka2elan: o5ti 7abibati, madinati al-7akikia Orschalim.

❖ *ثُمَّ جى اف اسماروُوت وكيرياليسون 3 مرات*

❖ 3.2.10 Das dritte Gebet zur Eheschließung „Herr, unser Gott“ ❖

❖ *Der Priester betet in Richtung des Brautpaares*

P Herr, unser Gott, Großer, Ewiger, der das Leben schuf, das vorher nicht war. Du schufst das Universum durch dein Wort und den Menschen durch deine reinen Hände nach deinem Bild und Beispiel. Und aus dem einen hast du den anderen erweckt, dem du sagtest: Es ist nicht gut, dass der Mann allein sei. Du gabst Adam Schlaf und nahmst eine Rippe aus seiner Seite und fülltest deren Platz mit Fleisch. Deshalb verläßt der Mann Vater und Mutter und hängt seiner Frau an, und beide werden ein Fleisch sein. Was Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen. Du, der Abraham mit Sara, Isaak mit Rebekka, Jakob in seiner Ehe segnetest und allen denen Reinheit gabst, die im Segen versammelt waren, du, unser Herr und Gott, sieh auf deinen Diener ***(Bräutigam)*** und seine Helferin ***(Braut)***: Mache fest ihre Verbindung, halte ihren Schlaf rein, schütze sie und ihr Haus mit deiner Rechten, die unbesiegbar ist. Schütze sie vor jeglichem Haß und jeder Falle. Bewahre ihr Wollen in Einheit und Frieden. Schenke ihnen Freude und Glück, damit sie dir, lebendiger Gott, Früchte des Lebens aus ihrem Leib bringen. Segne sie, o Gott, wie du Abraham mit Sarah, Isaak mit Rebekka, Jakob in seiner Ehe segnetest, Segne die Männer und Frauen, die hier mit uns sind, segne sie im Namen unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V Vergiß nicht dein Testament, das du unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, deinen Heiligen, gabst.

Emper-erp-oobsch enti-zia-thiekie thie-etak-sem-niets nem nen-joti: Abraam nem Isaak nem Jakoob : Pi-Israel pe-eth-ouab entak.

Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲗⲓⲁ̀-ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓⲟϯ: Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ *Das Volk singt „Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ“, anschließend:*

Du leuchtest mehr als die Sonne und du bist das Osttor. Die Frommen erwarten dich mit Freude und Lobpreis.

Ter-ou-ooini ehote efrie: entho pe epsa enti-anatolie: ere ni-ethmie gouscht ewol khagoof: khen ouou-nof nem ou-theliel.

Ϯⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁⲧⲟ-ⲗⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣ̀ⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

❖ *Es folgt „Ⲭⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“, dreimal Kyrie eleison.*

❖ الصلاة الثالثة للزواج ❖

❖ *يَقُولُها الكاهن وهُوَ متجها نحو العَرُوسَين*

ك أَيُّها الرَّبُّ إلهُنا العَظِيم الابدي الَّذِي كوَّنتَ الحياة ممَّا لَمْ يكن، وخلقت الكون بكلمتك، وجبلت الإِنْسَانَ بيدك الطاهرة، كصورتك ومثالك، ومِنْ الوَاحِد أقمت الآخر اذ قلت انه لا يحسُن أَنْ يكون الرَّجُل وَحْدَهُ، فأتيت بنُعاس عَلَى آدَمَ فرقد، وأخرجت ضلعا مِنْ جنبه وملأت موضعها لحما عوضا عنها. لهَذَا يترك الرَّجُل أباه وأمه ويلتصقُ بامرأته. ويكونان كلاهُما جَسَدا وَاحِدا. وما جَمَّعَهُ الله لا يُفرِّقَهُ إِنْسَان. فيا مَنْ بَارَكَ إِبْرَاهِيمَ مَعَ سارة وإِسْحَاقَ مَعَ رفقة ويَعْقُوبَ فِي زواجِهِ، وطَهَّرْتَ كُلَّ الَّذِينَ اجتمعوا بالبركة، الآن أَيْضاً أَيُّها السَيِّد الرَّبُّ أطّلع عَلَى عبديك *(فلان وفلانه)* مُعينته. ثَبِّت اتصالهما. أُحرس مضجعهما نقياً أسترهما مَعَ بَيْتِهما بيمينك غير المغلوبة. نجِّهما مِنْ كُلِّ حسد وَكُلِّ مكيدة. احْفَظْهُما بامتزاج وَاحِد وسلام. هب لهما فَرَحاً وسروراً ليظهرا لك يا الله الحى ثمرة الحياة مِنْ البطن، بَارِكْهُمَا كما بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ مَعَ سارة وإِسْحَاقَ مَعَ رفقة ويَعْقُوبَ فِي زواجِهِ. أما الرجال والنِّسَاء الَّذِينَ ها هنا معنا، فباركهُمْ باسْمِ رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

(سرا) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله، المَجْد والإِكْرَام والعزّة والسِّجُود، تليق بك مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد (شعانيني)*

ش لا تنسى عهدك الَّذِي قرّرته مَعَ آبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَاقَ ويَعْقُوبَ قِدِّيسِيك.

La tansa 3ahdak al-lazi karrar-tahu ma3a 2aba-2ena Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub keddisik.

❖ *يَقُولُ المرتلون المرد "يا ملاك هذا اليوم " ثُمَّ المرد التالي*

مُضيئة أكثر من الشمسِ، أنتِ هى ناحية المشرق، الَّتِي ينتظرها الأبرار بفرحٍ وتهليلٍ.

Modi2a akthar mena al-schams, anti hia na7iat al-maschrek, al-lati jantazeraha al-2brar befara7 ua tahlil.

❖ *ثُمَّ جى اف اسماروُوت وكيرياليسون 3 مرات.*

❖ 3.2.11 Gebet der Unterwerfung „Neige zu uns dein Ohr und erhöre uns“ ❖

❖ ***Der Priester betet Richtung Osten***

P Neige zu uns dein Ohr und erhöre uns unwürdige Sünder. Festige die Verbindung deines Dieners ***(Bräutigam und Braut)*** und seiner Helferin. Schütze sie vor allem Bösen und mache ihre Zeit lang mit vielen Tagen. Lass sie in Demut, Ruhe, Verträglichkeit und Unterwerfung leben, ohne Schuld und ohne Anstoß sein. Erleuchte ihre Augen, ihre Herzen und ihren Verstand, damit sie zu jeder Zeit deinen Willen erfüllen. Denn du bist gut und voll überfließender Gnade zu denen, die zu dir rufen. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, ***(still)*** jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V Gott möge uns segnen, wir loben seinen heiligen Namen, sein Lobpreis ist alle Zeit in unserem Munde!.

eF-e-esmou eron enġe eFnouti. Tenna esmou epefran eth-ouab. Ensiou niwen erepef-esmou. Naschoopi efmien ewol khen roon.

Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ. ⲧⲉⲛⲛⲁ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

❖ ***Es folgt „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“, dreimal Kyrie eleison.***

❖ 3.2.12 Gebet über dem Öl vor dem Salben des Brautpaares ❖

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet über dem Öl, bevor er das Brautpaar salbt. Der Chor antwortet jedesmal: Amen.***

1. Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der Priester, Könige und Propheten mit der reichen Frucht des Olivenbaumes salbte, wir rufen und flehen zu dir, Gütiger, Menschenliebender, damit du dieses Öl segnest, damit es ein Öl zur Heiligung deiner Diener ***(Bräutigam und Braut)*** werde. Amen.
2. Es sei Waffe der Gerechtigkeit und Frömmigkeit. Amen.
3. Salbung der Reinheit und Unverderblichkeit. Amen.
4. Licht der Schönheit und Unverweslichkeit. Amen.
5. Freude und Schmuck und wahrer Trost. Amen.
6. Stärke und Erlösung und Sieg über alle Macht der Feinde. Amen.
7. Erneuerung und Erlösung für ihre Seelen, Leiber und ihren Geist.
8. Reichtum an Früchten guter Werke. Amen.
9. Ehre und Herrlichkeit sei deinem heiligen Namen, mit deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ صلاة خضوع ❖

❖ *يَقُولُها الكاهن وهُوَ متجها نحو الشرق*

ك أمل سمْعَكَ يَارَبُّ واسْمَعْنَا نَحْنُ الخُطَاة غير المُسْتَحقِّين، وثَبّتْ اتّصال عبديك *(فلان وفلانة)* مُعينته. نجِّهُمَا مِنْ كُلِّ شرٍّ وليَطُل عُمْرَهُمَا بكثرة الأيام. وليعيشا بدعة وهُدوء وإحتمال وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة. أنر أعين قَلبَيهُمَا وفهْمَيهُمَا، ليَصْنَعَا إرادَتك كلّ حِينٍ، لأَنَّكَ رَحيم كَثير الرحمة لكلِّ الصَّارخين إليْكَ. ونُرْسِل لك المَجْد والكَرَامَة والسّجُود مَعَ أبيكَ الصَّالِح والرُّوحِ الْقُدُسِ. *(سرا)* الآن وَكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور..

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد (شعانيني)*

ش يُباركنَا الله، فَلنُبَارك اسمَه القُدُّوسِ، فِي كُلِّ حِينٍ تسبحته، دَائمَة فِي افواهنا.

Jobarekna Allah, falnobarek esmahu alkoddus, fi kole 7in tasbe7at-hu, da2ema fi afuahna.

❖ *ثُمَّ جى اف اسماروُوت وكيرياليسون 3 مرات*

❖ الصلاة تبريك الزيت قبل دهن العريسين ❖

❖ *يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة مُمسكا بقارورة الزيت ويرد المُرتلون فِي كُلِّ مرة آمين*

ك 1.أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي مِنْ ثمرة شجرة الزَيتُون الدَسم مسَحتَ كهنة وملوكاً وأنبياء، نبتهلُ ونتَضَرّع إليْكَ أيُّها الرَّبُّ مُحِبَّ البَشَر الصَّالِح، أَنْ تُبارك هَذَا الزّيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتَقْدِيس عبديك *(فلان وفلانة)*، *آمين*.

2. سلاح البر والعدل، *آمين*.
3. مسحة الطهارة وعدم الْفَسَادِ، *آمين*.
4. نوراً وجمالاً لا يذبُل، *آمين*.
5. فَرَحَاً وزينة وعَزاءً حقيقياً، *آمين*.
6. قُوَّةٌ وخلاص وغلبة عَلَى كُلِّ أفعال المُضَاد، *آمين*.
7. تجديداً وخلاصاً لنَفْسِيهما وجَسَديهما وروحيهما، *آمين*.
8. غنى مَعَ ثمرة الأفعال الحسنة، *آمين*.
9. مَجْداً وإكْرَامَاً لاسْمِكَ القُدُّوسِ مَعَ ابْنَكَ الوَحِيد والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك الآن وَكُلِّ أوان...

❖ ***Dann salbt der Priester den Bräutigam, während der Chor spricht:***

V ❖ Vernichte dieses Öl den Satan.
❖ Dieses Öl gegen die bösen Geister!
❖ Das Öl ist Salbung für guten Geist;
❖ Dieses Öl gegen den Widerstand der bösen Geister. Durch Jesus Christus, König der Herrlichkeit!

❖ Paineh fai entefkoorf enzemoon paineh fai ouwe em-pnewma empounieron paineh fai enni-pnewma enagion paineh fai ouwe en-antia enni-pnewma enakatharton hiten Isous Pi-christos epouro ente ep-oo-ou.

Ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲉⲙⲱⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁϩⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.

Ġe ef-esmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri. Nem Pi-pnewma eth-ouab. Ti-trias etġiek ewol. Tenou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.

Ⲭⲉ ⲉ̀ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ. Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ ***Während der Priester die Braut salbt, sagt der Chor einen Auszug aus (Psalm 22 [23], 5 - 6):***

1) Du salbst mein Haupt mit Öl, du füllst mir reichlich den Becher.

1) Ak-thoohs enta afe enouneh ouoh pekafot et-thakhi emefrieti nou amahi.

Ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉⲧⲑⲁϧⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

2) ***(S)*** Lauter Güte und Huld werden mir folgen mein Leben lang.

2) Peknai ef-etschogi ensooi enni-ehoou tierou ente pa-oonkh

Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

3) Alle Völker lobpreisen sie und sagen: So soll es sein!

3) Han ethnos tierou sena-ermakarizin emmou egos ewol eseschoopi. Amien.

Ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).

4) ***(S)*** Der Herr sendet seine Engel und hat mich von den Schafen meines Vaters genommen und mich gesalbt mit seinem Salböl.

4) A-P-tschois ouoorp empefangelos afolt ewol ni-esoo-ou ente pajoot ouoh af-thahs emmoi khen epneh empef-thoohs.

ⲁ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ.

5) Meine Brüder sind schön, und sie sind groß und loben mich und sagen: Es soll sein! Es soll sein! Amen.

5) Na-esnieou nanev ouoh han-nischti ne se na-ermakarizin emmoi nagos ewol es-eschoo-pi es-eschoopi. Amien

Ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣⲧ ⲛⲉ ⲥⲉ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).

❖ ثُمَّ يدهن الكاهن العَرِيسْ بالزيت بينما يَقُولُ المرتلون باللحن الفرايحي

ش ليُبْطِل هَذَا الدهن الشياطين.

- هَذَا الدهن ضد الأرْوَاح الرديئة
- هَذَا دهن الأرْوَاح المُقَدَّسَة.
- هَذَا الدهن ضد مقاومة الأرْوَاح النجسة، بيَسُوعَ الْمَسِيحِ مَلِكَ المَجْد.

Lejobtel haza al-dehn al-schajatin.

- *Haza al-dehn ded al-aroa7 al-rade2a*
- *Haza dehn al-aroa7 al-mokaddasa.*
- *Haza al-dehn ded mokauamat al-aroa7 al-nagesa, beJasu3 Al-Masie7 malek al-magd.*

❖ ثُمَّ يدهن الكاهن العروس بالزيت بينما يَقُولُ المرتلون باللحن الفرايحي

ش 1.دهَنْتُ بالزيت رأسِي وكَأسَك أسْكَرتني مثل الصرف.

Dahantu bel-zajt ra2si, ua ka2sak askaratni methl al-sarf.

2. ورَحْمَتُكَ تُدْرِكنِي جَمْيع أَيَّام حَيَاتي.

Ua ra7matak todrekni gami3 ajam 7ajati.

3. تُطَوِّبْهُمَا الأمم جَمْيعها قَائِلِينَ سيكون، آمين.

Tu-tau-uebhoma al-2omam gami3aha ka2elin sajakun. Amin.

4. الرَّبُّ أرْسَل ملاكه وأخذني مِنْ غَنَم أبي، ومَسَحني بدهن مَسْحَته.

Arrabu arsala malakahu ua a5azani men ghanam abi, ua masa7ani bedehn mas7atehi.

5. أخوتي حسان وهُمْ عُظَمَاء يُغبِطُونَنِي قَائِلِينَ: سيكون، سيكون، آمين.

E5uati 7esan ua hom 3ozama2, joghbetunani ka2elin: sajakun, sajakun. Amin.

6) *(S)* Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.

6) Ġe ef-esmaroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri. Nem Pi-pnewma eth-ouab. Ti-trias etġiek ewol. Tenou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas

Ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ. Ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ ***Der Chor singt dreimal Kyrie eleison.***

❖ 3.2.13 Gebet über den Eheringen, nach der Ölsalbung ❖

❖ ***Der Priester steckt dem Brautpaar die Ringe ein Stück weit auf die Finger, das Brautpaar vollendet das Anstecken der Ringe.***

P O Herr, Gott der Heerscharen, dessen Barmherzigkeit ohne Zahl ist, der unbegreiflich ist in seiner Güte, nimm unser Flehen an. Schütze deine Diener ***(Braut und Bräutigam)*** und bewahre ihre Verbindung; halte ihren Schlaf rein. Mache sie fest mit deinen reinen Engeln und sende herab von deinem Wohnort deine überfließende Gnade. Zerstöre unsere zahlreichen Verfehlungen durch deine Güte und schenke uns auch, dass wir mit deinen Heiligen Orte der Rast im Himmelreich erhalten. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn,

(still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ 3.2.14 Segnung der Kronen ❖

❖ ***Der Priester nimmt die Kronen und betet über ihnen das folgende Gebet:***
❖ ***Der Chor antwortet jedesmal mit Amen.***

1. Heiliger Gott, der seine Heiligen mit unvergänglichen Kronen krönte und Himmlisches mit Irdischem versöhnte und vereinte: Segne jetzt, unser Herr, diese Kronen, die wir vorbereitet haben, um sie deinen Dienern aufzulegen, damit sie für sie Kronen der Ehre und Herrlichkeit sind. ***Amen.***
2. Kronen des Segens und der Erlösung. ***Amen.***
3. Kronen der Freude und des Wohlgefallens. ***Amen.***
4. Kronen des Lobpreises und der Glückseligkeit. ***Amen.***
5. Kronen der Tugend und Frömmigkeit. ***Amen.***
6. Kronen der Weisheit und Verständigkeit des Herzens. ***Amen.***
7. Kronen des Trostes und der Beständigkeit. ***Amen.***

ش لأنَّهُ مُبَارَك الآب والإبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الثَّالوُث الكامل نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه.

Le2annahu mobarak al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-thaluth al-kamel nasgod lahu ua nomaggedahu.

❖ كيرياليسون 3 مرات

❖ صلاة تبريك الخواتم ❖

❖ يضع الكاهن الخواتم جزئياً ويُكملها العَرِيسْ والعروس ، ثُمَّ يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة بَعْد دهنهما بالزيت

ك أيُّها الرَّبُّ إلهُ القُوَّات الَّذِي لا تُحْصَى مَرَاحِمَه، غير المُدْرَك فِي صَلاحِه، اقبل إلَيْكَ تَضَرّعنا. أُستر عَلَى عبديك (فلان وفلانة) وأحرس اتّصالهما. واحْفَظْ مضجعهما نقياً. حصّنهما بملائكتك الأطهار. وارْسِلَ علينا مِنْ مسكنك المستعد كثرة رأفاتك. بدّد زلّاتنا الكثيرة بصَلَاحِكَ وانْعمْ علينا أَيْضاً أَنْ نكون فِي أماكن راحة قِدِّيسِيك فِي مَلَكُوت السَّمَوَاتِ. بابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبّنَا.

(سرا) هَذَا الَّذِي يليق بك المَجْد والإكْرَام مَعَهُ، ومع اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي ...

❖ صلاة تبريك الأكَالِيل ❖

❖ يمسك الكاهن بالأكَالِيل ويُصَلِّي عليها هذه الصلاة وفِي كُلِّ مرة يرد المرتلون: آمين.

ك 1.يا الله القُدُّوسِ الَّذِي كَلَّلَ قِدِّيسِيه بأكَالِيل لا تذبل. وصالح السَمَائِيين مَعَ الأَرْضِيين ووَحّدْهُمَا. أنْتَ الآن يا سَيِّدنا بَارِكْ هذه الأكَالِيل الَّتِي هيّأناها لنضعها عَلَى عبديك لتكون أكَالِيل مَجْد وكرامة، آمين.

2. أكَالِيل بركة وخلاص، آمين.

3. أكَالِيل فَرَح ومسرة، آمين.

4. أكَالِيل تهليل وبهجة، آمين.

5. أكَالِيل فضيلة وعدل، آمين.

6. أكَالِيل حكمة وفهم قلب، آمين.

7. أكَالِيل عزاء وثبات، آمين.

P Gewähre deinen Dienern, die die Kronen anlegen, Engel des Friedens und das Band der Liebe. Schütze sie vor jedem schlechten Gedanken und böser Begierde. Bewahre sie vor der Last der Bosheit und vor jeder Falle des Satans.

Deine Barmherzigkeit sei mit ihnen. Erhöre die Rufe ihres Flehens. Lege in ihre Herzen Ehrfurcht vor dir. Leite ihr Leben ohne Zögern bis in ihr Alter. Lass sie sich erfreuen am Anblick der Söhne und Töchter, die ihnen geboren werden. Mache sie zu nützlichen Gliedern deiner einen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Befestige sie im orthodoxen Glauben bis zum Ende. Leite sie auf den Wegen deiner Gerechtigkeit durch das Wohlgefallen deines guten Vaters und des Heiligen Geistes, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Priester legt das Brautpaar die Kronen auf und spricht dieses Gebet; der Chor antwortet mit Amen.***

8. Lege, o Herr, auf deine Diener Kronen der Gnade, die nie versiegt. ***Amen.***

9. Kronen hoher Ehre, die unvergänglich sind. ***Amen.***

10. Kronen wahren und unerschütterlichen Glaubens und der Standhaftigkeit gegen den Bösen. Segne alle ihre Werke. ***Amen.***

11. Denn du bist Spender alles Guten, o Christus, unser Gott. Dir gebührt die Ehre, Verherrlichung mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. ***Amen.***

D **- Setze die Kronen auf, o Priester Emmanuels!**
- Setze die Kronen auf, Hirte Israels.
- Setze die Kronen auf, in Herrlichkeit und Freude auf:
- *(..)* dem Bräutigam und *(..)* der Braut.

V	Herr erhöre uns,	P-tschois sootem eron :	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
	Herr erbarme dich,	P-tschois nai nan :	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
	Herr segne uns.	P-tschois esmou eron.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

ك هب لعبديك الَّلذِينَ يلبسانها، ملاك السَّلَامَة ورباط المَحَبَّة. وأنقذهما مِنْ كُلِّ فكرٍ قبيح وشهوة رديئة. ونَجِّهُمَا مِنْ كُلِّ ثقل الخُبثِ، ومِنْ كُلِّ محنة شيطانية، ولِتَكُنْ رَحْمَتكَ عليهما. استمع صوت طِلْبَتهما. اطرح مخافتك فِي قلبيهما. دَبِّرْ حياتهما بغير تأخير إِلَى حد الشيخوخة. اجْعَلهما يفرَحَان بنظر البنين والبنات الَّذِينَ يلدانهم. أنت بهم نافعين فِي كَنِيسَتِكَ الوَاحِدة المُقَدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة ثابتين فِي الإيمان الأُرْثُوذُكسِي إِلَى الانقضاء. دَبِّرْهما فِي سبيل برَّك، بِمَسَرَّةِ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ *يَقُولُ الكاهن هذه الصلاة وهُوَ يضع الأكَالِيل عَلَى رأسيهما ويرد المرتلون :آمين*

ك 8. ضع يَارَبُّ عَلَى عَبديك أكَالِيل النِّعْمَة غير المغلوبة، *آمين.*

9. أكَالِيل مَجْد مُرتفِع وغير فاني، *آمين.*

10. أكَالِيل أمانة حسنة غير مُضَادة ولا مُحَاربة، وبَارِكْ جَمْيع أعمالهما، *آمين.*

11. لأَنَّكَ أنْتَ المُعطي سائر الخيرات أيُّها الْمَسِيحِ إلهُنا، ويليق بك المَجْد والإكْرَام مَعَ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، *آمين.*

د – ضع الأكَالِيل يا كاهن عمانوئيل – ضع الأكَالِيل يا راعي إِسْرَائِيلَ،

– ضع الأكَالِيل بالمَجْد والتهليل،

– ل *(..)* العَرِيسْ و *(..)* العروس.

Da3e al-akalil ja kahen 3emanuil, da3e al-akalil ja ra3i Israel, da3e al-akalil belmagdi ual-tahlil, le (..) al-3aris ua (..) al-3arus.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا،

يَارَبُّ ارْحَمْنا،

يَارَبُّ باركنا.

Ja rabbo esma3na.
Ja rabbo r7amna.
Ja rabbo barekna.

❖ ***Dann legt der Priester dem Brautpaar die Gewänder an, hält ihre Köpfe zusammen und segnet beide mit dem Kreuz und spricht:***

1. Kröne sie mit Ehre und Herrlichkeit, o **Vater. Amen.**
2. Segne sie, o **eingeborener Sohn. Amen.**
3. Heilige sie, o **Heiliger Geist. Amen.**

❖ ***Der Chor singt:***

1) Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.	1) Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri: nem Pi-pnewma eth-ouab: ti-trias eth-ouab en-omousios.	Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲠϢⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2) (Würdig)[3x] bist du heilige Jungfrau Maria.	2) (Axia)[3x] ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ ⲁ̀ϫⲓⲁ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
3) (Würdig)[3x] sind der Bräutigam und seine Braut.	3) (Axios)[3x] pipatschelet nem tef-woie-thos.	ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ.

❖ ***Es folgt dieser Gesang im Ton Adam (Melodie des Gesangs der ersten drei Tage der Woche: Sonntag, Montag, Dienstag)***

1) Kronen der Unvergänglichkeit hat Gott diesem Bräutigam gewährt, der für Jesus Christus ist.	1) Han-eklom en-atloom aftieto enġe eP-tschois eġen pi-pai-pat-scheliet ente Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϩⲁⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2) Erleuchtet, erleuchtet sei, o Bräutigam mit deiner rechten Braut, die an deinem Lieblingsplatz ist!	2) Tschi-ou-ooini tschi-ou-ooini oo-pi-pat-schelet nem tek-schelet emmie et-khen pekma et-sef-toot.	Ϭ̀ⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.
3) Empfange die Freude und Gottes Gabe, die Christus, unser Gott, dir gab.	3) Tschi nak en-ou-raschi nem ti-doorea ente eFnouti etaf-tietou nak enġe Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ϭ̀ⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
4) Geh mit Feude zu deinem Gemach, das nach jeder Art geschmückt ist.	4) Maschenak khen ouraschi epekma en-schelet etsel-sool ewol khen ou-tho-enriti.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ̀ⲛⲣⲓϯ.

❖ يضُمُ الكاهن رأس العَرِيسْ إِلَى العروس ويَقُولُ العبارات الآتية ومع كُلِّ عبارة يرشم الصليب عَلَى رأسيهما ويرد الشمامسة آمين.

ك 1. كَلِّلهُمَا بالمَجْد والكَرَامَة أيُّها الآب، آمين.

2. بَارِكْهُمَا أيُّها الإِبْن الوَحِيد، آمين.

3. قَدِّسْهُمَا أيُّها اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، آمين.

ش 1. باسْمِ الآب والإِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الثَّالُوث المُقَدَّس المُساوي.

1. Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mokaddas al-mosaui.

2. (مُسْتَحِقَّة)[3x] القدِّيسَة مَرْيَمَ العَذْرَاء.

2. (Mos-ta7ekka)[3x] al-keddisa Mariam al-3azra2.

3. (مُسْتَحِقٌ)[3x] العَرِيسْ ومعينته.

3. (Mos-ta7ekk)[3x] al-3aries ua mo3inat-ahu.

❖ ثُمَّ تُقَال هذه المديحة بلحن أدام

ش 1. أكَالِيل لا تُبلى، منحها الرَّبُّ لهَذَا العَرِيسْ الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ.

1. Akalilo la tabla, mana7aha al-rabbo lehaza al-3aries al-lazi le Jasu3 Al-Masie7.

2. اسْتَضِىء اسْتَضِىء أيُّها العَرِيسْ مَعَ عروسك الحقيقية الَّتِي فِي موضعك المستعد.

2. (Es-tadie2)[2x] ajoha al-3aries ma3a 3arusak al-7akikia al-lati fi maude3eka al-mos-ta3ed.

3. اقبل الفَرَح وموهبة الله الَّتِي أعطاها لك الْمَسِيحِ إلهُنا.

3. Ekbal al-fara7 ua mauhebat Allah al-lati a3taha laka Al-Masie7u elahona.

4. إمض بفَرَحٍ إِلَى خدرك المُزَّين بكُلِّ نوع.

4. Emdi befara7en ila 5edrek al-mozajan bekol no3.

❖ 3.2.15 Segnung des Bräutigams und der Braut ❖

❖ ***Der Priester legt das Kreuz auf den Kopf des Bräutigams, zeichnet ein Kreuz und spricht:***

P

1. Der unsere Väter Adam und Noah, Abraham und Mose im Land Midian segnete, segne dich, Bräutigam und deine Gehilfin.
2. Der den geliebten Isaak und den ersten Gottesfreund Abel, Salomon und seinen Vater David segnete, segne dich, o Bräutigam und deine Helferin.
3. Der unsere Väter Jakob, den Freund Gottes, und Ijob segnete, segne dich siebenfach, Bräutigam und deine Helferin.

❖ ***Er legt das Kreuz auf den Kopf der Braut, zeichnet ein Kreuz und sagt:***

P

4. Der unsere Eltern Adam und Eva, Abraham und Sara, Isaak und Rebekka segnete, er segne diese Ehe.
5. Der Jakob in seiner Ehe und Anna, die Mutter Samuels, segnete, er segne diese Ehe.
6. Der Josef mit Asenat und Zacharias mit Elisabeth und Maria, die Mutter des Erlösers und alle gesegneten Frauen segnete, er segne diese Ehe.

❖ ***Chor:***

Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	Ni-Cherubim se-ou-ooscht emmof nem ni-Seraphim : seti-oo-ou naf-ef-oosch ewol efgoo emmos:	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
Heilig, heilig, heilig, Herr bei den Tausend, verherrlicht von Zehntausenden. Du bist der Weihrauch, unser Erlöser, weil du ***gekommen bist*** [16], um uns zu erlösen, erbarme dich unser.	ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab P-tschois khen nianansch o ek-tai-ieout khen nan-an-eth-wa: Enthok ou-es-toinoufi pen-soutier : ġe ***aki*** aksooti emmon nai nan.	ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲱ ⲉⲕⲧⲁⲓ-ⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

D

- **Du bist gekrönt, Bräutigam, in dieser Versammlung.**
- **Zu deiner Rechten sitzt die Braut.**
- **Der Herr der Mächte hat sie dir zu eigen gemacht.**
- **In Vollkommenheit und Reinheit von Jesus Volk.**

[16] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃ̀ⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ صلاة البركة للعريس والعروس ❖

❖ *يضع الكاهن الصليب المُقَدَّس عَلَى رأس العَرِيسْ ويرشم قَائلاً:*

ك 1. الَّذِي بَارَكَ أبانا آدَمَ ونوح وإِبْرَاهِيمَ ومُوسَى فِي أَرْضِ مديان، يُبَارِكُكَ أيُّها العَرِيسْ ومُعِينَتكَ.

2. الَّذِي بَارَكَ إِسْحَاقَ الحبيب وهابيل الصّدِّيق الأَوَّل وسليمان وأبيه دَاوُدَ، يُبَارِكُكَ أيُّها العَرِيسْ ومُعِينَتُكَ.

3. الَّذِي بَارَكَ أبانا يَعْقُوبَ والصّدِّيق أيوب، يُبَارِكُكَ سبعة أضعاف أيُّها العَرِيسْ ومُعِينَتُكَ.

❖ *يضع الكاهن الصليب المُقَدَّس عَلَى رأس العروس ويرشم قَائلاً:*

ك 4. الَّذِي بَارَكَ أبانا آدَمَ وحواء، وإِبْرَاهِيمَ مَعَ سارة، وإِسْحَاقَ مَعَ رفقة، يبارك هَذَا الزَّوَاج.

5. الَّذِي بَارَكَ يَعْقُوبَ فِي زواجِهِ، وحنَّة أم صموئيل، يبارك هَذَا الزَّوَاج.

6. الَّذِي بَارَكَ يوسف مَعَ أَسِينَات، وزكريا مَعَ أليصابات. ومَرْيَمَ أم الختن. وكَافَّة النِّسَاء المُبَارَكات يبارك هَذَا الزَّوَاج.

❖ *يَقُولُ المرتلون هَذَا المرد*

ش 1. الشاروبيم يسجدون لك والسيرافيم يُمَجّدونك، صَارِخِين قَائِلِينَ:

1. Al-Cherubim jaßgodun lak, ual-Seraphim jomaggedunak ßare5in ka2elin:

2. قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس الرَّبُّ فِي الألوف، ومُكَرَّم فِي الربوات. أَنْتَ هُوَ البُخُور يا مُخَلِّصِنَا، لأَنَّكَ [أتيت] [17] وخَلَّصْتَنَا [ارْحَمْنا].

2. Koddus, koddus, koddus al-rabb fel oluf, ua mokarram fel rabauat. Anta hoa al-bo-5ur ja mo5allesna, le2nnaka atajt ua 5allas-tana [er7amna].

د تُوجت يا عَرِيس فِي هذه الحضرة، وعن يمينك جلست عَذْرَاء، بها خصَّك رب القدرة، بكمال وطهر مِنْ شعب إيسوس.

[17] اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 3.2.16 Die Übergabe des Brautpaares ❖

❖ ***Der Priester spricht:***

P Jetzt in dieser gesegneten Stunde seid ihr im Heiligtum des Herrn der Heerscharen vor seinen heiligen Altar getreten. Diese heilige Eheschließung und diese gesegnete Krönung hat euch verbunden. Wir erinnern euch daran, dass alle unsere gläubigen Väter auf diese Weise und nach diesem Gesetz eine Frau in Reinheit und Keuschheit nahmen, damit sie Nachkommen haben konnten. Eure Aufgabe ist also, dass ihr den anderen ganz erkennt und jeder sich stets dem anderen zuneigt, und jeder von euch soll dem anderen Treue erweisen nach den Worten des heiligen Apostels Paulus: „Nicht die Frau verfügt über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt nicht der Mann über seinen Leib, sondern die Frau“ (1.Kor 7, 4).

❖ ***Das Volk singt „Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ“, anschließend:***

D
- Nimm an deine Braut, o Bräutigam, sie ist dein.
- Jesus Christus gab sie dir.
- Und durch die Hand des Priesters gab er sie dir
- und segnet euch beide mit seinem heiligen Namen.

V	Herr erhöre uns,	P-tschois sootem eron :	**Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⸗**
	Herr erbarme dich,	P-tschois nai nan :	**Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗**
	Herr segne uns.	P-tschois esmou eron.	**Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.**

❖ تسليم العَرُوسَين لبعضهما ❖

ك والآن قد حَضَرْتُمَا فِي هذه الساعة المُبَارَكة *قُدَّام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المُقَدَّس*، وجَمَعَتكما هذه الزيجة المُبَارَكة، والإكْلِيلِ الشَّريف. فعَلَى هَذَا الرسم وهذه الشَرِيعَة، هكذا اتَّخذ سائر الآبَاء المؤمنون إمْرَأَةٌ وَاحِدة بطُهر ونقاوة، لطلب الذُّرية وايجاد الخلف. فيجب عليكما أَنْ يعرف بعضكما حق بعض، ويخضع كُلَّ منكما لصاحبه، وليكن كُلَّ منكما أميناً نحو الأخر كقول معلمنا بولس الرسول: "لَيْسَ للمرأة تسلط عَلَى جَسَدها بَلْ للرجل، وكذلك الرَّجُل أَيْضاً لَيْسَ له تسلط عَلَى جَسَده بَلْ للمرأة" (1كو7:4).

❖ *يَقُولُ المرتلون المرد " سَلَامِي أنا " ثُمَّ:*

د – استلم يا عريس عروسك هى لك
– يَسُوعَ الْمَسِيحِ وهبها لك،
– وبيد أبينا الكاهن (الأسقف) سَلَّمها لك،
– وباركما باسْمِه القُدُّوس.

- Es-telem ja 3aris 3arusak hia lak,
- Jasu3 Al-Masie7 uahabaha lak,
- ua bejad abina al-kahen (aloskof) sallamaha lak,
- ua barak-koma be2smehi al-koddus.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا،
يَارَبُّ ارْحَمْنا،
يَارَبُّ باركنا.

Ja rabbo esma3na.
Ja rabbo r7amna.
Ja rabbo barekna.

3.2.17 Die Gebote ans Brautpaar

❖ ***Der Priester gibt dem Bräutigam die Braut. Er nimmt die Hand der Braut und gibt sie in die des Bräutigams und sagt:***

P 1.Gesegneter Sohn, möge dich die Gnade des Heiligen Geistes stärken. Du sollst jetzt in dieser Stunde mit aufrichtigem Willen, reiner Seele und von ganzem Herzen deine Frau annehmen.

2. Sei stets bestrebt, das zu tun, was für sie gut ist. Sei zärtlich und schnell in dem, was ihr Herz erfreut, du bist für sie verantwortlich wie zuvor ihre Eltern.
3. Heute wurdet ihr mit den himmlischen Kronen in der geistigen Heirat gekrönt, und die Gnade Gottes stieg auf euch herab.
4. Wenn du die Gebote, die du heute empfangen hast, befolgst, dann wird der Herr deine Hand nehmen, dein tägliches Brot reich machen und dir gesegnete Kinder schenken, die dein Auge erfreuen, und dir lange Tage und reiches Leben schenken. Und er wird dein Ende im Leben und im Himmel gut machen.

V Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiß dein Volk und dein Vaterhaus! Der König verlangt nach deiner Schönheit, er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm!

Sootem tascheri anaw rek-nemaschg : ari-poobsch em pelaos nem ep-ie ente pe-joot : ġe a-pi-ouro ere-pi-themin epesai ġe ou-ie : enthof pe P-tschois.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕⲛⲉⲙⲁϣϫ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Höre, o Braut, und verstehe, neige dein Ohr, weil der Bräutigam sich deine Keuschheit wünschte. Er ist dein Mann, du sollst ihm gehorsam sein.

Sootem oo-ti-schelet : ouoh kati nem rek-pe-maschg : ġe api-schelet erepi-themini ente met-aghathos : ġe ou-ie ensof pe-hai ouoh ef-em-epscha en-sootem ensoof.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲕⲡⲉⲙⲁϣϫ : ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲟⲩ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

D
- **Höre Braut und neige dein Ohr:**
- **Vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,**
- **Denn dem Bräutigam hat deine Reinheit gefallen.**
- **Er ist dein Mann und du sollst ihm gehorchen.**

V Herr erhöre uns,
Herr erbarme dich,
Herr segne uns.

P-tschois sootem eron :
P-tschois nai nan :
P-tschois esmou eron.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

❖ الوصيَّة ❖

❖ يسلم الكاهن العروس لعريسها وهويَقُولُ (مخاطباً العريس)

ك يجب عليك أيُّها الإبْن المُبَارَك، المُؤيَّد بنِعْمَة اَلرُّوحِ الْقُدُسِ. أَنْ تتسلَّم زوجتك فِي هذه الساعة بنيَّة خالصة، ونفس طاهرة، وقلب سليم وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها، وتسرع إِلَى ما يسر قلبها فأَنْتَ اليَوْم المسئول عنها مِنْ بَعْد والديها، وقد تكللتما بالإكْلِيلِ السمائي والزيجة الرُّوحَانِيّة، وحلَّت عليكما نِعْمَة الله ومتى قبلت ما أُوصيت به، أخذ الرَّبُّ بيدك، وأوسع فِي رزقك، ويرزقك أولادا مُبَارَكين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك العاقبة فِي الدنيا والآخرة.

ش اسْمَعِي يا ابنتي وانْظُرِي، وميلي بسَمعك، وانسي شَعْبَكَ وبَيْتَ أبِيكِ، فإن الملك قد اشتهى حسنك، لأنَّهُ هُوَ ربك.

Esma3i ja ebnati ua onzori, ua mili besam3ek, ua ensi scha3bakai ua bait abiki, faenna al-amalek kad eschtaha 7osnek, le2annahu hoa rabboki.

ش اسمعي يا عروس، وأفهمي وميلي بسمعك، لأن العَرِيسْ قد اشتهى طهرك، لأنَّهُ رجلك فيجب أَنْ تطيعيه.

Esma3i ja 3arus, ua efhami ua mili besam3ek, le2anna al-3aris kad eschtaha tohraki, le2annahu ragolek fa jagb an tati3ih.

❖ يَقُولُ المرتل:

د – اسمعي ياعروس واصغي بسمعك،

– وانسي شَعْبَكَ وبَيْتَ أبِيكِ،

– لأن العَرِيسْ راق له طُهرك،

– فهُوَ زوجك وله تخضعين.

-Esma3i ja 3arus ua es-ghi besam3ek,
-ua ensi scha3baki ua bait abiki, -le2anna al-3aris raka lahu tohrek, -fahoa zaugoki ualahu ta5da3in.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا،

يَارَبُّ ارْحَمْنا،

يَارَبُّ باركنا.

Ja rabbo esma3na.
Ja rabbo r7amna.
Ja rabbo barekna.

Der Priester sagt zur Braut:

P

1. Du, gesegnete Tochter, glückliche Braut, hast gehört, was deinem Mann geboten wurde. Du sollst ihn ehren und fürchten und nicht gegen ihn handeln, sondern stets noch gehorsamer sein, als er es dir geboten hat. Du wirst heute mit ihm allein sein, und er ist jetzt nach deinen Eltern für dich verantwortlich.

2. Du sollst ihn mit Lächeln und Willkommengruß empfangen und nie Verdruß gegen ihn zeigen. Vernachlässige keines seiner Gebote und fürchte Gott in allem, was ihn betrifft, weil Gott dir Demut gebot und dir Gehorsam gegen ihn nach deinen Eltern befahl.

3. Sei ihm gehorsam, wie unsere Mutter Sarah unserem Vater Abraham gehorsam war, die immer zu ihm sagte: „Mein Herr“. Da sah Gott Sarahs Gehorsam, segnete sie und gab ihr im Alter noch Isaak und machte ihre Nachkommen zahlreich wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meer. Wenn du gehört hast, was wir dir heute geboten haben und du alle Gebote befolgst, wird der Herr deine Hand nehmen und dein tägliches Brot reich machen. Segen wird auf dein Haus herabsteigen und Gott wird dir gesegnete Kinder schenken, die deine Augen erfreuen.

❖ ***Das Volk singt „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ“, anschließend:***

D - Reine Hochzeit und hochwürdige Krönung.
- Segne du sie, unser Gott Emmanuel!
- Wie du die Hochzeit zu Kana in Galilea gesegnet hast.
- Für *(..)*, den Bräutigam und *(..)*, die Braut.

V	Herr erhöre uns,	P-tschois sootem eron :	**Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :**
	Herr erbarme dich,	P-tschois nai nan :	**Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :**
	Herr segne uns.	P-tschois esmou eron.	**Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.**

❖ يواصل الكاهن (مخاطبا العروس)

ك 1.وأنْتِ أَيَّتُهَا اَلإِبْنة المُبَارَكة، العرُوس السَعيدة، قد سَمِعْتِ ما أُوصى به زَوجُكِ، فيجب عليك أَنْ تُكرّمِيه وتَهَابيه، ولا تُخَالِفِي رأيه، بَلْ زِيدي فِي طَاعَتِه عَلَى ما أُوصى به أضعافاً. فقد صِرتي اليَوْم مُنفَردة مَعَهُ وهُوَ المَسْئول عَنكِ بَعْد والديك.

2. فَيَجِبُ عليكِ أَنْ تُقابِلِيه بالبشَاشَة والترحاب، لا تَضَّجري فِي وجهه، ولا تُضَيّعي شَيئَاً مِنْ حقوقه عليكِ، وتَتّقي الله فِي سائر أمورك مَعَهُ. لأن الله أوصاكِ بالخُضُوع له وأمرك بطاعته بَعْد والديك.

3. فَكُوني مَعَهُ كما كَانَتْ أمّنا سَارة مُطيعَة لأبينا إِبْرَاهِيمَ، وكَانَتْ تُخَاطِبَه: يا سَيِّدي. فَنَظَرَ الله إِلَى طَاعتها لَهُ، وبَارَكَ عليها، وأعطاها إِسْحَاقَ بَعْد الكبر، وجَعَل نسلها مثل نجوم السَّمَاء، والرمل الَّذِي عَلَى شاطىء البحر. فاذا سَمِعْتِ ما أوصيناك به وأتَّبَعْتِ جَمْيع الأوامر، أخذ الرَّبُّ بيدك ووسَّع فِي رزقك، وحلَّت البركات فِي منزلك، ورزقك اولاداً مُبَارَكين يُقر الله بهم عينيك.

❖ يَقُولُ المرتلون المرد "يا ملك السَّلَام" ثُمَّ:

ش – زواجٌ طاهرٌ وإكليلٌ جليل،
– بَارِكْهُ يا إلهنا عمانوئيل،
– كما بَارَكتَ عُرْس قانا الجليل،
– ل (..) العَرِيسْ و (..) العروس.

- Zauagon taher ua eklilon galil
- barekhu ja ilahna 3emanuil.
- kama barakta 3ors kana al-galil.
- Le (..) al-3aris ua (..) al-3arus.

ش يَارَبُّ اسْمَعْنَا،
يَارَبُّ ارْحَمْنا،
يَارَبُّ باركنا.

Ja rabbo esma3na.
Ja rabbo r7amna.
Ja rabbo barekna.

❖ 3.2.18 Das finale Segensgebet ❖

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet über den Köpfen des Brautpaares, das vor dem heiligen Altar kniet.***

P Bruder, der Herr segne dich und deine Frau, wie er Noah und seine Frau beim Ausgang aus der Arche segnete und die Erde mit ihren Nachkommen belebte. Wie er Abraham in Sarah, Isaak in Rebekka und Jakob in seiner Ehe segnete. Der Segen des Herrn, der in der Hochzeit zu Kana in Galiläa herabgestiegen ist, komme auf euch und euer Haus herab, gebe eurer Vereinigung Gelingen und senke geistige Liebe in eure Herzen; er mache euer tägliches Brot dauernd, belebe euer Haus und schenke euch ein langes und reiches Leben mit gesegneten Kindern.

P Und ihn bitten wir, dass er unsere Gebete in dieser heiligen Krönung erhört. Er gebe uns Ewiges statt Endlichem, Himmlisches statt Irdischem. Er vergebe uns unsere Sünden, Verfehlungen und unsere Schuld und bewahre uns vor den Fallen und der Arglist des bösen Feindes, des Satans. Er stärke unsere Regierung und schütze mit seiner starken Rechten alle Brüder, die hier sind. Er schütze ihr ganzes Leben und erfülle ihre Häuser; er bewahre sie vor den Versuchungen des Feindes und gebe ihnen himmlischen Frieden, der ohne Makel ist. Durch die Fürbitte unserer reinen Herrin, der Ehre unseres Geschlechtes, der heiligen Jungfrau, der Mutter der Erlösung, der heiligen Maria, der Reinen, die über die Menschheit erhöht wurde, und des heiligen Märtyrers und auserwählten Markus, des Evangelisten und Apostels, und der ganzen Gemeinschaft der reinen Märtyrer und gerechten Heiligen. Amen.

- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Der Priester betet die drei Absolutionsgebete (Siehe das vollständige Buch Seite 168).***
- ***Das Volk singt die Abschlusshymne (Seite 110).***
- ***Der Priester spricht den Abschlusssegen (Seite 114).***

❖ صلاة ختامية للبركة ❖

❖ *يفتح الكاهن ستر الهيكل، ويسجد العروسان أمام باب الهيكل ثُمَّ يَقُولُ الكاهن*

ك كذلك يُبَارِكُكَ الرَّبُّ أيُّها الأخ، ويُبَارِكُ زَوجَتُكَ، كما بَارَكَ نوح وزَوجَته عند خروجها مِنْ السفينة، وعمَّر الأَرْضِ مِنْ ذُرِّيتْهُمَا. وكما بَارَكَ لإِبْرَاهِيمَ فِي سارة، ولإِسْحَاقَ فِي رفقة، ولِيَعْقُوبَ فِي زواجِهِ. وبركة الرَّبّ جلَّ اسمَه الحالَّة فِي عُرْس قانا الجليل تحلُّ عليكما وفِي منزلكما وتوفِّق بينكما، وتجْعَل المَحَبَّة الرُّوحَانِيّة فِي قلبكما، وتُديم أرزاقكما، وتعمِّر منزلكما، وتمنحكما العُمر الطويل والحياة الهنيئة مَعَ الأولاد المُبَارَكين.

ك واياه نَسْألُ أَنْ يتقبَّل منا صَلَوَات هَذَا الإِكْلِيلِ المُبَارَك، ويُعَوّضْنَا عن الفانيات بالباقيات، وعن الأَرْضِيات بالسَّمَائِيَّاتِ، ويغفر لنا خَطَايَانَا وذنوبنا وزلَّاتنا ويكفينا مكائد ومكاره العَدُوّ الشيطان الشرير. ويُؤيِّد حُكُومتنا، ويحْفَظُ كَافَّة الإِخْوَة الحاضرين معنا بيمينهِ الحصين كُلَّ أَيَّام حياتهم. ويُعمِّر منازلهم. ويكفيهُمْ تجارب العَدُوّ. ويُعطيهُمْ الفَرَحَ السَّمائي الَّذِي لا يشوبه كدر. بشَفَاعَة سَيِّدتنا كُلَّنا وفخرُ جنسنا السَيِّدة العَذْرَاء الطَّاهرة، والدة الخلاص الزكيَّة المُفضَّلة عَلَى سائر جنس البَشَر، القدِّيسَة مَرْيَمَ النقيَّة، والشَّهيد المُكَرَّم المختار مرقس الإِنْجِيلي الرسول وكَافَّة الشُهَدَاء الابرار والقدِّيسِين الأطهار، آمين.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن التحاليل الثلاثة (أنظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار صفحة 169).*
❖ *يُصَلِّي الشعب قانون الختام (صفحة 111).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن البركة الختامية (صفحة 115).*

❖ 3.2.19 Gegrüßt sei Maria, die Königin ❖ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ❖

Die Hymne „ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

1. ***während die Diakone vor der Liturgie ihre Sticharion/ Tunika anziehen.***
2. ***während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit***
3. ***am Ende der Trauungszeremonien.***

1. Gegrüßt bist du Maria, die Königin, der Weinstock, der nicht alt wird, der die Trauben des Lebens trug.	1) Schere Maria ti-ouroo tiwoo : en-aloli en-ater- khelloo:thie-ete empe-ou-ooi er-ou-ooi eros : awġem pi-esmah ente ep-oonkh enkhiets.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ : ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
2) Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar ihn. Er erlöste uns, und vergab uns unsere Sünden.	2) eP-schieri em-eFnouti khen ou-methmie : aftschi sarx khen ti parthenos : asmisi emmof afsooti emmon : afka nen-nowi nan ewol.	ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3) Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort Gottes kam und nahm Leib von dir an.	3) Areġem oo ehmot o tai schelet : han-miesch af-saġi epe-taio : ġe a piloghos ente eF-joot : ie aftschi sarx ewol enkhiti.	Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ϩⲁⲛⲙⲓⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.
4) Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes wie du. Weil du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Vollkommenen.	4) Nim en-es-himi et-hiġen pikahi : as-er-maw em-eFnouti ewiel ero : ġe entho ou-es-himi enrem enkahi : are ermaw empiref soont.	Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀-ⲡ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁⲣⲉⲉⲣ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.
5) Viele Frauen erlangten Ruhm und gewannen das Paradies, aber nie war eine wie du, du bist der Ruhm der Frauen.	5) A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : aw-schaschni eti-met-ouro : alla empou eschfoh epe-taio : thie-ethne-soos khen ni hiomi.	Ⲁⲟⲩⲙⲓⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ϕⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.

❖ لحن العَذْرَاء فِي الزفة الختامية ❖

❖ يَقال فِي الزفة عند خروج العَرُوسَين مِنْ الكَنِيسَة

ش 1.السَّلَامُ لمَرْيَمَ الملكة،
الكرمة غير الشائخة،
الَّتِي لَمْ يفلحها فلَّاح،
وَوُجد فيها عُنقود الحياة.

1. Al-salam le-Mariam al-maleka, al-karma gher al-scha2e5a, allati lam jafla7aha falla7,ua uegeda fiha 3onkud al-7aja.

2.ابْن الله بالحَقِيقَةِ،
تَجَسَّد مِنْ العَذْرَاء،
ولدته وخَلَّصَنَا،
وغَفَرَ لنا خَطَايَانَا.

2. Ebn Allah bel7akika, tagas-sada men al-3azra2, ualadat-hu ua 5allas-ana, ua ghafara lana 5atajana.

3.وَجَدّتِ نِعْمَة يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك،
لأن كَلِمَةُ الآب،
أتي وتَجَسّد منكِ.

3. Uagadti ne3ma ja hazihi al-3arus, kathierun nataku bekramatek, le2anna kalemat al-2b, ata ua tagas-sad menki.

4.أيَّة إمْرَأَةٌ علي الأَرْضِ،
صارت أمَّاً لله سواكِ،
لأَنَّكِ إمْرَأَةٌ أرضيَّة،
صِرتِ أُمَّاً للباري.

4. Ajat emra2a 3ala al-2rd, sarat omman lellah seuaki, le2anaki emra2a 2rdia, serti omman lelbari.

5.نساء كثيرات نُلنَ كرامَات،
وفُزن بالمَلَكُوت،
لكن لَمْ يَبْلُغنَ كرامتك،
أَيَّتُهَا الحسنة فِي النِّسَاء.

5. Nesa2 kathierat nolna karamat, uafozna belmalakot, laken lam jabloghna karamatek, ajatoha al-7asana fel nesa2.

6) Du bist die hohe Burg, in der sich das Kostbare befand. Er ist Immanuel, der kam und wohnte in deinem Leib.

6) Entho ghar pe pi-pirghos et-tschosi : etaw-ġem pi-anamie enkhietf : ete fai pe Emmanouiel : etaf-i afschoopi khen teneġi.

ⲙ̀Ⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣϫⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

7) Lasst uns die Jungfräulichkeit der Braut rühmen, die ohne Böses ist, die reine vollkommene Heilige Mutter Gottes, Maria.

7) Maren-taio enet partheneia : enti-schelet en-at-kakia : ti-katharaos empan-agia : ti-theotokos Maria.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

8) Du bist höher als der Himmel gestiegen, du bist verehrter als die Erde und Geschöpfe darauf, denn du bist die Mutter des Schöpfers geworden.

8) Are-tschisi ehote etfe : te-tai-ie-out ehote epkahi : nem soont niwen ete enkhitf : ġe are ermaw empi-ref-soont.

ⲁ̀ⲣⲉⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

9) Du bist wahrhaftig der reine Duft für Christus nach den prophetischen Stimmen bestimmt.

9) Entho ghar aliethoos: pima enschelet en-katharos : ente Pi-echris-tos pi-nim-fios : kata ni-esmie emepro-fietikon.

Ⲙⲑⲟ ϫⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

10) Bitte für uns, du unsere Herrin Maria, Mutter Gottes, Mutter Jesus Christi, für die Vergebung unserer Sünden.

10) Ari-preswewin e-ehrie egon : o tenschois en-nieb tieren ti-theotokos : Maria ethmaw en-Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲁⲣⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. *Anti hia al-borg al-3ali,*
al-lazi uagadu fihi al-gauhar,
ai 3emanu2il,
al-lazi ata ua 7alla fi batnek.

ش 6. أنْتِ هي البُرج العالي،
الَّذِي وجدوا فيه الجوهر،
أي عمانوئيل،
الَّذِي أتي وحَلَّ فِي بطنك.

7. *Falnokarrem batulejat al-3arus, al-lati beghajr scharr, al-nakia al-koljat al-kods, ualedet al-elah Mariam*

7. فلنُكَرِّم بتولية العروس،
الَّتِي بغير شر،
النقيَّة الْكُلّية القُدس،
والدة الإلَه مَرْيَمَ.

8. *Ertafa3ti akthar men al-sama2, ua-anti akram men al-2rd, ua kol al-ma5lukat al-lati fiha, le2annaki serti omman lel-5alek.*

8. إرتفعتِ أكثر مِنْ السَّمَاء،
وأنْتِ أكرم مِنْ الأَرْضِ،
وَكُلَّ المخلوقات الَّتِي فيها،
لأَنَّكِ صِرتِ أمَّاً للخالق.

9. *Anti bel7akika,*
al5edr al-naki,
al-lazi lel Masie7 al-5atan,
kal-asuat al-nabauia.

9. أنْتِ بالحَقِيقَةِ،
الخدر النقي،
الَّذِي للمسيح الختن،
كالأصوات النَبَويّة.

10. *Eschfa3i fina ja saijedatna kollena, al-sajeda Mariam ualedat al-elah, om Jasu3 Al-Masie7,*
lejaghfer lana 5atajana.

10. اشفعي فينا يا سَيِّدتنا كُلَّنا،
السَيِّدة مَرْيَمَ والدة الإلَه،
أم يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ليغفر لنا خَطَايَانَا.

❖ 3.3 Das Gebet zur zweiten Eheschließung für Verwitwete ❖

- *Der Priester beginnt mit diesem Gebet: „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 24).*
- *Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).*
- *Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 26).*
- *Psalm 50 LXX [51] (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 222).*
- *Der Priester hebt den Weihrauch empor.*
- *Das Volk singt “Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ” (Seite 142).*
- *Anschließend den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ” (Seite 32).*

❖ 3.3.1 Paulusbrief (Hebr 13, 1 - 6) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Die Bruderliebe soll bleiben. [2] Vergeßt die Gastfreundschaft nicht; denn durch sie haben einige, ohne es zu ahnen, Engel beherbergt. [3] Denkt an die Gefangenen, als wäret ihr mitgefangen; denkt an die Mißhandelten, denn auch ihr lebt noch in eurem irdischen Leib. [4] Die Ehe soll von allen in Ehren gehalten werden, und das Ehebett bleibe unbefleckt; denn Unzüchtige und Ehebrecher wird Gott richten. [5] Euer Leben sei frei von Habgier; seid zufrieden mit dem, was ihr habt; denn Gott hat versprochen: Ich lasse dich nicht fallen und verlasse dich nicht. [6] Darum dürfen wir zuversichtlich sagen: Der Herr ist mein Helfer, ich fürchte mich nicht. Was können Menschen mir antun?

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

- *Alternativ kann die folgende Lesung vorgelesen werden:*

❖ 3.3.2 Optionale Lesung - Paulusbrief (1.Kor 7, 7 - 9) ❖

Lesung aus dem ersten Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[7] Ich wünschte, alle Menschen wären (unverheiratet) wie ich. Doch jeder hat seine Gnadengabe von Gott, der eine so, der andere so. [8] Den Unverheirateten und den Witwen sage ich: Es ist gut, wenn sie so bleiben wie ich. [9] Wenn sie aber nicht enthaltsam leben können, sollen sie heiraten. Es ist besser zu heiraten, als sich in Begierde zu verzehren.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

❖ صلاة الزيجة الثانية للأرامل ❖

❖ يُصَلِّي الكاهن "إليسون ايماس" (صفحة 25).
❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
❖ ويُصَلِّي الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 27).
❖ والمزمور الخَمْسِين.
❖ ويرفع البُخُور. يُرَنِّم الشعب لحن "تي شوري" (صفحة 143)
❖ ثم ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 33).

❖ البولس مِنْ العبرانيين 13 : 1 – 6 ❖

1 لِتَثْبُتِ الْمَحَبَّةُ الأَخَوِيَّةُ. 2 لاَ تَنْسَوْا إِضَافَةَ الْغُرَبَاءِ، لأَنَّ بِهَا أَضَافَ أُنَاسٌ مَلاَئِكَةً
وَهُمْ لاَ يَدْرُونَ. 3 أُذْكُرُوا الْمُقَيَّدِينَ كَأَنَّكُمْ مُقَيَّدُونَ مَعَهُمْ، وَالْمُذَلِّينَ كَأَنَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً فِي
الْجَسَدِ. 4 لِيَكُنِ الزِّوَاجُ مُكَرَّمًا عِنْدَ كُلِّ وَاحِدٍ، وَالْمَضْجَعُ غَيْرَ نَجِسٍ. وَأَمَّا الْعَاهِرُونَ
وَالزُّنَاةُ فَسَيَدِينُهُمُ اللهُ. 5 لِتَكُنْ سِيرَتُكُمْ خَالِيَةً مِنْ مَحَبَّةِ الْمَالِ. كُونُوا مُكْتَفِينَ بِمَا
عِنْدَكُمْ، لأَنَّهُ قَالَ:«لاَ أُهْمِلُكَ وَلاَ أَتْرُكُكَ» 6 حَتَّى إِنَّنَا نَقُولُ وَاثِقِينَ:«الرَّبُّ مُعِينٌ لِي فَلاَ
أَخَافُ. مَاذَا يَصْنَعُ بِي إِنْسَانٌ».

نِعْمَة الله الآب تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

❖ أو يَقُولُون هَذَا الفصل إن ارادوا

❖ البولس 1كو 7 : 7 – 9 ❖

7لأَنِّي أُرِيدُ أَنْ يَكُونَ جَمِيعُ النَّاسِ كَمَا أَنَا. لكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ لَهُ مَوْهِبَتُهُ الْخَاصَّةُ مِنَ
اللهِ. الْوَاحِدُ هكَذَا وَالآخَرُ هكَذَا.

8وَلكِنْ أَقُولُ لِغَيْرِ الْمُتَزَوِّجِينَ وَلِلأَرَامِلِ، إِنَّهُ حَسَنٌ لَهُمْ إِذَا لَبِثُوا كَمَا أَنَا. 9وَلكِنْ إِنْ
لَمْ يَضْبُطُوا أَنْفُسَهُمْ، فَلْيَتَزَوَّجُوا. لأَنَّ التَّزَوُّجَ أَصْلَحُ مِنَ التَّحَرُّقِ.

نِعْمَة الله الآب تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 40).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 42).***

❖ 3.3.3 Das Evangelium (Joh 3, 27 - 29) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

(Ps 127 LXX [128], 3)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

3 Deine Frau sei wie ein fruchtbarer Weinstock an den Seiten deines Hauses, deine Söhne wie frisch gepflanzte Ölbäume rings um deinen Tisch.
Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

27 Johannes antwortete: Kein Mensch kann sich etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben ist. 28 Ihr selbst könnt mir bezeugen, dass ich gesagt habe: Ich bin nicht der Messias, sondern nur ein Gesandter, der ihm vorausgeht. 29 Wer die Braut hat, ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dabei steht und ihn hört, freut sich über die Stimme des Bräutigams. Diese Freude ist nun für mich Wirklichkeit geworden.
Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V	Ich sehe deine Freude und deinen Lobpreis, es ist vollendet, Johannes der Täufer, Verwandter des Immanuels!	Hieppe gar apek-ounof : gook ewol nem pek-theliel : Jouannes pirefti-ooms : pisen-genies en-Emmanu-iel.	Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ : ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲗⲏⲗ : Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϩⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Dann spricht der Priester die drei kleinen Gebete für:
- ***Den Frieden (Seite 54).***
- ***Die Väter (Seite 58).***
- ***Die Versammlungen (Seite 64).***

Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 70).

❖ تُقَال الثلاثة تَقْدِيسات (صفحة 41).
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 43).

❖ الإنْجِيل مِنْ يوحنا 3 : 27 – 29 ❖

المزمور مِنْ 127 : 3

3 امرأتك تكون كالكَرمة الَّتِي تُزهِرُ فِي جوانب بَيْتِك وبَنُوك مثل غُرُوس الزَّيتُون حول مائدتك. الليلويا.

الإنْجِيل

27 أجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ:«لاَ يَقْدِرُ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئاً مِنْ ذاته إِنْ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ
مِنَ السَّمَاءِ. 28 أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ لِي أَنِّي قُلْتُ لكم: أَنَا لَسْتُ الْمَسِيحِ بَلْ إِنِّي مُرْسَلٌ
أَمَامَهُ. 29 مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ فَهُوَ الْعَرِيسُ، وَأَمَّا صَدِيقُ الْعَرِيسِ الَّذِي يَقِفُ
وَيَسْمَعُهُ فَيَفْرَحُ فَرَحاً مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرِيسِ. إِذاً فَرَحِي هَذَا قَدْ كَمُلَ.

والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ مرد الإنْجِيل

ش هاهوذا فَرَحَك وتهليلك،
قد تمَّ يا يوحنا المعمدان،
نَسِيبُ عمَّانوئيل.

Ha huaza fara7ak ua tahlilak, kad tamm ja Jo7anna al-ma3madan, nasieb 3emanu2il.

ثُمَّ يَقُولُ الكاهن الثلاث الأواشي الصغار :
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 55).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 59).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 65).
❖ ثُمَّ قانون الإيمان (صفحة 71).

P Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der den Menschen von Erde geschaffen und ihm eine Gehilfen gab, die ihm gleich ist. Du hast sie aus ihm geschaffen, damit sie ihm Frau, Gefährtin und Helferin und Mutter von Söhnen und Töchtern ist, um das Menschen-geschlecht zu mehren. Paulus, der Apostel deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus: befiehlt den Unverheirateten und Witwen: Es ist besser für sie, wenn sie in ihrem Zustand bleiben, aber wenn sie die Keuschheit nicht ertragen, ist es besser, wenn sie heiraten. Deshalb bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener ***(Bräutigam und Braut)***, die in dieser Stunde versammelt sind und auf deine Gnade hoffen. Unser König und Retter, schenke ihnen Freiheit und Vergebung und bewahre sie durch deine Rechte. Schütze sie vor jedem Haß. Bewahre sie in Einmütigkeit. Gib ihnen Freude und Frieden, viele Jahre und ruhige Zeiten in Liebe und Gerechtigkeit. Segne sie, wie du Jakob in seiner Ehe, Elkana und Hanna gesegnet hast. Schütze sie vor allem Bösen. Segne die Männer und Frauen, die hier mit uns versammelt sind, segne ihre Häuser. Mich reinige von jedem Makel und befreie mich von meinen besonderen Fehlern. Denn du bist von überfließender Gnade zu denen, die zu dir rufen. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

3.3.4 Gebote an das Brautpaar

P Ihr seid in dieser gesegneten Stunde in Gottes Namen zur Eheschließung hier anwesend. Lieber Bruder, du sollst mit aufrichtigem Herzen deine Frau annehmen. Jeder von euch soll mit dem anderen in Gottesfurcht und unter seinem Auge leben. Jeder soll mit dem anderen in schönem Einvernehmen leben. Und ihr sollt ein Herz und ein Geist sein. Von heute an seid ihr nicht mehr zwei, sondern ein Leib, wie unser Herr Jesus Christus in seinem heiligen Evangelium sagt. Nach dieser christlichen Vereinigung gibt es nach Gottes Willen keine Trennung und kein Auseinandergehen, denn was Gott verbunden hat, kann der Mensch nicht trennen, und jeder von euch soll dem anderen Treue erweisen nach den Worten des heiligen Apostels Paulus: „Nicht die Frau verfügt über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt nicht der Mann über seinen Leib, sondern die Frau“ (1.Kor 7, 4).

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلَه، ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي جَبَلَ الإِنْسَانَ مِنْ الأَرْضِ، وأعطاه مُعِينة مثله، خَلَقتَهَا منه لتكون له إمْرَأَةٌ وشَرِيكَة ومُسَاعِدة لتلد البَنين والبَنَات، لينمو جنس البَشَر، وبولس أَيْضاً رسول ابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ يأمر قَائلاً للّذين لَمْ يتزوجوا وللأرامل: إنَّه خَيرٌ لهُمْ أَنْ يكونوا هكذا، فإن لَمْ يحتملوا التعفّف فالأفضل أَنْ يتزوّجوا. فلهَذَا نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر مِنْ أجل عبديك *(فلان وفلانة)* اللذين أجتمعا فِي هذه الساعة راجين نعمتك. الآن أَيْضاً يا ملكنا وفادينا انْعمْ عليهما بحُرِّيَّةِ وغُفْرَان. واسترهما بيمينك. نجِّهما مِنْ كُلِّ حسد. احرسهما بقلب وَاحِد. وانْعمْ عليهما ببهجة وفرح سنين كثيرة وأزمنة هادئة، بسَلَامَة ومَحَبَّة وعدل. بَارِكْهُمَا كما بَارَكْتَ يَعْقُوبَ فِي زواجِهِ، ومثل القانة مَعَ حنّة. احْفَظْهما مِنْ كُلِّ شر. أمَّا الرجال والنِّسَاء الَّذِينَ ها هنا معنا فبَارِكهُمْ وبَارِك منازلهم. وانا أَيْضاً نقِّني مِنْ كُلِّ دنس غريب، وأعتقني مِنْ خطاياي الخاصة. لأَنَّكَ رحيم كثير الرحمة لكُلَّ الَّذِينَ يدعونك، وأنْتَ الَّذِي نُرْسِل لك إِلَى فوق المَجْد والكَرَامَة والسّجُود مَعَ ابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي. الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

❖ وصايا للعريس والعروس ❖

ك وها أَنْتُمَا الآن قد حَضَرْتُمَا فِي هذه السَّاعة المُبَارَكة باسْمِ الرَّبّ الإلَهِ للزيجة الرُّوحِية، فيَجب عَلَى كُلَّ منكُمَا أَنْ يُعاشر قَرينه بخَوْفِ الله ومُرَاقَبَتِهِ، وبجَمِيل السِيرة وبحُسنِ السُلُوك فِي مُعَاشَرَتِه، وتكونا قلباً وَاحِداً وروحاً وَاحِداً. فإنكما مِنْ الآن لستُما اثنين بَلْ جَسَداً وَاحِداً كما قال إلهنا ومُخلّصنا يسوع الْمَسِيحِ فِي إنجيله المُقَدَّس، ولَمْ يبق لَكُمَا بَعْد هَذَا الإرتباط الْمَسِيحِي إفتراق ولا إنفصال بمشيئة الله. لأن ما زوَّجه الله لا يقدر الإِنْسَانَ أَنْ يفرّقه. وليكن كُلَّ منكما أميناً نحو الآخر كقول مُعَلِّمنَا بولس الرسول: "لَيْسَ للمرأة تَسَلُّط عَلَى جَسَدها بَلْ للرجل. وكذلك الرَّجُل أيضا لَيْسَ له تَسَلُّط عَلَى جَسَده بَلْ للمرأة" (1 كو 7 : 4).

❖ ***Der Priester spricht folgende Gebote an den Bräutigam:***

P Lieber Bruder, du sollst schnell sein in dem, was ihr gefällt und ihr Gutes tun. Tu, was der heilige Paulus gebietet: „Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie eure Leiber“. Du sollst sie ehren und ihr Ansehen wahren und Gutes mit ihr reden, weil unser Vater Petrus, der Apostel rät: „Ebenso sollt ihr Männer im Umgang mit euren Frauen rücksichtsvoll sein, denn sie sind der schwächere Teil; ehrt sie, denn auch sie sind Erben der Gnade des Lebens“. Dann trifft auf dich zu, was Prophet David sagt: Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet: Wie ein fruchtbarer Weinstock ist seine Frau drinnen in seinem Haus. Wie junge Ölbäume sind seine Kinder rings um seinen Tisch. Und Gott segnet ihn, und er sieht das Glück alle Tage seines Lebens.

❖ ***Der Priester spricht folgende Gebote an die Braut:***

P Gesegnete Tochter, sei deinem Mann gehorsam und demütig im Bewußtsein, dass er allein dein Gebieter ist. Er ist jetzt dein Herr nach deinen Eltern. Betrachte, was der heilige Paulus gesagt hat: „Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter wie dem Herrn“ - gepriesen sei sein Name. Du sollst sein Ansehen mehren und erhöhen, wie unsere Mutter Sarah das Ansehen unseres Vaters Abraham erhöhte und ihn ihren Herrn nannte.

❖ ***Der Priester spricht folgende Gebote zum Schluss der Feier an das Brautpaar:***

P Wisset, wenn ihr handelt, wie euch geboten und ihr eure Ehe in Reinheit und Gottesfurcht führt, schenkt Gott euch ein langes Leben, reichliches Brot und gesegnete Kinder, die euer Auge erfreuen, und er schützt euch vor allem Bösen.
Gott, der König des Friedens, schenke euch seine Gnade und segne euch, wie er Noah und seine Frau segnete und die Erde mit ihren Nachkommen belebte; wie er Abraham in Sara und Isaak in Rebekka und Jakob in seiner Ehe gesegnet hat. Sein Segen, der bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa herabgestiegen ist, komme auf euch und in euer Haus. Das Böse halte er fern von euch und den Satan vertreibe er aus eurer Mitte. Er schütze euch und vergebe euch eure Sünden durch die Fürbitte der heiligen Jungfrau, der jungfräulichen Mutter des Heils der Welt und der ganzen Gemeinschaft der Apostel und Märtyrer und aller Heiligen Amen

- ❖ ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ❖ ***Der Priester betet die drei Absolutionsgebete (Siehe das vollständige Buch Seite 168).***
- ❖ ***Das Volk singt die Abschlusshymne (Seite 110).***
- ❖ ***Der Priester spricht den Abschlusssegen (Seite 114).***
- ❖ ***Der Priester salbt das Brautpaar mit dem Öl und schließt die Feier ab.***

❖ *يَقُولُ الكاهن الوصية للعريس*

ك وأنْتَ أيُّها الزوج الابن المُبَارَك يجب عليك أَنْ تتسلم زوجتك بقلب سليم وأن تُسرع لإرضائها وتَعْمَل عَلَى خيرها، مُتمّما قول بولس الرسول: أيُّها الرجال أحبّوا نسائكم كأجسادكم. وعليك أَيْضاً أَنْ تُكَرِّمها وتُوقّرها وتُخاطبها بالحُسنى، لأن مُعلمنا بُطرس يُوصي قَائلاً: النِّسَاء اللواتي معكم اكرمُوهُن فَهُنّ أنية ضعيفة، وهُنَّ شريكات معكم فِي نِعْمَة الحياة، وبهَذَا يَحقُّ عليك قول دَاوُدَ النبي القائل: طُوبى للإِنْسَان الَّذِي يَتَّقي الله فإنَّ زَوجَتَهُ تكون مثل الكرمة الَّتِي تُزهر فِي مَسكنه، ويكون أولاده كأغصَان الزَّيتُون حول مائدته، ويُبَارِكَهُ الله ويرى الخيرات كُلَّ أَيَّام حياته.

❖ *يَقُولُ الكاهن الوصية للعروس*

ك وأنْتِ أَيَّتُهَا الابنة المُبَارَكة كُوني خاضعة لزَوجُكِ ومُطيعة له عَالمة أنَّه قد انفرد بقيادتك، وصارَ حاكماً عليكِ. وتَذكَّري قَول بولس الرسول: أَيَّتُهَا النِّسَاء، اخضعن لأزواجكن كخضوعكن لِلرَّبِّ جلّ اسمه وكوني مُبَجّلة موقّرة لشأنهِ، كما كَانَتْ سارة توقّر أبانا إِبْرَاهِيمَ وتدعوه سَيّداً لها.

❖ *يَقُولُ الكاهن الوصية للعريس والعروس*

ك واعلما أنَّكُمَا اذا فَعَلتُمَا ما أوصيتما به وحْفَظْتما زيجتكما بالطهارة وخَوْفِ الله، أطال عُمركما، وَوَسَّع فِي رزقكما، وأعطاكما أولاداً مُبَارَكين يسرونكما ويُقرُّون أعينكما، ويحْفَظُكما الله مِنْ كُلِّ سوء. وإلهُ السَّلَامِ يَمنُّ عليكما بنعمته، ويُبَارككما كما بَارَكَ نوح وزوجته وعَمَّرَ الأَرْضِ مِنْ ذُرّيتهُمَا. وكما بَارَكَ لإِبْرَاهِيمَ فِي سارة، ولإِسْحَاقَ فِي رفقة، وليَعْقُوبَ فِي زواجِهِ، وبركته الحالّة فِي عُرْس قانا الجليل تَحِلُّ عَليكُمَا، وفِي مَنزِلكُمَا، ويدفع السوء عَنكُمَا، ويُبعِد الشيطان مِنْ بينكما، ويَحرُسْكُمَا، ويغفر لَكُمَا خطاياكم، بشَفَاعَة العَذْرَاء البتول والدة خَلَاص الْعَالَم وجَمْيع الرُسُل والشُهَدَاء والقدّيسِين، آمين.

❖ *ثُمَّ يدهنهما الكاهن بالزيت.*
❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن التحاليل الثلاثة (أنظر النسخة الكاملة لكتاب الأسرار صفحة 169).*
❖ *يُصَلِّي الشعب قانون الختام (صفحة 111).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن البركة الختامية (صفحة 115).*

❖ 4. Gebet zum Segnen neuer Häuser ❖

Es wird eine saubere, mit Trinkwasser gefüllte Schüssel gebracht.

- ***Der Priester beginnt mit diesem Gebet: „Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲥ“ (Seite 24).***
- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 26).***
- ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***
- ***Der Chor betet die Zimbelstrophen „Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ“ (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 468).***
- ***Psalm 50 LXX [51] (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 222).***
- ***Der Priester betet das Gebet für die Kranken (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 94).***
- ***Das Gebet für die Katechumenen (Siehe das vollständige Buch der Sakramente Seite 126).***

❖ 4.1 Das erste Bittgebet ❖

P **1.** O Herr, Gott, Heiliger, Furchterregender, der in allen seinen Werken und unfaßbaren Kräften verherrlicht ist, der mit seinem Befehl den Himmel schuf und die Erde über dem Wasser befestigte, der die Berge mit Maß und die Täler mit Genauigkeit errichtete, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

P **2.** Der die Meere begrenzte und die Inseln in den vielen Wassern befestigte, der die Berge berührt, dass sie qualmen, wir bitten dich, unser Herr, segne diesen Platz (Wohnung), den dein Knecht *(..)* als Zuhause gewählt hat, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

P **3.** Du, der du mit Licht bekleidest bist, den Himmel wie ein Zelt ausdehntest und das Wasser über die Gewölbe festsetztest, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

P **4.** Der die Erde gründete und das Wasser schuf; es über das Antlitz der Erde goß und vom Trockenen mit herrlicher Kraft trennte, wir bitten dich unser Herr, segne dieses Haus, das dein Knecht *(..)* zum Wohnen angenommen hat, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

❖ صلاة تبريك المنازل ❖

يُؤتى بوعاء نظيف فيه ماء حلو.
❖ يُصَلِّي الكاهن "إليسون ايماس" (صفحة 25).
❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).
❖ ويُصَلِّي الكاهن صلاة الشُّكْر (صفحة 27). ويرفع البُخُور.
يَقُولُ الشمامسة:
❖ أرباع الناقوس "Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ" (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 469).
❖ المزمور الخَمْسِين: ارْحَمْنِي يا الله كعَظِيم رَحْمَتِكَ (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 223).
❖ ثُمَّ يَقُولُ الكاهن أوشِيَّة المَرْضَى (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 95).
❖ أوشِيَّة الموعوظين (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 127).

❖ الطلبة الأولى ❖

ك 1. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القُدُّوسِ المَخُوْفِ المُمَجَّد فِي جَمْيع أعمَالهِ وقوَّتهِ غير المُدرَّكة، الَّذِي لا تُستَقصى أحكامهُ، الَّذِي خَلقَ السَّمَوَاتَ بأمرهِ وثبَّتَ الأرضَ عَلَى المياه، الَّذِي أقامَ الجبالَ بمعيارٍ، والتلالَ بميزانٍ. نَسْألُكَ يَارَبُّ اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك 2. الَّذِي جَعَلَ للبحَرِ حداً وثَبّتَ جُزراً فِي المياه الكثيرة، الَّذِي يَمس الجبالَ فتُدخنُ، نَسْألُكَ يا سَيّدنا بَارِكْ هَذَا المكان الَّذِي اختَارهُ عَبدُكَ (..) لسُكنَاه، نَسْألُكَ يَارَبُّ اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك 3. أيُّها اللابِسُ النورِ مِثلَ الثوب والبَاسطُ السَّمَاء مِثلَ الخيمة، وجَعَلَ المياهَ فَوق الجلّد، نَسْألُكَ يا إلهُنا اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك 4. الَّذِي أسَسَ الأرضَ وخَلَقَ المَاء وسَكَبَهُ عَلَى وَجه الأَرْضِ وفصَلَهُ عَن اليابِس بقوتِه العَظِيمة، نَسْألُكَ يا سيّدنا بَارِكْ هَذَا المنزل الَّذِي اِتخذهُ عبدك (..) لسُكناهُ، نَسْألُكَ يَارَبُّ اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

P **5.** O Gott, Herr aller Heerscharen, heile jede Krankheit und jede Schwäche, schaue vom hohen Himmel und erhöre unsere Gebete und segne deinen Knecht *(..)* und diesen Platz , den er zum Wohnen angenommen hat, halte fern jedes Werk des Satans und vertreibe alle bösen und unreinen Geister, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

P **6.** Du, der du auf den Cherubim sitzt und auf die Niedrigen schaust, vor dem die Engel, die Erzengel, die Throne, die Mächtigen und die Heerscharen und die Kräfte stehen; den Himmel, Erde und Meere fürchten, segne, o Gott, deinen Knecht *(..)* und segne alle seine Taten, vollende sie und begleite sie mit Erfolg, Gnade und Segen, ebne seine Wege und fülle seine Tage mit Deiner Güte und Frömmigkeit durch die Fürsprache der Jungfrau, Mutter Gottes und aller Märtyrer, wir bitten dich o Gott, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich.

❖ ***Das Volk singt die Morgenweihrauchs-Doxologie „Gott ist Licht“ (Siehe das vollständige Buch Seite 320).***

❖ 4.2 Das zweite Bittgebet ❖

P **1.** Für den Himmlischen Frieden, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

P **2.** Für Heiligung dieses Haus, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

P **3.** Für unser Priesteroberhaupt Papst Abba *(..)*, unsere Bischöfe, Metropoliten und Reihen der Kleriker, die mit ihm dienen, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

P **4.** Für diese Stadt, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

P **5.** Für die Heilung der Kranken und die, die von unreinen Geistern gequält sind, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

P **6.** Für die Reisenden, auf dem Wasser, zu Lande und auf jedem befahrenen Weg, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich.

ك 5. أيُّها الرَّبُّ إِلهُ القُوَّات الشافِي كُلَّ مرضٍ وَكُلَّ ضعفٍ، اطَّلِع مِنْ أعلى سَمَائك واستَجِب لدُعائنا وبارِك عَلَى عبدِكَ (..) وعَلَى هَذَا المكان الَّذِي اتَخَذهُ لسُكناه، وابعِد عَنهُ كُلَّ فِعْل الشياطين، واطرُد عَنهُ كُلَّ الأرْوَاح الشريرة النّجِسة وإنتَهرها، نَسْأَلُكَ يا سَيِّدنا اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك 6. أيُّها الجالسُ عَلَى الشاروبيم النَاظرُ إِلَى الأعماق، الَّذِي تَرتَعدُ مِنهُ الْمَلاَئِكَةِ ورؤساء الْمَلاَئِكَةِ والكراسى والأرباب والسلاطين والقُوَّات، الَّذِي تَجزعُ مِنه السمواتُ والأرضُ والبحارُ وَكُلَّ ما فيها، بَارِكْ عبدك (..) وبارك عَلَى جَمْيع أعمالهُ وكمَّلها وأقرِنها بالنَجاحِ والنِّعْمَة والبّركةِ. وقَّوم سُبُلُه فِي رِضاك واختم أيّامه بالصلاحِ والتقوى، بشَفَاعَة العَذْرَاء والدة الإِله وجَمْيع الشُهَدَاء والأبرار، نَسْأَلُكَ يَارَبُّ اسْمَعْنَا وارْحَمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ *ثُمَّ يرتلون القطعة التالية بطريقة آدام وهى : (لحن نكصولوجيه باكر) "الله هُوَ النور، وساكن فِي النور" (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 321). يَقُولُ الكاهن وهُوَ يرشم بالصليب. وفِي كُلِّ مرة يرد الشعب يَارَبُّ ارْحَمْ*

❖	الطلبة الثانية	❖

ك 1. مِنْ أجلِ السَّلَامِ السَّمَائي، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

2. مِنْ أجلِ هَذَا الْبَيْتِ وتَقْدِيسهُ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

3. مِنْ أجلِ رَئِيس كَهَنتْنا البَابَا الأنبا (..) وشُركَائه مْطَارنتْنا وأسَاقفتنا وكُلِّ مَصَّافِ الإِكلِيرُوسِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

4. مِنْ أجلِ هَذه المَدِينَةِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

5. مِنْ أجلِ شفاء المَرْضَى والمُعذَّبينَ مِنْ الأرْوَاح النَّجِسَةِ ورُوحِ المَرَضِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

6. مِنْ أجلِ المُسافرين فِي البحرِ والبرِ والجِو وكُلِّ الطرقِ المَسلوكةِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

P **7.** Für Ebenmaß des Wetters und Segnung des Wassers des Flusses (Nil) und die Früchte der Erde, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.
P **8.** Für die Begnadigung der ganzen Welt mit der Erbarmung unseres gütigen Gottes, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **9.** Für die Seelen unserer Väter und Brüder, die im orthodoxen Glauben entschlafen sind, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.
P **10.** Für unsere christusliebenden Regierenden, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **11.** Für unsere Opfergaben und die, die dir diese Gaben darbringen, und derer, für die sie dargebracht werden, und derer, die dir darbringen wollen und es nicht können, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **12.** Für Heiligung dieses Wassers mit Kraft und Wirkung durch das Herabkommen des Heiligen Geistes, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **13.** Dafür , dass auf dieses Wasser die Reinigungsgnade durch die Wirkung der Heiligen Dreifaltigkeit herabkommt, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **14.** Dafür, dass dieses Wasser zur Heilung der Seelen, der Körper und des Geistes wird, und dass es jegliche Gegenkraft vertreibt, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **15.** Für diejenigen, die sich die Hilfe und die Kraft von Gott wünschen, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **16.** Für unsere Befestigung im orthodoxen Glauben, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

P **17.** Für unsere Bewahrung unter der hohen Hand, die dein ist o Gott, durch die Fürsprache unserer Herrin, Ruhm unseres Geschlechtes, unbefleckte Mutter Gottes und alle Reihen der Märtyrer und Heiligen, bitten wir den Herrn.
V Herr erbarme dich.

ك 7. مِنْ أجلِ اعِتدال الأهويةِ وبركة مياه النهر (النيل) وثِمار الأَرْضِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 8. مِنْ أجلِ اِفتقاد كُلَّ العَالم بمراحِمِ إلهُنا الصَّالِح، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 9. مِنْ أجلِ نياح أنفُس جَمْيع آبَائِنَا واِخوَتنا الراقِدين فِي الإيمانِ الأرثوذكسي، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 10. مِنْ أجلِ مُلوكِنا ورؤسائنا مُحِبي الْمَسِيحِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 11. مِنْ أجلِ قرابيننا ومُقدِّميها، ومَن قُدّمَت بواستطهُمْ ومَنْ قُدّمَت عنهم، ومَنْ أرادوا أَنْ يُقدِّموا ولَيْسَ لهُم، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 12. مِنْ أجلِ تَقْدِيس هَذَا الماء بقُوَّةِ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ وفِعله وحلوله، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 13. مِنْ أجلِ أَنْ تحِل فيهِ نِعْمَة التطهير بفعلِ الثَّالوُث القُدُّوسِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 14. مِنْ أجلِ أَنْ يصير هَذَا الماء شافياً للنفوسِ والأجسادِ والأرْوَاح وطارداً لكُلِّ قُوَّةٍ مُضادةٍ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 15. مِنْ أجلِ المُحتاجين إِلَى المعونةِ والقُوَّةِ من اللهِ، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 16. مِنْ أجلِ دوام ثباتُنا عَلَى الإيمان الأرثُوذُكسِي، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

ك 17. مِنْ أجلِ حْفَظُنا تَحت اليد العالية الَّتِي لكَ يا الله بشَفَاعَةِ سَيِّدتنا وفخر جنسنا والدة الإِله الطاهِرة وَكُلِّ مَصافِ الشُهَدَاء والقدِّيسِين، مِنْ الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Es folgen:

- ***„Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ“.***
- ***Das Volk singt den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩϣⲩⲧ” (Seite 32).***
- ***Der Priester hebt den Weihrauch empor.***

❖ 4.3 Paulusbrief (Röm 8, 14 - 21) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Römer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

14 Denn alle, die sich vom Geist Gottes leiten lassen, sind Söhne Gottes. 15
Denn ihr habt nicht einen Geist empfangen, der euch zu Sklaven macht, so dass
ihr euch immer noch fürchten müsstet, sondern ihr habt den Geist empfangen,
der euch zu Söhnen macht, den Geist, in dem wir rufen: Abba, Vater! 16 So
bezeugt der Geist selber unserem Geist, dass wir Kinder Gottes sind. 17 Sind wir
aber Kinder, dann auch Erben; wir sind Erben Gottes und sind Miterben Christi,
wenn wir mit ihm leiden, um mit ihm auch verherrlicht zu werden. 18 Ich bin
überzeugt, dass die Leiden der gegenwärtigen Zeit nichts bedeuten im Vergleich
zu der Herrlichkeit, die an uns offenbar werden soll. 19 Denn die ganze
Schöpfung wartet sehnsüchtig auf das Offenbarwerden der Söhne Gottes. 20 Die
Schöpfung ist der Vergänglichkeit unterworfen, nicht aus eigenem Willen,
sondern durch den, der sie unterworfen hat; aber zugleich gab er ihr Hoffnung:
21 Auch die Schöpfung soll von der Sklaverei und Verlorenheit befreit werden
zur Freiheit und Herrlichkeit der Kinder Gottes.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 40).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 42).***

❖ 4.4 Das Evangelium (Lk 19, 1 - 10) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 101 LXX [102], 2 - 3)
Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

2 Hör an, Herr, mein Gebet, und mein Geschrei gelange zu dir! 3 Am Tag,
an dem ich dich anrufe, höre mich schnell an! Halleluja.

❖ يقال لحن طاى شورى.
❖ يُرَنِّم الشعب ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 33).
❖ ويرفع الكاهن البُخُور.

❖ البولس من رسالة رومية 8 : 14 – 21 ❖

14 لأَنَّ الَّذِينَ يَنْقَادُونَ بِرُوحِ اللهِ، فَهؤلاء هُمْ أَبْنَاءُ اللهِ. 15 لأَنَّكمْ لَمْ تَأْخُذُوا رُوحَ
الْعُبُودِيَّةِ لِلْخَوْفِ، بَلْ أَخَذْتُمْ رُوحَ البُنُوَّةِ هَذَا الَّذِي بِهِ نَصْرُخُ:«أَيُّها الآبُ أبانا». 16
وَالرُّوحُ نَفْسُهُ أَيْضاً يَشْهَدُ لأَرْوَاحِنَا أَنَّنَا أَبْنَاءُ اللهِ. 17 وَإِنْ كُنَّا أَبْنَاءً فإننا وَرَثَةٌ أَيْضاً،
وَرَثَةُ اللهِ وشركاء الْمَسِيحِ فِي المِيرَاثِ. وَإِنْ كُنَّا نَتَأَلَّمُ مَعَهُ فلِكَيْ نَتَمَجَّدَ أَيْضاً مَعَهُ.

18 لأَنِّي أَحْسِب أَنَّ آلاَمَ هَذَا الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لاَ تُقَاسُ بِالْمَجْدِ الَّذِي سَيظهَرُ فِينَا. 19
لأَنَّ انْتِظَارَ الْخَلِيقَةِ يَتَوَقَّعُ ظُهُور مَجْد أَبْنَاءُ اللهِ. 20 لأَنَّ الْخَلِيقَةُ خُضِعَتِ لِلْباطِلِ لَيْسَ
طَوْعًا، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِي أَخْضَعَهَا عَلَى الرَّجَاء. 21 لأَنَّ الْخَلِيقَةَ هى أَيْضاً سَتُعْتَقُ مِنْ
عُبُودِيَّةِ الْفَسَادِ إِلَى حُرِّيَّةِ مَجْدِ أَبْنَاءُ اللهِ.

نِعْمَة الله الآب تحل عَلَى جَمْيعنا، آمين.

❖ تُقَال الثلاثة تَقْدِيسات (صفحة 41).
❖ وأوشِيَّة الإِنْجِيل (صفحة 43).

❖ الإِنْجِيل من لوقا 19 : 1 – 10 ❖

المزمور 101 : 1 – 2

1 يَارَبُّ اسْمِعْ صَلاَتِي وَلْيَصَعَّدْ أَمَامُكَ صُرَاخِي، 2 فِي اليَوْم الَّذِي أدعوكَ فيهِ اسْتَجِبْ
لِي سَرِيعاً. هَلِّيلُويا.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

1 Dann kam er nach Jericho und ging durch die Stadt. 2 Dort wohnte ein
Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. 3 Er
wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte
ihm die Sicht; denn er war klein. 4 Darum lief er voraus und stieg auf einen
Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. 5 Als
Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm
schnell herunter! Denn ich muss heute in deinem Haus zu Gast sein. 6 Da stieg
er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf. 7 Als die Leute das
sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. 8
Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines
Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel
gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. 9 Da sagte Jesus zu ihm:
Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein
Sohn Abrahams ist. 10 Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen
und zu retten, was verloren ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ 4.5 Das zweite Bittgebet „Herr, unser Gott“ ❖

P Herr, unser Gott, unser Erlöser, der in Zachäus Haus einzutreten einwilligte und ihm und allen in seinem Hause Erlösung schenkte. Bewahre deine Diener, die in diesem Haus wohnen, vor allen Schäden, schütze sie vor dem Fallen durch die von Ihnen und von uns Unwürdigen erhobenen Bitten und Fürbitten, segne ihr Wohnen in diesem Haus und bewache ihr Leben vor Versuchung. Denn dir gebühren Verherrlichung, Ehre und Anbetung. Du Vater, Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Dann spricht der Priester die drei kleinen Gebete für:

- ***Den Frieden (Seite 54).***
- ***Die Väter (Seite 58).***
- ***Die Versammlungen (Seite 64).***

Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 70).

الإنْجِيل

ولَمَّاَ دَخَلَ كَانَ يجْتَازُ فِي أَرِيحَا. 2 إِذَا برَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا، وَهَذَا كَانَ رَئِيسُ الْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيَّاً جداً، 3 وكَانَ يطْلَبُ راغباً أَنْ يَرَى يَسُوعَ ليعلم مَنْ هُوَ، وَلَمْ يكُن يَقدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ. 4 فَتَقَدّمَ مُسرِعَاً وَصَعِدَ عَلَى جُمَّيْزَةٍ لِيَنظُرَ إليّهِ، لأَنَّهُ كَانَ مُجتازاً بِهَا. ولَمَّاَ انتّهى إِلَى ذَلِكَ الْموضِعَ، نَظَرَ إِلَيّهِ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُ:«يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، فَاليَوْمَ يَنْبَغِي لي أَنْ أَكُونُ فِي بَيْتِكَ». 6 فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. وَكُلَّ الَّذِينَ أبْصَروا ذَلِكَ تَذَمَّرُوا وقالوا: «إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَجُل خَاطِئٍ ليستريح». 8 فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ:«هَا أَنَا يَارَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَمَنْ اغتَصَبْتَهُ شَيئَاً أعطِيتَهُ عوضاً أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ». 9 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ:«الْيَوْمَ وَجَبَ الخَلاَصُ لأهلِ هَذَا الْبَيْتِ، لأَنَّهُ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، 10 لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَنْ كَانَ ضَالاًّ».

والمَجْد لله دَائِماً

❖ طلبه بعد الإنجيل ❖

ك أيُّها الرَّبُّ الإلهُ مُخَلِّصِنَا، يا مَن اِرتَضَيتَ أَنْ تَدخُل إِلَى بَيْتِ زكَّا ووَهَّبتَ خَلاصاً لَهُ ولكُلِّ مَن فى مَنْزِلَهُ، أنْتَ الآنَ اَحْفَظْ عَبيدَكَ الَّذِينَ يَسكُنون فى هَذَا الْبَيْتِ مِنْ كُلِّ ضَّرَرٍ، وصُنهُمْ غَيرِ سَاقطين، بالطَلِبَاتِ والابتهالات المَرفوعَة لكَ مِنَّا ومِنهُمْ بواسِطَتنَّا نَحنُ غِير المُستَحِقّين، وبارِك سُكنَاهُمْ فى هَذَا المنزِل، وأُحرُس حَيَاتهُمْ بِلا تَجرِبةٍ، لأَنَّ لكَ يَنبَغِي كُلَّ مَجْد وإكرَامٍ وسُجودٍ أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسِ الآن وكُلِّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدُهورِ، آمين.

ثُمَّ يَقُولُ الكاهن الثلاث الأواشى الصغار:
- *❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 55).*
- *❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 59).*
- *❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 65).*
- *❖ ثُمَّ قانون الإيمان (صفحة 71).*

❖ 4.6 Das Abschluss- Bittgebet „O Herr, unser Gott“ ❖

P O Herr, unser Gott, Mächtiger in seinen Gedanken, Wunderbarer in seinen Taten, Bewahrer seines Bundes und Huld für die, die ihn von ganzem Herzen lieben und die , die seinen Bund und seine Gebote halten; der die Tränen annimmt, du Helfer, derer die in Not sind; du als Knecht Gekommener schenkst den Körpern Heilung; der du zum Gelähmten sagtest: „Du bist jetzt geheilt, sündige nicht mehr!“; und zum Blinden, nach dem du seine Augen mit Speichel bestrichen hast und ihm das Augenlicht geschenkt hast: „Geh und wasch deine Augen!“. Der die Steine der Gegenkräfte bewegte, die Meereswellen der Welt stillte und die Wellen der Begierde beruhigt, du bist es, o König und Menschenliebender, der uns gegeben hat, dass wir mit einem weißen Gewand von Wasser und Geist bekleidet sind, sende deine von Schmerzen reinigende Gnade durch das Trinken von diesem Wasser und durch das Sprengen über unsere Häuser, Habe und Möbel. Ja o Gütiger, wir bitten dich: besuche uns in unseren Krankheiten und heile die Krankheiten unserer Seelen und Körper durch die Fürsprache der Mutter Gottes, voller Reinheit, der unbefleckten heiligen Jungfrau Maria, durch die Kraft des Kreuzes und durch die Fürbitten aller himmlischen Heerscharen und Reihen der Märtyrer, Heiligen und Kreuzträger, wenn wir sagen: Vater unser im Himmel…

- ***Das Volk spricht: Vater unser im Himmel (Seite 24).***
- ***Der Priester betet die drei Absolutionsgebete (Siehe das vollständige Buch Seite 168).***
- ***Das Volk singt die Abschlusshymne (Seite 110).***
- ***Der Priester spricht den Abschlusssegen (Seite 114).***

Dann nimmt von dem Wasser und besprengt die Räume und Ecken der Wohnung.

❖ صلاة ختامية ❖

ك أيُّها الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ فِي أفكاره العجيب فِي أفعاله، الباري الْخَلِيقَةَ كُلِّها المنظورة وغير المنظورة، الحافظ عَهدَهُ ورحمتَهُ للذينَ يُحبونَهُ مِنْ كُلِّ قلوبهمْ، وللحافظين عهده ووصاياه، الَّذِي يقبل الدَّمْوع ويرثي للذين فِي الشدائد. لأَنَّكَ لهَذَا أتيت فِي صورة عبد واهباً الشفاء للجَسَد. يا مَّن قُلتَ للمخلع ها قد صِرتَ مُعَافىَ فلا تَعود تُخطىء أَيْضاً. يا مَنْ صَنعتَ طيناً وطليتَ به عينّي الأعمى وأمرتَهُ بغَسلِها ووهبتَ لهُ النورَ بكَلمّتِكَ، يا مَنْ زعزعت صُخور الأوجاع المُضادة، وأسكتَ أمواجِ بَحرِ هَذَا العالم، وهَدَّأتَ أمواج الشهواتِ الثقيلةِ، أنْتَ أيُّها الملكُ المُحِبَّ للبَشَر. يا مَنْ وهَبتنا أَنْ نتسربلُ بحُلَّةٍ بيضاء مِنْ الماءِ والرُّوحُ، ارْسِلْ نعمتَكَ المُطهِرة مِنْ الأوجاعِ بتناولنا مِنْ هَذَا الماء ونضحِه علينَّا وعَلَى منازلِنا وأمتعتِنا ومَنقولاتِنا. نعم أيُّها الصَّالِح نَسْألُكَ: افتَقِدنا فِي أمراضِنا واشف أسقامَ نِفُوسِنا وأجسَادِنا بشَفَاعَةِ والدة الإلَه الطاهرة القدِّيسَة العَذْرَاء مَرْيَمَ، وبقُوَّةِ الصليبِ الكريم وبطلباتِ الأجناد السمائية وكُلِّ مصافِ الشُهَدَاء والقدِّيسِين وجَمْيع لُبّاسِ الصليبِ، آمين.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 25).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن التحاليل الثلاثة (انظر كتاب الأسرار النُسخة الكاملة صفحة 169).*
❖ *يُصَلِّي الشعب قانون الختام (صفحة 111).*
❖ *ويَقُولُ الكاهن البركة الختامية (صفحة 115).*
ثُمَّ يرش الكاهن مِنْ المياه فِي كُلِّ مرافق المنزل.

❖ 5. Das Quellenverzeichnis ❖

❖ „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.

❖ Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

❖ Das Buch der Sakramente / „Salauat Al-Khadamat fi Alkanisa Al-Keptia Al-Orthodoxia“, Maktabet Al-Mahabba, Kairo, 2010, 351 Seiten.

❖ كتاب "صَلَوَات الخدمات فِي الكَنِيسَة القبطية الأُرْثُوذُكسِيَّة" – الطبعة الأولى سنة 1971 م - مكتبة المَحَبَّة شبرا – 253 صفحة.

❖ كتاب "صَلَوَات الخدمات فِي الكَنِيسَة القبطية الأُرْثُوذُكسِيَّة" – الطبعة الثانية سنة 2010 م - مكتبة المَحَبَّة شبرا – 351 صفحة

❖ Pater Isidorus El-Baramousy, das Buch der Sakramente / „Al-Salauat Al-Taksia fi Alkanisa Al-Keptia Al-Orthodoxia“, Maktabet Mari-Girgis Schikolany, Kairo, erste Auflage, 1993, 288 Seiten.

❖ كتاب "الصَلَوَات الطقسية فِي الكَنِيسَة القبطية الأُرْثُوذُكسِيَّة" – إعداد الراهب القمص ايسيذوروس البرموسي – الطبعة الأولى سنة 1993 م – مطبعة مارجرجس شيكولاني شبرا مصر - 288 صفحة.

❖ Rophael Toukhy, das Buch der Sakramente / „Ketab 5edmet al2srar almokaddasa ua taganiz almauta ual-Hosat“, Roma, erste Auflage, 1763, 717 Seiten.

❖ كتاب "خدمة الأسرار المُقَدَّسَة وتجانيز المَوْتَى والهوسات والقطمارس الشهرى" – روفائيل طوخي – الطبعة الأولى سنة 1763 م – روما – 717 صفحة.

❖ Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.

❖ كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – القمص عبد الْمَسِيحِ المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.

❖ كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.

❖ Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/